

Пашков Роман Викторович

**УРЕГУЛИРОВАНИЕ КОНФЛИКТ В ГВАТЕМАЛЕ.
МИРНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ
(ПРЕКРАЩЕНИЕ КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ГЕРИЛЬИ).
СБОРНИК ДОКУМЕНТОВ**

**Город Москва
2018 год**

Настоящий сборник является собранием материалов по мирному урегулированию затяжной коммунистической повстанческой войны в Гватемале, и предназначено в первую очередь для всех, интересующихся вопросами политической конфликтологии, а также студентам магистратуры по направлению «регионалистика».

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Глобальное соглашение по правам человека	4
2. Соглашение об укреплении гражданской власти и роли армии в демократическом обществе	13
3. Соглашение об основах придания законности Национальному революционному совету Гватемалы	34
4. Соглашение о создании Комиссии по историческому выявлению нарушений прав человека и насильственных действий, которые привели к страданию гватемальского населения	47
5. Соглашение о конституционных реформах и избирательной системе	50
6. Соглашение о переселении населения, перемещенного в ходе вооруженной конфронтации	63
7. Соглашение об окончательном прекращении огня	74
8. Соглашение о хронограмме исполнения, реализации и контроля за исполнением мирных соглашений	81
9. Соглашение о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации	100
10. Соглашение об идентичности и правах коренного населения	121
11. Рамочное соглашение по поиску мира с помощью политических методов	141
12. Соглашение прочного мира	144

МАТЕРИАЛ 1.

ГЛОБАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Вступило в силу

Мексика, 29 марта 1994

ВВЕДЕНИЕ

Принимая во внимание действующие конституционные положения о правах человека, а также соответствующие соглашения, конвенции и другие международные договора, стороной которых выступает Гватемала;

Принимая во внимание желание Правительства Гватемалы и Национального Революционного Союза Гватемалы реализовывать Соглашение по правам человека и Международное утверждение в соответствии с закрепленными конституционными положениями и международными соглашениями;

Учитывая обязательство Правительства Гватемалы уважать и поддерживать права человека, соблюдая конституционные полномочия;

Принимая во внимание обязательство Национального Революционного Союза Гватемалы, уважать качества, присущие человеческой личности, и способствовать эффективной реализации прав человека;

Подтверждая важность институтов и организаций национальной защиты, защиты прав человека, а также инструментов их укрепления и объединения;

Правительство Республики Гватемала и Национальный Революционный Союз Гватемалы (НРСГ), далее именуемые "Стороны", договорились о нижеследующем:

I. ОБЩЕЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

1. Правительство Республики Гватемала подтверждает признание принципов и норм, направленных на гарантирование и защиту полного соблюдения прав человека, а также свое политическое стремление обеспечить их уважение.

2. Правительство Республики Гватемала обязано продолжать реализацию всех мер, направленных на поддержание и уважение норм и механизмов защиты прав человека.

II. УКРЕПЛЕНИЕ ИНСТАНЦИЙ ЗАЩИТЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

1. Стороны считают, что любое поведение, которое ограничивает или прекращает реализацию прав человека, допустимо со стороны Судебного Органа, Уполномоченного по правам человека и

Прокуратуры, оно ослабляет основные принципы правового государства и, следовательно, такие институты необходимо поддерживать и укреплять в ходе реализации таких функций.

2. Относительно Судебного Органа и Прокуратуры, Правительство Республики Гватемала вновь подтверждает свое намерение уважать их автономность, защищать свободу их действий от любого давления, чтобы они могли полностью пользоваться гарантиями и средствами, необходимыми для их эффективной деятельности.

3. Относительно Уполномоченного по правам человека, Правительство Республики Гватемала обязано продолжать свою работу в направлении укрепления такого института, поддержки его действий и изменений норм, которые необходимы для лучшего исполнения его функций и обязанностей. Правительство Республики Гватемала обязано поддерживать инициативы по улучшению технических и материальных условий, необходимых Уполномоченному по правам человека для выполнения задач по расследованию, надзору и контролю в целях полной реализации прав человека в Гватемале.

III. БОРЬБА С БЕЗНАКАЗАННОСТЬЮ

1. Стороны договорились вести жесткую борьбу с безнаказанностью. Правительство не имеет права поддерживать принятие законодательных мер или другого порядка, ориентированных на препятствование законной процедуре или санкциям против лиц, ответственных за нарушение прав человека.

2. Правительство Республики Гватемала обязано поддерживать перед Судебным Органом необходимые правовые изменения Уголовного кодекса, направленные на определение и наказание в качестве преступлений особой тяжести, насильственные и недобровольные исчезновения, а также быстрые и незаконные казни. Кроме этого, Правительство обязано стимулировать в международном сообществе признание насильственных и недобровольных исчезновений, а также быстрой и незаконной казни в качестве преступлений против человечества.

3. Ни одна специальная или исключительная юрисдикция не может освобождать от наказания за нарушения прав человека.

IV. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ОТСУТСТВИЯ НЕЗАКОННЫХ СИЛ БЕЗОПАСНОСТИ И ТАЙНОГО АППАРАТА; ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ОРУЖИЯ

1. В целях поддержания неограниченного уважения прав человека, запрещено создание незаконных сил и тайного аппарата

безопасности. Правительство Республики подтверждает свое обязательство бороться с любыми их формами.

2. Правительство Республики Гватемала вновь подтверждает свое обязательство по дальнейшей чистке и повышению профессионализма сил безопасности. Оно также выражает необходимость дальнейшего принятия и реализации эффективных мер по регулированию порядка владения, ношения и использования огнестрельного оружия частными лицами согласно закону.

V. ГАРАНТИИ СВОБОДЫ ОБЪЕДИНЕНИЙ И ПЕРЕДВИЖЕНИЙ

1. Обе Стороны соглашаются, что свобода объединений и передвижений является международным правом человека, признанным на конституционном уровне, должна реализовываться в соответствии с законом и иметь полную силу в Гватемале.

2. Уполномоченный по правам человека, реализуя свои функции, должен определить, добровольно ли были присоединены члены комитетов гражданской обороны или не были ли нарушены их права человека.

3. Уполномоченный по правам человека обязан на основании выдвинутых обвинений немедленно провести расследование. С этой целью, после публичного информирования о необходимости добровольного формирования таких комитетов и уважения ими закона и прав человека, он должен утвердить их в городах и обеспечить свободу и отсутствие давления при выражении членами комитетов своего мнения.

4. На основании нарушения воли или утвержденного судебного приказа, Уполномоченный по правам человека обязан принять решение, которое он считает целесообразным, и поддерживать соответствующие судебные или административные действия в целях наказания за нарушение прав человека.

5. Правительство Республики в одностороннем порядке заявляет, что не планирует поощрять организацию или создавать новые добровольные комитеты гражданской обороны по всей национальной территории при отсутствии событий, мотивирующих к их созданию. Со своей стороны, Национальный Революционный Союз Гватемалы определяет заявление Правительства в качестве положительного выражения воли в направлении достижения мира и поддержания целей такого заявления.

6. Затронутое население должно предстать перед

муниципальным мэром, который обязан создать общественное собрание и вызвать Уполномоченного по правам человека для утверждения, в рамках его полномочий, волю и решение населения.

7. Обе Стороны договорились о том, что другие аспекты добровольных комитетов гражданской обороны должны рассматриваться, когда они затрагивают другие аспекты общих вопросов.

8. Стороны признают образовательную и разъяснительную работу Ведомства по правам человека и просят включить информацию о значении и содержании такого соглашения.

VI. ВОЕННАЯ СЛУЖБА

1. Обязательная военная служба не должна быть принудительной или причиной нарушения прав человека; следовательно, обеспечение ее характеристик долга и гражданского права должно быть справедливым и недискриминационным.

2. С этой целью, со своей стороны Правительство Республики Гватемала обязано и в дальнейшем принимать и исполнять необходимые административные решения, а также стимулировать, в кратчайшие сроки и в духе настоящего соглашения, нового закона о военной службе.

VII. ГАРАНТИИ И ЗАЩИТА ЛИЦ И ОРГАНИЗАЦИЙ, КОТОРЫЕ РАБОТАЮТ В СФЕРЕ ЗАЩИТЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

1. Стороны соглашаются, что любое действие, которое может повлиять на гарантии лиц или организации, которые работают в сфере поддержания и защиты прав человека, осуждается.

2. С этой целью, Правительство Республики Гватемала обязано провести специальные меры защиты для таких лиц или организаций, которые работают в сфере прав человека. Кроме этого, оно обязано провести своевременное и тщательное расследование относительно обвинений, выдвинутых в связи с действиями или угрозами, которые могут повлиять на них.

3. Правительство Республики Гватемала вновь подтверждает обязательство гарантировать и эффективно защищать работу лиц и организаций, которые защищают права человека.

VIII. КОМПЕНСАЦИЯ И/ИЛИ ПОМОЩЬ ЖЕРВАМ НАРУШЕНИЙ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

1. Стороны подтверждают, что компенсация и/или помощь жертвам нарушений прав человека является гуманистическим обязательством. Такая компенсация и/или помощь должна

осуществляться путем правительственных мер и программ гражданской и социально-экономической направленности, распределяемых в порядке приоритетов тем, кто в них больше нуждается, учитывая экономическое и социальное положение.

IX. ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ВНУТРЕННЯЯ ВООРУЖЕННАЯ КОНФРОНТАЦИЯ

1. До подписания Соглашения прочного мира обе Стороны соглашаются с необходимостью уменьшения страданий гражданского населения и уважения прав человека раненых, захваченных в плен и погибших.

2. Настоящие заявления Сторон не представляют собой специальное соглашение в рамках значения Статьи 3 , пункт 2, параграф 2 Женевских Соглашений 1949г.

X. МЕЖДУНАРОДНОЕ УТВЕРЖДЕНИЕ ООН

1. Стороны вновь подтверждают решение, выраженное в рамочном соглашении от 10 января 1994г., о том, что все соглашения должны сопровождаться использованием механизмов национального и международного утверждения, и международное утверждение возглавляет ООН.

2. В данном контексте, Стороны договорились направить запрос Генеральному Секретарю ООН о формировании контрольной миссии по правам человека и соблюдении обязательств соглашения. Миссия должна быть компонентом глобального утверждения Соглашения прочного мира, которое Стороны договорились подписать в кратчайшие сроки в этом году.

3. Стороны признают важность роли национальных институтов во главе правовой реализации, контроля и гарантирования прав человека, таких как Судебный Орган, Прокуратура и Уполномоченный по правам человека, и, в частности, они подчеркивают роль последнего института.

4. Стороны договорились направить запрос Генеральному Секретарю ООН о создании контрольной миссии по соглашению с учетом следующего:

Функции

5. В ходе контроля в сфере прав человека миссия обязана выполнять следующие функции:

а) Принимать, оценивать и рассматривать обвинения о нарушениях прав человека.

б) Контролировать автономное и эффективное проведение необходимых расследований компетентными национальными

органами в соответствии с политической Конституцией Республики Гватемала и международными нормами по правам человека.

с) Объявлять о существовании или отсутствии нарушений прав человека на основании элементов приговора, которые она может получить в ходе реализации полномочий, содержащихся в параграфе 10, пункты а), b), с) и d), принимая во внимание расследования, проведенные компетентными конституционными институтами.

6. В ходе проверки других обязательств, содержащихся в настоящем соглашении, миссия должна проверить полное их выполнение Сторонами.

7. В соответствии с результатами проверки, миссия должна предоставить рекомендации Сторонам, в частности, о необходимых мерах для поддержания полного соблюдения прав человека и настоящего соглашения, в целом.

8. Необходимо создать двусторонние инстанции между миссией и каждой из Сторон в целях формирования наблюдений относительно рекомендаций миссии в целях стимулирования принятия вышеуказанных мер.

9. Миссия обязана регулярно информировать Генерального Секретаря ООН, который, в свою очередь, обязан информировать компетентные инстанции данной организации. Копии таких отчетов предоставляются Сторонам.

10. Миссия обладает полномочиями:

а) Обосноваться и передвигаться по национальной территории;

б) Свободно и в частном порядке допрашивать любое лицо или группу лиц в целях полного выполнения функций;

с) Свободно и без предварительного уведомления посещать национальные ведомства, а также лагеря Национального Революционного Союза Гватемалы, когда это необходимо для выполнения функций;

д) Собирать соответствующую информацию для реализации полномочий.

11. Миссия может обращаться к общественному мнению через СМИ в целях раскрытия информации, связанной с ее функциями и деятельностью.

12. В целях контроля и соблюдения прав человека миссия обязана уделять особое внимание праву лица на жизнь, личную неприкосновенность и безопасность, личную свободу, надлежащую правовую процедуру, свободу самовыражения, свободу передвижения, свободу объединений и политическим правам.

13. В ходе выполнения своих функций миссия обязана принимать во внимание положение более уязвимых социальных групп общества и населения, пострадавшего напрямую от вооруженной конфронтации (в том числе, внутренне перемещенные лица, беженцы и возвращенные лица).

14. Деятельность миссии должна относиться к событиям и ситуациям, произошедшим после ее формирования.

15. В целях реализации общего обязательства по правам человека (Раздел I настоящего соглашения), Стороны понимают под правами человека права, которые признаются законодательством Гватемалы, включая соглашения, конвенции и другие международные договора по вопросу, стороной которых является Гватемала.

Сотрудничество и поддержка национальных инстанций по защите прав человека

16. Стороны признают необходимость международного контроля для укрепления постоянных конституционных механизмов, других национальных правительственных и неправительственных организаций по защите прав человека. В целях их поддержки контрольная миссия должна обладать возможностями:

а) при необходимости, сотрудничать с национальными институтами и организациями для эффективной защиты и поддержания прав человека и, в частности, для поддержания программ технического сотрудничества и осуществления деятельности для укрепления таких институтов;

б) предлагать свою поддержку Судебному Органу и его вспомогательным организациям, Прокуратуре, Уполномоченному по правам человека и Президентской Комиссии по правам человека в целях улучшения и укрепления национальных инстанций по защите прав человека и надлежащей правовой процедуре;

с) поддерживать международное техническое и финансовое сотрудничество, необходимое для укрепления возможностей Уполномоченного по правам человека, других национальных институтов и организаций для выполнения функций в сфере прав человека;

д) способствовать развитию культуры соблюдения прав человека в сотрудничестве с государством и разнообразными инстанциями общества.

Продолжительность работы и структура миссии

17. Миссия изначально создается на один год, и ее полномочия могут возобновляться.

18. Контрольной миссией руководит один председатель, назначенный Генеральным Секретарем ООН, который должен учитывать служащих, международных и национальных экспертов с различным опытом, необходимым для достижения целей миссии. Правительство Гватемалы и миссия должны получить согласие соответствующих штаб-квартир, в соответствии с Венской Конвенцией 1946 о дипломатических привилегиях и неприкосновенности.

Подача ходатайства в международную контрольную миссию

19. Принимая во внимание стремление поддерживать права человека в стране, а также тот факт, что положения настоящего соглашения отражают конституционные права, уже закрепленные в законодательстве Гватемалы, и принимая во внимание роль международной миссии в укреплении институтов и других национальных организаций по защите прав человека, в частности, Уполномоченного по правам человека, Стороны признают удобство того, что, в качестве исключения, утверждение соглашения по правам человека начинается до подписания Соглашения прочного мира.

20. Поскольку контрольная миссия должна приступить к работе до окончания вооруженной конфронтации, то в период военных операций миссия должна предпринять необходимые меры по обеспечению безопасности.

21. Стороны согласны немедленно направить запрос Генеральному Секретарю ООН о направлении, в кратчайшие сроки, предварительной миссии для подготовки, при координации со Сторонами, создания миссии в кратчайшие возможные сроки, а также для оценки финансовых и технических требований, необходимых для утверждения соглашения по правам человека.

Сотрудничество сторон с контрольной миссией

22. Стороны договорились предоставлять максимально возможное содействие миссии, и с этой целью они обязуются обеспечивать максимальное сотрудничество для выполнения ее функций, в частности, для обеспечения безопасности членов миссии и лиц, предоставляющих обвинения или сведения.

23. Международный контроль, осуществляемый миссией, должен соответствовать положениям настоящего соглашения. Любая ситуация, возникающая в связи со сферой действия соглашения, должна разрешаться с помощью инстанций диалога, предусмотренных параграфом 8.

XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1: Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания

Сторонами.

2: Настоящее соглашение является частью Соглашения прочного мира.

3: Копия настоящего соглашения отправляется Сторонами Генеральному Секретарю ООН и Уполномоченному по правам человека

4: Настоящее соглашение полностью должно быть раскрыто в национальном масштабе, на испанском языке и коренных языках. Уполномоченный по правам человека несет ответственность за выполнение данной задачи через соответствующие правительственные ведомства.

МАТЕРИАЛ 2.
СОГЛАШЕНИЕ ОБ УКРЕПЛЕНИИ ГРАЖДАНСКОЙ ВЛАСТИ И
РОЛИ АРМИИ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОМ ОБЩЕСТВЕ

Вступило в силу

Мехико, 19 сентября 1996.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Основой мира является демократизация и создание структур и практики, которая в будущем поможет избежать политической изоляции, идеологической нетерпимости и поляризации гватемальского общества;

Крайне необходимо в целях устранения недостатков и преодоления слабости гражданских институтов, часто недоступных для большинства населения и действующих на принципах и поведении, направленных в ущерб свобод и прав граждан;

Подписание Соглашения прочного мира создает историческую возможность для преодоления последствий прошлой военной и идеологической конфронтации, реформирования и укрепления институтов в соответствии с требованиями развития нации и примирения гватемальской нации;

При активном и постоянном участии общества через структуры страны, политические силы и социальные сектора, такое обновление институтов должно охватывать, как местные органы, так и правительственные ведомства, что обеспечит выполнения лицами, находящимися на службе общества, свои задач с соблюдением социальной справедливости и политического участия, а также безопасности и всестороннего развития личности;

Жизненно необходимо укрепить гражданскую власть, которая является выражение общественной воли, путем реализации политических прав, закрепления законодательной деятельности, реформирования структуры правосудия и гарантирования гражданской безопасности, что в совокупности имеет решающее значение для реализации свобод и гражданских прав. И принимая во внимание, что в рамках системы демократических институтов армии Гватемалы принадлежит важнейшая задача защиты национального суверенитета и территориальной целостности страны ;

Совместно с уже подписанными Соглашениями целью настоящего Соглашения является создание условий для настоящего примирения гватемальцев, основанного на уважении прав человек и разнообразии населения, а также всеобщей нацеленности на разрешение проблемы недостатка социальных, экономических и

политических возможностей, которая подрывает демократическое сосуществование и ограничивает развитие нации;

Исполнение настоящего Соглашения благоприятно повлияет на всех граждан, укрепит управляемость страны и обеспечит законность демократических институтов ради блага нации Гватемалы;

Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы (далее именуемые “Стороны”) договорились о нижеследующем:

I. ПРАВИТЕЛЬСТВО И СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ

1. Для углубления в демократический процесс участия в целях укрепления гражданской власти необходимо улучшение, модернизация и укрепление Правительства, его республиканской, демократической и представительской системы управления.

2. Согласно статье 141 Политической Конституции Республики, суверенитет принадлежит народу, который делегирует его для реализации законодательным, исполнительным и судебным органам. Стороны согласны, что улучшение, модернизация и укрепление органов Правительства требует полного и всеобщего уважения принципа независимости, разделения и неподчиненности между ними.

3. В то же время, необходимо, чтобы три ветви власти в ясном и определенном порядке приняли на себя обязательства по гарантированию гражданам Республики жизни, свободы, справедливости, безопасности, мира и личного всестороннего развития. Государственная власть, ради общего благосостояния, должна реализовываться всеми институтами, которые составляют Правительство, и предотвращать попытки захвата власти любым лицом, группой лиц, вооруженной или политической силой.

II. ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

4. Законодательная власть принадлежит Конгрессу Республики, который из состоит из конгрессменов, избираемых путем прямого, тайного и всеобщего голосования. Его основная цель состоит в реализации главной роли в представительстве гватемальского общества, поскольку демократия требует наличие органа, который в институциональном порядке регулирует ситуацию в стране и обеспечивает сбалансированное соблюдение интересов.

5. Для закрепления законности законодательного органа, он обязан выполнять следующие обязанности:

- a) законодательные обязанности на благо гватемальского народа;
- b) общественные дебаты по основным национальным вопросам;

с) представительство населения;
д) соответствующие обязанности в отношении других правительственных органов.

б. Стороны признают необходимость улучшения, модернизации и укрепления законодательной власти. С этой целью необходимо направить Президенту Конгресса Республики запрос на создание многофункциональной инстанции. Эта инстанция обязана вести совместную работу с законодательными комиссиями, которым передаются задачи по контролю соблюдения Соглашения прочного мира, модернизации и укреплению процесса Конгресса Республики. Его повестка дня, минимальная и неограничительная, обязана отдать приоритете следующим аспектам:

а) Пересмотр Закона о внутреннем режиме, позволяющего ускорить парламентские игры и дающего возможность Конгрессу Республики, в качестве правительственного органа, отвечать на любые вопросы, затронутые Политической Конституцией и мнением народа, а также стимулировать гибкий процесс утверждения закона на всех стадиях, связанных с его предложением, обсуждением и одобрением;

б) Регулярное использование средств конституционного контроля исполнительной власти со следующей целью: оптимальное толкование государственной политики, утверждение содержания программ, прозрачная разработка и исполнение бюджета Правительства, толкование и оценка обязанностей министров и других высших должностных лиц в отношении их административных действий и бездействий, реализация последовательного исполнения правительственного управления для соблюдения общих интересов населения и, в то же время, для охраны законности институтов;

с) Законодательные меры, необходимые для укрепления отправления правосудия;

д) Правовые или конституционные изменения для поддержания фиксированного числа конгрессменов/женщин в Конгрессе;

е) Изменение статьи 157 Конституции с целью отмены возможности повторного избрания на третий срок конгрессменов/женщин, но, в то же время, создания возможности для восстановления нового политического лидерства в Конгрессе;

ф) Закрепление задач комиссий, в частности, Комиссии технического консультирования;

г) Повторное определение задач Комиссии по правам человека при Конгрессе, в целях осуществления надлежащего контроля за резолюциями и рекомендациями, принятыми уполномоченным по

правам человека и другими признанными государственными органами в сфере прав человека в Гватемале.

7. Стороны договорились направить председателю Конгресса Республики требование о формировании данного парламентского органа в течение периода трех месяцев после подписания Соглашения прочного мира и об определении и передаче его задач на обсуждение общества в течение одного года после его учреждения.

III. СИСТЕМА ПРАВОСУДИЯ

8. Одной из самых главных слабостей гватемальского Правительства является система правосудия, которая является неотъемлемым фактором для государственной службы. Эта система и прогресс судебных процессов страдает от нарушений и недостатков. Устаревание правовых процессов, низкая скорость осуществления процедур, отсутствие современных систем управления ведомствами и недостаток контроля деятельности судебных должностных лиц и работников порождают коррупцию и низкую эффективность.

9. Реформирование и модернизация отправления правосудия должны осуществляться в целях предотвращения возникновения и сокрытия системы безнаказанности и коррупции. Судебный процесс – это не простая процедура, регулируемая кодексами и обычными законами, а инструмент для реализации неотъемлемых прав народа ради справедливости, право, которое реализуется через гарантию беспристрастности, объективности и равенства перед законом.

10. Приоритетом в данной сфере является реформа отправления справедливости в целях преодоления неэффективности, искоренения коррупции, гарантирования свободного доступа к правосудию и беспристрастности в ходе его реализации, судебной независимости, моральной власти, честности и модернизации системы в целом.

11. Для реализации всех вышеприведенных целей Правительство обязуется принять, после получения полномочий, и продвигать в Конгрессе, после его формирования, следующие меры:

Конституционные изменения

12. Продвигать в Конгрессе Республики изменения следующих статей Политической Конституции:

ГЛАВА IV – СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

Раздел 1: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

а) Статья 203: Статья должна включать первоначальную ссылку на гарантии отправления правосудия, которые предусматривают: свободный доступ на надлежащем языке; уважение многонационального, многокультурного и многоязычного характера

страны; защита финансово несостоятельных лиц; беспристрастность и независимость судей, обоснованное и быстрое разрешение социальных конфликтов и открытость к альтернативным механизмам разрешения конфликтов;

б) Текущее содержание статьи 203 следует объединить в отдельный параграф;

с) Статьи 207, 208 и 209: должны ссылаться на Закон о судебной профессии, определяя:

- Права и обязанности судей, достойный уровень вознаграждения;

- Систему назначения и продвижения судей на основании открытых конкурсов, направленных на поиск профессионалов;

- Право и обязанность обучаться и реализовываться в развитии обязанностей;

- Порядок дисциплинарных наказаний с predetermined гарантиями, процедурами, инстанциями и санкциями, а также с соблюдением принципа того, что судья/магистрат может привлекаться к ответственности и наказанию только лицом, имеющим соответствующую юрисдикцию;

д) Статья 210: Гарантию, содержащуюся во втором параграфе, следует отменить, поскольку ее содержание будет включено в трех предыдущих статьях. Статья 210 должна ссылаться только на лиц, принятых на работу в судебный орган на иную должность, кроме как должность судьи или магистрата.

Правовые реформы

13. Продвигать в Конгрессе Республики следующие правовые реформы:

Судебная профессия

а) Утвердить судебную профессию, предусмотренную статьей 209 Политической Конституции, в соответствии с содержанием настоящего Соглашения;

Общественная защита обвиняемого

б) Учредить государственную службу защиты обвиняемого для помощи лицам, которые не могут оплатить услуги частного адвоката. Эта служба должна обладать функциональной и независимой автономией от трех ветвей власти, такую же иерархию, что и Прокуратура, и эффективные национальные масштабы деятельности;

Уголовный кодекс

с) Продвигать изменения Уголовного кодекса, в котором приоритетное внимание необходимо уделять уголовному

преследованию тех преступлений, который наносят наибольший социальный вред, и который будет учитывать культурные различия и традиции страны, полностью гарантировать права человека и определять в качестве особо тяжких преступлений угрозы и оказание давления на судебных должностных лиц, запугивание, взяточничество и коррупцию, за совершение которых предусмотрено строгое наказание.

Административные инициативы и меры

14. Реализовывать инициативы и принимать необходимые административные меры в целях:

а) Предоставления судебной власти и Прокуратуре значительных финансовых ресурсов для осуществления технологической модернизации и расширения национальных масштабов деятельности, введения многоязычных операций в системе правосудия в соответствии с Соглашением об идентичности и правах коренного населения и реализации план эффективной защиты свидетелей, прокуроров и других сотрудников систему правосудия. В данном вопросе Правительство предлагает увеличить к 2000 году эффективное выделение государственных средств в интересах судебной власти и прокуратуры по отношению к Валовому Национальному Продукту (ВНП) на 50% по сравнению с аналогичным показателем 1995 года;

б) Предоставления службе защиты обвиняемого необходимых ресурсов для ее учреждения и оперативного запуска, начиная с 1998 года.

Комиссия по укреплению правосудия

15. Стороны также договорились о том, что в течение тридцати дней с момента подписания Соглашения прочного мира, Президент Республики обязан поддержать учреждение комиссии для разработки в течение шести месяцев на основании обширных обсуждений в рамках системы правосудия отчета и рекомендаций для максимально оперативной реализации. В состав такой комиссии, после консультаций с Контрольной миссией по правам человека и исполнения обязательств, предусмотренной Глобальным соглашением по правам человека в Гватемале (ГСПЧГ), должны входить квалифицированные представители различных государственных институтов, любых компетентных социальных и частных учреждений и/или субъектов правосудия.

16. Комиссия должна выполнять свои задачи в соответствии с минимальной и неограниченной повесткой дня, которая уделяет

приоритетное значение следующим вопросам:

Модернизация

a) Порядок, при котором адекватно разделены административные и судебные обязанности в судебной власти и Прокуратуре и который предусмотрен для освобождения судей и прокуроров от задач, перегружающих их работу, и предотвращения полной занятости в решении повседневных задач; система, которая внедрит в обоих институтах современное и эффективное управление;

b) Обоснованное распределение финансовых ресурсов, доступных для дальнейшего укрепления системы с учетом необходимости повышения эффективности использования ресурсов;

c) Создание основного содержания закона о гражданской службе в судебной власти;

Доступ к правосудию

d) При участии организаций коренного населения контролировать исполнение обязательств, закрепленных Соглашением об идентичности и правах коренного населения в отношении порядка привлечения такого населения к судебной ответственности, в целях обеспечения простого и прямого доступа к правосудию крупных регионов страны, которые не имеют доступа к системе правосудия и не могут предстать перед этой системой без явных невыгодных условий;

Ускорение

e) Прогрессивное распространение качества судебных процессов, повышение выгод от такого качества в тех регионах, в которых оно отсутствует на данный момент, а также гарантия посредничества судей во всех процессах;

f) Распространение и признание альтернативных механизмов разрешения конфликтов;

Профессиональная компетенция

g) Разработать порядок отбора и назначения для магистратов апелляционных судов посредством открытого конкурса;

h) Укрепление Института судебной профессии и образовательного учреждения Прокуратуры, в качестве основных мест отбора и профессионального обучения судей, магистратов и прокуроров;

Неправительственные участники

i) Важное значение для судебной реформы имеют те учреждения, которые не являются частью системы правосудия, но играют решающую роль для вышеупомянутой реформы.

IV. ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

Для укрепления гражданской власти и модернизации исполнительной власти Правительство обязуется, после принятия своих полномочий, принять и продвигать в Конгрессе, после его формирования, следующие меры:

А. D Концепция безопасности

18. Безопасность представляет собой широкую концепцию, которая охватывает не только защиту со стороны армии от внешних военных угроз или защиту со стороны Национальной Гражданской Полиции от угроз нарушения общественного порядка и внутренней безопасности. Гватемальские мирные соглашения в целом подчеркивают, что ради прочного мира необходимо уважение прав человек, многонационального, многокультурного и многоязычного характера гватемальского народа, а также экономическое развитие страны с соблюдением социальной справедливости, социальное участие, примирение интересов и укрепление демократических институтов.

19. В рамках данной концепции, общественная и правительственная безопасность неотделимы от полной реализации гражданами своих политических, экономических, социальных и культурных прав и обязанностей. Социальная и экономическая нестабильность, бедность и крайняя форма бедности, социальная и политическая дискриминация и коррупция, кроме всего прочего, несут прямой риск и угрозу для демократического сосуществования, социального мира и демократического конституционного порядка.

20. Для содействия исполнительной власти в реализации данной концепции всеобщей безопасности, Стороны считают необходимым учреждение Консультативного совета по вопросам безопасности. Этот совет должен состоять из выдающихся личностей, представляющих экономическое, социальное, профессиональное, академическое, национальное, политическое и культурное разнообразие Гватемалы. Эти лица должны выбираться Президентом Республики в порядке, который позволяет Совету в полной мере выполнять свою задачу проведения исследований и разработки общих согласованных стратегий для преодоления приоритетных рисков, с которыми сталкивается страна, а также предоставления соответствующих рекомендаций Президенту Республики.

В. Государственная безопасность. Национальная Гражданская Полиция

21. Защиту жизни и государственной безопасности, поддержание общественного порядка, предотвращение и расследование

преступлений, а также быстрое и прозрачное отправление правосудия невозможно гарантировать без надлежащей организации сил государственной безопасности. Разработка новой модели и ее реализация является основой укрепления гражданской власти.

22. Соответственно, необходимо в кратчайшие сроки провести реструктуризацию действующих полицейских сил страны, объединив их в одну Национальную Гражданскую Полицию, которая будет во главе общественного порядка и внутренней безопасности. Такая новая полиция должна быть профессиональной и находиться под руководством Министерства внутренних дел. С этой целью, Правительство обязуется принять, после получения своих полномочий, и продвигать в Конгрессе следующие меры:

Конституционные изменения

23. Конституционные изменения должны определять следующие обязанности и основные характеристики полиции:

“Национальная Гражданская Полиция является профессиональным и иерархическим институтом. Это единственный вооруженный полицейский орган с национальной компетенцией, обязанность которой состоит в защите и гарантировании реализации народом своих прав и свобод, предотвращении, расследовании и борьбе с преступлениями, поддержание общественного порядка и внутренней безопасности. Полиция осуществляет свои обязанности со строгим соблюдением прав человека под руководством гражданских органов.

Закон обязан регулировать условия и порядок начала полицейской карьеры, продвижений, повышений, переводов, дисциплинарных санкций для соответствующих офицеров и работников, а также другие вопросы, связанные с деятельностью Национальной Гражданской Полиции.”

Правовая реформа

24. Предложить соответствующий закон о государственной службе безопасности, который регулирует деятельность гватемальской полиции в соответствии с конституционными изменениями и положениями настоящего Соглашения.

25. Необходимо продвигать новый закон об общественном порядке. Данный закон должен соответствовать демократическим принципам и укреплению гражданской власти. Несоблюдение исполнения нового закона подлежит строгому наказанию. Ограничения, предусмотренные законом ради поддержания общественного порядка, не могут закреплять нарушение общих прав

человека либо предоставление другим органам полномочий для ограничения прав, не содержащихся в статье 138 Конституции.

Организация

26. Организация Полиции должна соответствовать следующим характеристикам:

- a) Создать единый орган полиции под руководством Министерства внутренних дел;
- b) Иметь иерархическую структуру с цепочкой командования и надлежащим образом определенных обязанностей;
- c) Соблюдать гватемальский многоэтнический и многокультурный характер в ходе набора, отбора, обучения и развития полицейского персонала;
- d) Создать специализированные отделы, необходимые для выполнения своих обязанностей, к которым относится борьба с торговлей и контрабандой наркотиков, фискальный и таможенный контроль, регистрация и контроль оружия, уголовная информация и расследование, защита культурного и экологического наследия, безопасность границ, транзит и безопасность дорог.

Полицейская карьера

27. Для создания полицейской карьеры в соответствии со следующими критериями:

- a) Организовать всех членов новой полицейской структуры для получения обучения в Полицейской Академии, в рамках которого должны распространяться высшее профессиональное обучение, уважение прав человека и демократии, культура соблюдения закона и мира;
- b) Надлежащим органом регулировать набор персонала и политику управления. Полицейская карьера должна предусматривать обязательства офицеров по оказанию услуг в рамках института в течение минимального срока двух лет;
- c) Обеспечить членам полиции достойную заработную плату, соизмеримую их обязанностям, и соответствующим план социального обеспечения.

Полицейская Академия

28. Начало полицейской карьеры, а также продвижение по службе и специализация проходит только через Полицейскую Академию, которая должна объективно гарантировать выбор и равенство возможностей кандидатов, а также соответствие отобранных кандидатов их деятельности в качестве полицейских профессионалов.

29) Задача Полицейской Академии заключается в образовании

полицейского персонала в ранге офицеров, главных инспекторов и высшего командования, а также повышать квалификацию текущего персонала, предоставляя необходимые ресурсы для выполнения своей миссии. Основное обучение полиции длится, по крайней мере, шесть месяцев.

Деятельность

30. Правительство обязуется продвигать план государственной безопасности и реструктуризации полиции, основанный на настоящем Соглашении. С этой целью, необходимо запросить содействие международного сотрудничества и ГСПЧГ, принимая во внимание международные стандарты в данной сфере. Такой план реструктуризации должен предусматривать необходимые ресурсы для национального размещения профессионального персонала, принимая во внимание те специальности, которые необходимы в современной полицейской службе, а также следующие аспекты:

а) До конца 1999 года Национальная Гражданская Полиция обязана реформировать свои обязанности в каждой части страны, в качестве филиала под надзором Министерства внутренних дел, с минимальным количеством в 20 000 офицеров для выполнения своих текущих задач и специальных задач;

б) Необходимо укрепить способности полиции, в частности, в отношении уголовной информации и расследования, для эффективного сотрудничества в борьбе с преступностью, быстрого и эффективного отправления правосудия, с особым упором на межинституциональную координацию между Национальной Гражданской Полицией, Прокуратурой и судебным органом;

с) Сотрудничество между Национальной Гражданской Полицией и муниципальной полицейской службой, с соблюдением их полномочий;

д) Необходимо определить переходный период для исполнения положений подпункта а) данного пункта, обеспечить трудоустройство всех офицеров, выпущенных из Академии, в Национальной Гражданской Полиции;

е) Общины, через своих представителей, обязаны участвовать в продвижении полицейской карьеры, предложении кандидатов в соответствии с определенными требованиями и поддержке офицеров, стоящих во главе государственной безопасности на местном уровне;

ф) Правительство предлагает повысить к 2000 году государственные расходы на государственную безопасность по отношению к ВВП на 50%, по сравнению с расходами 1995 года.

Международное сотрудничество

31. Стороны призывают международное сообщество предоставить техническую и финансовую помощь, необходимую для немедленной реализации всех мер по модернизации и повышения профессионализма гватемальской системы государственной безопасности.

Частные компании по обеспечению безопасности

32. Правительство обязуется продвигать в Конгрессе Республики закон, который регулирует деятельность и полномочия таких компаний в целях осуществления контроля за их операциями, профессионализма их персонала и обеспечения того, чтобы такие компании и их персонал ограничивались исключительно задачами, выполнения которых от них требуют, под строгим контролем Национальной гражданской полиции.

Владение и ношение оружия

33. Согласно Глобальному соглашению по правам человека и в целях борьбы с распространением оружия в руках частных граждан и недостатком контроля его приобретения и использования, Правительство обязуется продвигать изменение закона об оружии и боеприпасах ради:

- а) Дальнейшего ограничения владения и ношения оружия частными гражданами, согласно статье 38 Конституции;
- б) Передать ответственность по вопросу Министерству внутренних дел. Все вопросы, связанные с владением и ношением оружия подлежат рассмотрению в наиболее исключительных случаях, и следует принимать во внимание мнение Министерства Обороны.

34. В отношении такого закона Правительство обязуется:

- а) Вести систему учета оружия путем определения движения и их собственников;
- б) Передать реестры, находящиеся на хранении у Департамента контроля за оружием и боеприпасами при Министерстве Обороны Министерству внутренних дел, с соответствующим утверждением ГСПЧГ, до конца 1997.

С. Армия

35. Подписание Соглашения прочного мира является основным изменением условий, существующих в Гватемале более трех десятилетий. Эти изменения вовлекают в положительном направлении институты Правительства, и среди них, в частности, армию Гватемалы. Миссия армии Гватемалы заключается в обороне суверенитета страны и целостности ее территории; данное образование не будет получать других задач, и его участие в других сферах ограничивается задачами

сотрудничества. Меры, предусмотренные настоящим Соглашением, принимают их доктрину, средства, ресурсы и распределение функций и приоритетов развития страны.

Конституционные изменения

36. Правительство обязуется продвигать следующие изменения к Конституции Республики:

а) Статья 244. Создание, организация и задачи армии. Армия Гватемалы является постоянным институтом на службе народа. Это единый и неделимый институт, профессиональный, аполитический, подчиняющийся и несовещательный. Ее задача – оборона суверенитета Правительства и целостности территории. Она состоит из наземных, воздушных и морских сил. Ее организация иерархическая и основывается на принципах дисциплины и повиновения;

б) Статья 219. Военный трибунал. Военный трибунал обязан рассматривать преступления и проступки, определенные законом о военной службе и соответствующими нормативно-правовыми актами. Обычные преступления и проступки, совершенные военным персоналом, должны рассматриваться судами обычной юрисдикции. Гражданские лица не могут привлекаться к судебной ответственности Военным трибуналом;

в) Статья 246. Обязанности и полномочия Президента в армии. Заменить первый параграф на следующее:

“Президент Республики является Верховным главнокомандующим армии, и как гражданские, так и военные лица обязаны соблюдать его приказы, передаваемые через Министерство Национальной Обороны”.

Правовая основа

37. Необходимо продвигать изменения к Основному закону об армии, вытекающие из изменений Политической Конституции Республики и мирных соглашений.

Доктрина армии

38. Необходимо разработать новую доктрину в соответствии с изменениями, предусмотренными настоящим Соглашением. Доктрина должна быть направлена на уважение Политической Конституции Республики, прав человека, международных договоров, ратифицированных Гватемалой по вопросам военной сферы, оборону национального суверенитета и независимости, территориальной целостности страны и положений Соглашения прочного мира.

Размер и ресурсы

39. Размер и ресурсы армии Гватемалы должны определяться с учетом потребностей для выполнения ее задач, связанных с обороной, суверенитетом и целостностью территории, а также финансовых возможностей страны.

Система образования

40. Необходимо продвигать изменения соответствующих нормативно-правовых актов для обеспечения сбалансированности системы военного образования, ее философской основы, соблюдая при этом уважение Конституции Республики Гватемала и других народов, демократическое сосуществование и культуру мира, доктрину, закрепленную настоящим Соглашением, национальные ценности, целостное развитие личности, знание национальной истории, уважение прав человека, идентичности и прав коренного населения и верховенства личности.

Вооружение и боеприпасы

41. Правительство обязано принять обоснованную политику приобретения огнестрельного оружия и военного оборудования в соответствии с новыми задачами армии. Необходимо принимать во внимание деятельность завода по производству боеприпасов, чтобы удовлетворить потребности гражданских сил государственной безопасности.

Реструктуризация

42. Институты образования, финансовые институты, медицинские учреждения, коммерческие учреждения, институты государственного обеспечения и страховые институты, строения и отрасли государственной природы, связанные с потребностями и операциями армии Гватемалы, должны работать в тех же условиях, что и подобные неприбыльные институты. Все выпускники Института им. Адольфо В. Холла становятся частью военных резервов страны. Армия Гватемалы распределяет их на соответствующие программы.

Правительство должно иметь в своем распоряжении телевизионную частоту, предназначенную для армии Гватемалы.

Военная и социальная служба

43. Оправданным является продолжение практики добровольного приема в армию до тех пор, пока Правительство Гватемалы, на основании Глобального соглашения о правах человека, не примет необходимые административные решения, и Конгресс Республики не одобрит закон о Гражданской службе, которая включает военную и

социальную службу; этот закон должен обеспечивать реализацию конституционного права и долга, который не является принудительным и не нарушает права человек, является всеобщим и недискриминационным, уменьшает срок службы и предлагает гражданам выбор.

44. На основании этих общих принципов Правительство обязуется поддержать вышеупомянутый закон, который должен формулироваться на основе результатов работы совместных рабочих групп, которые на данный момент изучают вопрос.

D. Президент Республики. Конституционная реформа

45. Правительство обязано продвигать в Конгрессе Республики следующие изменения Политической Конституции Республики:

а) В отношении обязанностей Президента Республики, включить следующее:

“В случае, когда обычных мер для поддержания общественного порядка и национального мира недостаточно, Президент Республики имеет право, в исключительных случаях, использовать армию в этих целях.

Деятельность армии всегда имеет временную природу и осуществляется под руководством гражданской власти и не может вводить любые ограничения на реализацию конституционных прав граждан. Для реализации этих исключительных мер Президент Республики обязан принять соответствующее распоряжение. Роль армии ограничивается строго необходимым временем и тактикой и прекращается после достижения ее цели. Президент Республики обязан информировать Конгресс о деятельности армии, и Конгресс может в любой момент прекратить эту деятельность. В любом случае, в течение пятнадцати дней после прекращения этой деятельности Президент Республики обязан представить предоставить Конгрессу детальный отчет от деятельности армии”;

б) Изменить Статью 246 под названием “Обязанности и полномочия Президента в армии”, исключив фразу пункта б) данной статьи, которая гласит: “Имеет право, подобно этому, предоставлять внеочередные пенсии”.

с) Изменить Статью 183 под названием: “Обязанности Президента Республики”, исключив пункт г) и изменив содержание пункта т) следующим образом:

“Предоставлять внеочередные пенсии”.

Безопасность Президента и Вице-президента

46. Для гарантии безопасности Президента, Вице-президента и

их семей, а также транспортного обеспечения исполнения функций президента, и для замены Главы президентской администрации Президент Республики, с использованием законно предоставленных возможностей, обязан организовать соответствующее ведомство по своему усмотрению.

Е. Информация и разведка. Разведка Правительства

47. Сфера деятельности Управления разведки президентской администрации по вопросам национальной обороны ограничивается деятельностью армии, предусмотренной Конституцией и реформами, закрепленными настоящим Соглашением. Его структура и ресурсы ограничиваются данным объемом операций.

48. Необходимо создать Департамент гражданской разведки и информационного анализа. Данный Департамент подотчетен Министерству внутренних дел и несет ответственность за сбор информации в целях борьбы с организованной преступностью и общими преступлениями в пределах законно определенной компетенции и на основании строго уважения прав человека. Департамент гражданской разведки и информационного анализа не имеет права взаимодействовать с гражданами, ограничивая их гражданские или политические права.

49. В целях информирования и консультирования Президента Республики для предотвращения и уничтожения риска или различных угроз демократическому Правительству, необходимо создать Секретариат стратегического анализа. Данный Секретариат должен осуществлять свою деятельность только под прямым руководством президента Республики. Данное ведомство имеет строго гражданскую природу и имеет доступ к информации из государственных источников, а также к данным, собранным Департаментом гражданской разведки и информационного анализа при Министерстве внутренних дел и Управлением разведки президентской администрации по вопросам национальной обороны. Оно не обладает полномочиями для проведения собственных секретных расследований.

50. Секретариат стратегического анализа, Управление разведки президентской администрации по вопросам национальной обороны и Департамент гражданской разведки и информационного анализа при Министерстве внутренних дел обязаны строго соблюдать разделение разведки и информационных обязанностей, а также операций, возникающих исходя из этих обязанностей. Ответственность осуществления оперативных действий для борьбы с любой угрозой лежит на соответствующих исполнительных органах Правительства.

51. Правительство обязуется предотвратить существование систем и групп, которые не наделены обязанностями, предусмотренными органами разведки и анализа, перечисленными в пунктах 47, 48 и 49.

52. В целях предотвращения злоупотребления властью и гарантирования уважения прав и свобод граждан, Правительство обязуется продвигать в Конгрессе Республики:

а) Закон, определяющий порядок контроля органов разведки Правительства специальной Комиссией законодательного органа;

б) Закон, регулирующий доступ к информации военного и дипломатического характера, связанной с национальной безопасностью, определенной статье 30 Конституции, а также содержащей порядок и уровни определения и снятия грифа секретности.

Архивы

53. Вся информация, содержащаяся в архивах Правительства, подлежит соблюдению строгого порядка, определенного статьей 31 Политической Конституции. Когда в соответствии с настоящим Соглашением будет проведена конституционная реформа, все записи, картотеки и другие формы национальных архивов, связанные с национальной безопасностью, переходят Министерству внутренних дел. Все записи, картотеки и другие формы национальных архивов, связанные с целостностью и суверенитетом обороны территории передаются Министерству Обороны. Эти министерства несут ответственность за управление данной информацией.

54. Согласно статье 31 Политической Конституции, Правительство обязано стимулировать признание преступлением незаконное владение жителями Гватемалы архивами и записями политической информации.

F. D Повышение уровня специалистов государственной службы

55. Согласно статье 136 Политической Конституции, гарантирует право гватемальцев выдвигать свою кандидатуру для избрания на государственные должности. Тем не менее, те лица, которые не соответствуют требованиям квалификации, честности и опыт, не могут выдвигать свою кандидатуру. В данном контексте и в соответствии с положениями Соглашения о социально-экономических вопросах и аграрной ситуации, Правительство обязано отдать приоритет следующим действиям:

а) Модернизировать государственное управление путем создания открытых механизмов выбора персонала и классификации

для всех органов исполнительной власти, а также механизмов контроля соответствия всех работников таких органов критериям честности и квалификации;

- b) Учредить карьеру в государственной службе;
- c) Стимулировать эффективное применение законодательства для обеспечения честности и ответственности;
- d) Укрепить и модернизировать Службу финансового контроля;
- e) Продвигать уголовное наказание за коррупцию и растрату государственных средств.

V. СОЦИАЛЬНОЕ УЧАСТИЕ

56. Укрепление гражданской власти связано с укреплением социального участия путем улучшения возможностей и способности участия населения.

57. В частности, социальное участие на уровне общин обеспечивает уважение идеологического плюрализма и социальной недискриминации, стимулирует широкое, организованное и концентрированное участие населения в принятии решений и позволяет ему принимать обязательства в поиске социальной справедливости и демократии.

58. Для укрепления такого общинного участия и сбалансированности уже подписанных Соглашений Правительство вновь заявляет о своем обязательстве децентрализации государственного управления, цель которого заключается в мобилизации всех усилий Правительства ради блага населения, с которым необходимо установить лучший уровень отношений. Для этого, в частности, необходимы такие меры:

a) Укрепить муниципальные правительства и обеспечить эффективную деятельность Системы развития советов. Для этого необходимо улучшить отношения между этими организациями и общиной путем укрепления демократической практики органов власти; а также для этого необходимо улучшение отношений между этими организациями и центральным руководством;

b) В частности, создать советы местного развития. С этой целью, к таким советам следует присоединить различные социальные образования, созданные ради блага населения, такие как институты коренных общин, комитеты по усовершенствованию и другие, которые являются каналом участия населения в процессе развития их общин и городов, обладающих самоуправлением;

c) Создать в соответствии с положениями Соглашения об идентичности и правах коренного населения и Соглашения о

социально-экономических вопросах и аграрной ситуации группу условий для развития местных организаций, которые представляют население. В частности, Правительство вновь заявляет о своем обязательстве согласно Соглашению о социально-экономических вопросах и аграрной ситуации укрепить социальное участие путем различных типов информирования и образования, связанных с защитой прав человек, возрождением политической культуры и мирным решением конфликтов. Правительство также подтверждает свое намерение обучать социальные организации для участия в социально-экономическом развитии.

VI. УЧАСТИЕ ЖЕНЩИН В УКРЕПЛЕНИИ ГРАЖДАНСКОЙ ВЛАСТИ

59. Для укрепления возможностей участия женщин в реализации гражданской власти Правительство обязуется:

а) Стимулировать национальные кампании распространения информации и программы образования, направленные на повышение осведомленности среди населения о праве женщин на активное и решительно участие в укреплении процесса гражданской власти, без дискриминации и с соблюдением полного равенства женщин из сельской и городской местности;

б) Предпринимать соответствующие меры для содействия принятию политическими и социальными организациями специальной политики, которая поощряет участие женщин в качестве части укрепления процесса гражданской власти;

в) Уважать, стимулировать, поддерживать и институционализировать сельские и городские организации женщин;

г) Определить необходимость закрепления и гарантирования участия женщин в ходе реализации любой власти.

60. Стороны ценят работу различных национальных организаций женщин и призывают их объединить усилия для содействия процессу исполнения Соглашения прочного мира, в частности, обязательств, которые напрямую касаются женщин.

VII. ОПЕРАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ, ВОЗНИКШИЕ ПОСЛЕ ЗАВЕРШЕНИЯ ВООРУЖЕННОЙ КОНФРОНТАЦИИ

Добровольные комитеты гражданской обороны (ДКГО):

61. Правительство обязано продвигать в Конгресс Республики отмену указа о создании ДКГО и обязано внести предложение о вступлении в силу данного закона после подписания Соглашения. Демобилизация и разоружение ДКГО должны пройти в течение 30 дней после отмены указа. ДКГО, в том числе, ранее

демобилизованные, обязаны прекратить свои институциональные отношения с армией Гватемалы и не могут вернуться в прежнее положение для восстановления этих отношений.

Временная военная полиция

62. Стороны договорились о роспуске Временной военной полиции в течение одного года после подписания Соглашения прочного мира. В то же время должна быть завершена демобилизация ее членов.

Уменьшение количества членов и бюджета армии

63. После подписания Соглашения прочного мира, учитывая новую ситуацию и определение обязанностей армии Гватемалы, закрепленных данным Соглашением, Правительство обязано инициировать активный процесс, которые включает следующие меры:

а) Реорганизация размещения вооруженных сил на национальной территории, в течение 1997 года, путем определения их места в национальной обороне, охране границы, защите морской, наземной и воздушной территории;

б) Уменьшение армейского персонала на 33%, в течение 1997 года, принимая за основу организационную структуру и действующих членов;

в) Переориентирование использования бюджета и распределения на конституционные функции и военную доктрину, на которую ссылается настоящее Соглашение, путем оптимизации существующих ресурсов в целях достижения в 1999 снижения расходов по сравнению с 1995, которые доставят 33% по отношению с ВНП. Это позволит освободить ресурсы общего бюджета Правительства на образование, здравоохранение и программы общественной безопасности.

Военное обучение

64. Правительство обязано провести адаптацию и трансформацию содержания курсов, созданных для военной конфронтации с повстанческой деятельностью, для приведения данных курсов в соответствие с новой системой военного образования и гарантирования достоинства участников, соблюдения прав человека и реализации призвания их службы в интересах народа.

Программы повторного внедрения

65. Правительство обязуется разработать и реализовать после подписания Соглашения прочного мира программы для эффективного повторного внедрения членов армии, которые были демобилизованы на основании данного Соглашения, кроме тех членов, которые были

приговорены за осуществление определенных преступлений. Эти планы предусматривают период одного года. Правительство обязано продвигать эти планы для сбора соответствующих средств.

МАТЕРИАЛ 3.
СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОСНОВАХ ПРИДАНИЯ ЗАКОННОСТИ
НАЦИОНАЛЬНОМУ РЕВОЛЮЦИОННОМУ СОВЕТУ
ГВАТЕМАЛЫ

Вступило в силу

Мадрид, Испания, 12 декабря 1996

Причиной внутренней вооруженной конфронтации, в которой Гватемала жила на протяжении более трех десятилетий, была закрытость политического пространства для демократического выражения и участия, а также принятие мер для политических репрессий, направленных против лиц и организаций, связанных со свержением режима 1954;

На фоне социальной и экономической несправедливости, в том числе дискриминационных действий против коренного населения, а также систематического нарушения личных и социальных прав и гарантий, население имеет право стремиться к необходимым трансформациям;

Группа Мирных соглашений между Правительством Гватемалы и Национальным Революционным Союзом Гватемалы (НРСГ) представляют новую перспективу для демократической жизни страны с использованием новых форм политического участия и институциональной структуры;

Для построения демократического, многонационального, многокультурного и многоязычного государства с социальной справедливостью необходимо равное участие всех граждан в рамках чистого политического и идеологического плюрализма;

Гватемальское общество нуждается в развитии условий для возможного примирения и устойчивого управления;

Принимая во внимание, что переговорный процесс в целях поиска политического решения проблемы вооруженной конфронтации предусматривает разработку мероприятий по приданию законности НРСГ;

Признавая стремление НРСГ трансформировать из политически-военной силы в надлежащим образом учрежденную политическую партию, действия которой находятся в рамках, установленных национальным законодательством; признавая, что придание законности членам НРСГ, в рамках полной реализации их конституционных прав и обязанностей и на основе безопасности и достоинства, представляет собой движущий фактор для развития и углубления демократического процесса, восстановления общества

Гватемалы, примирения и укрепления прочного мира;

Призывая Правительство, все слои общества Гватемалы и международное сообщество к сотрудничеству и содействию в реализации процесса придания законности НРСГ;

Правительство Гватемалы и НРСГ (далее именуемые “Стороны”) договорились о нижеследующем:

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Признается, что путем придания законности НРСГ его члены будут интегрированы в политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь на основе достоинства, безопасности, законных гарантий и полной реализации гражданских прав и обязанностей.

2. Процесс придания законности членов НРСГ начинается с подписания Соглашения прочного мира и имеет целью их постепенную интеграцию в гражданскую жизнь страны. Процесс придания законности предусматривает два этапа: этап первоначального придания законности, который будет длиться один календарный год с даты “D+60”; этап окончательного придания законности, который предусматривает средний срок реализации и необходимую поддержку для окончательной интеграции.

Этап первоначального придания законности

3. Этап первоначального придания законности предусматривает два режима в зависимости от положения членов НРСГ:

а) Режим, применимый к членам различных партизанских отрядов и другим бойцам согласно определению параграфа 20 Соглашения об окончательном прекращении огня. Такой режим предусматривает два этапа:

i) Демобилизация: Данный этап длится два месяца и предусматривает закрепление военных структур НРСГ в ранее согласованных районах концентрации. На данном этапе предоставляются такие услуги, как временные документы, обучение и профессиональная ориентация, в целях облегчения дальнейшей интеграции демобилизованных членов. Контрольная миссия должна передать Специальной Комиссии по приданию законности окончательный список демобилизованных членов, закрепленных в районах концентрации, не позднее “D+30” дня.

ii) Интеграция: Данный этап начинается после окончания демобилизации (“D+60”) и заканчивается через один год. Его основная цель – помощь бывшим бойцам и создание условий для быстрой реализации этапа окончательного придания законности. На данном этапе необходимо создать следующие условия:

- обеспечение запасов и услуг, необходимых в условиях чрезвычайной ситуации;
- начало реализации обучения и занятости в рамках придания законности;
- создание финансовых механизмов для получения необходимых ресурсов для начала реализации этапа окончательного придания законности;
- разработка социальных и экономических правительственных программ для населения, имеющего возможность навещать бойцов, и членов внутренних структур НРСГ, которые участвуют в этапе окончательного придания законности, при соблюдении одинаковых условий, которые действуют для других участников таких программ;

б) Режим, действующий для других членов НРСГ, который закрепляет внутреннюю политическую структуру и участие гватемальцев в ней, а также структуру международной поддержки процесса демобилизации. Предусматривается необходимая поддержка для полной интеграции в законную жизнь и, в зависимости от личного положения участников, другие услуги, направленные на облегчение интеграции в производственную жизнь. НРСГ должен передать Контрольной миссии список немобилизованных членов, на которых распространяется данный режим, не позднее “D-15” дня. Миссия, в свою очередь, обязана передать список Специальной Комиссии по приданию законности после его утверждения.

4. Правительство и НРСГ договорились принимать все необходимые меры для реализации этапа первоначального придания законности и с этой целью обращаются к поддержке международного сообщества. Для выполнения соответствующих программ, подпрограмм и проектов учреждается Специальная комиссия придания законности при участии Правительства, НРСГ, а также спонсоров и партнеров, имеющих консультативные полномочия. Для обеспечения полного участия заинтересованных сторон в разработке, реализации и оценке проектов и программ учреждается Фонд придания законности. Данный Фонд будет принимать непосредственно участие в различных этапах придания законности.

Этап окончательного придания законности

5. После истечения одного года с “D” дня, участники двух режимов имеют право на доступ к долгосрочным услугам, которые предлагает Правительство, включая финансовую помощь, консультирование по техническим, правовым и трудовым вопросам, образование, обучение и производственные проекты, разработанные

для окончательной интеграции в экономическую, социальную и культурную жизнь страны на равных условиях с остальным населением Гватемалы. Специальные дополнительные проекты для членов НРСГ находятся в рамках компетенции Фонда придания законности. Стороны призывают международное сообщество к техническому и финансовому содействию для успешной реализации этапа окончательного придания законности.

Программа придания законности

6. Программа придания законности НРСГ – это группа правовых, политических, экономических мер и мер безопасности, а также подпрограмм и проектов, которые должны обеспечить успешную реализацию этапа окончательного придания законности. Данная программа должна реализовываться в соответствии со следующими целями и принципами.

II. ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ

Цели

7. Цель программы придания законности – создание наилучших условий для интеграции НРСГ в правовую, политическую, социальную, экономическую и культурную жизнь страны на основе достоинства и безопасности.

8. Цель этапа первоначального придания законности – предоставить членам НРСГ, в частности, бывшим бойцам, необходимые средства для начала их интеграции через производственную деятельность, образование и обучение. Надлежащее использование этих средств – это обязанность участников программы.

9. Цель этапа окончательного придания законности - предоставить членам НРСГ, в частности, бывшим бойцам, необходимую поддержку для укрепления их интеграции. В то же время, программа придания законности направлена на то, чтобы стать фактором развития страны и элементом национальной гармонии.

Принципы

10. Правительство обязуется гарантировать политические, правовые условия и условия безопасности, а также поддерживать социальные и экономические условия, необходимые для реализации программы придания законности.

11. НРСГ обязуется принимать все необходимые меры для успешной интеграции своих членов в социальную, экономическую и культурную жизнь посредством реализации программы.

12. Приоритетными участниками программы являются такие категории, как бывшие бойцы, женщины, молодежь и лица с

ограниченными возможностями.

13. Принимая во внимание личные ситуации членов НРСГ, возвращающихся к законной жизни, программ должна реализовываться с гибким подходом и учетом всех особенностей.

14. Для обеспечения такой гибкости необходимо поддерживать подпрограммы и проекты, которые должны разрабатываться и реализовываться при полном участии заинтересованных сторон в соответствии с институциональными договоренностями, закрепленными настоящим Соглашением.

15. При необходимости, в частности в рамках производственных проектов, следует обеспечить положительное влияние программы на сообщества, в рамках которых проводится ее реализация, а также ее разработку и реализацию при участии этих сообществ.

III. СОСТАВЛЯЮЩИЕ ПРОГРАММЫ ПРИДАНИЯ ЗАКОННОСТИ

16. Программа придания законности НРСГ должна разрабатываться на основании следующих составляющих:

A. СУДЕБНАЯ СФЕРА

Закон о национальном примирении

17. Правительство обязано продвигать в Конгрессе Республики предложенный Закон о национальном примирении, целью которого, в соответствии с духом и содержанием Мирных соглашений, является поддержание культуры гармонии и взаимного уважения, которая устраняет все формы мщения и насилия и одновременно охраняет основные права жертв в качестве неотъемлемого условия прочного мира.

Право на истину

18. Признается неотъемлемое право каждого общества на истину, поэтому Комиссии по историческому выявлению нарушений прав человека и насильственных действий, которые привели к страданию гватемальского населения передается задача по разработке Закона о национальном примирении, средств, направленных на обнародование и признание исторической истины о периоде внутренней вооруженной конфронтации, в целях предотвращения повторения таких действий. Закон должен закрепить обязательство всей структуры и органов Правительства оказывать содействие Комиссии, которое требуется ей для выполнения задач в соответствии с целями, определенными соответствующим Соглашением.

Право на возмещение

19. На основании принципа, который состоит в том, что все

нарушения прав человека предоставляют жертвам право на получение возмещения и налагают на Правительство обязательство предоставить соответствующую компенсацию, закон обязан определить один национальный орган, ответственный за политику компенсации и/или содействие жертвам нарушения прав человека. Такой институт обязан принимать во внимание рекомендации Комиссии по историческому выявлению.

Отмена уголовной ответственности

20. С учетом интересов национального примирения и принимая во внимание необходимость борьбы с беззаконием, Закон о национальном примирении обязан определять правовую основу для придания законности членам НРСГ.

Политические преступления

21. Относительно правовой основы, упомянутой в предыдущем пункте, Закон о национальном примирении должен закрепить отмену уголовной ответственности за политические преступления, совершенные в период внутренней вооруженной конфронтации до даты вступления закона в силу, и такие положения должны распространяться на организаторов, соучастников и сообщников преступлений против безопасности Правительства, конституционного порядка и государственного управления, предусмотренных статьями 359, 360, 367, 368, 375, 381, 385-399, 408-410, 414-416 Уголовного кодекса, а также Главой VII Закона об оружии и боеприпасах. В таких случаях, Прокуратура обязана прекратить судебные иски, а судебный орган обязан издать распоряжение об окончательном приостановлении судебного производства.

Общие связанные преступления

22. Относительно правовой основы, упомянутой в пункте 20, Закон о национальном примирении также должен закрепить отмену уголовной ответственности за общие преступления, совершенные в период внутренней вооруженной конфронтации и связанные, прямо, косвенно и случайно, с политическими преступлениями, указанными в предыдущем параграфе, а также в отношении которых отсутствуют доказательства, что они не преследовали личные цели. Общие преступления, связанные с ранее определенными политическими преступлениями, соответствуют преступлениям, классифицированным в статьях 214-216, 278, 279, 282-285, 287-289, 292-295, 321, 325, 330, 333, 337-339, 400-402, 404, 406 и 407 Уголовного кодекса.

Другие формы отмены уголовной ответственности

23. Для лиц, которые на основании институциональных

полномочий были вовлечены во внутреннюю вооруженную конфронтацию, Закон о национальном примирении должен предусматривать специальные положения, равные предусмотренным выше положениям по содержанию, в силу которого они должны закрепить отмена уголовной ответственности за общие преступления, совершенные в целях предотвращения, предупреждения, подавления или наказания за совершение политических преступлений и связанных общих преступления, если они прямо, намеренно и случайно связаны с целями, определенными выше, а также, если доказана связь между уголовным действием и определенными выше целями.

Ограничения

24. Положения Закона о национальном примирении, закрепляющие отмену уголовной ответственности, ни при каких обстоятельствах не должны распространяться на преступления с неограниченным сроком давности и преступления, на которые не может распространяться отмена уголовной ответственности в соответствии с национальным законодательством или международными договорами, ратифицированными или подписанными Гватемалой.

Судебная процедура

25. В отношении связанных общих преступлений должна быть закреплена соответствующая судебная процедура в рамках гарантирования соответствующего процесса, она должна быть быстрой и непротиворечивой и включать следующие стадии:

i) Если Прокуратура или судебный орган получает информацию о преступлениях, предусмотренных параграфами 22 и 23, они обязаны немедленно передать дело в Апелляционный Суд с соответствующей компетенцией в отношении своей юрисдикции. Затем Суд обязан передать потерпевшую сторону, определенную как таковую статьей 117 Уголовно-процессуального кодекса, Прокуратуре для слушания в течение десяти рабочих дней.

ii) После окончания срока суд обязан принять обоснованный приговор о правомерности или неправомерности отмены ответственности и, в случае положительного решения, приговор об окончательной отмене, которая должна произойти в течение пяти рабочих дней. Если срок передачи сторон истекает, и суд считает необходимым изучить другие аспекты для принятия решения, он обязан немедленно созвать устное слушание при исключительном участии сторон, на котором он должен принять соответствующие доказательства, выслушать показания присутствующих сторон или их

адвокатов и должен немедленно принять обоснованный приговор о правомерности или неправомерности отмены ответственности и, в случае положительного решения, приговор об окончательной отмене. Устное слушание должно пройти в течение десяти рабочих дней, начиная с даты истечения срока передачи сторон. Между повесткой и слушанием должно пройти не менее трех рабочих дней.

iii) Приговор суда должен только признать апелляцию, поданную в течение трех дней после последнего уведомления в письменной форме и с описанием обвинений. После принятия апелляции разбирательство должно быть немедленно передано в Палату апелляций и предварительных слушаний при Верховном Суде, которая обязана принять решение без дополнительных процедур в течение пяти дней о подтверждении, отмене или изменении приговора, против которого была подана апелляция.

26. В ходе разбирательств не должны приниматься принудительные меры, такие как приговор об уголовном преследовании, предварительное заключение, меры, заменяющие предварительное заключение, перевозка и арест. Предполагаемые ответственные стороны, подвергающиеся уголовному преследованию или обвинению, могут быть представлены адвокатами в ходе дела.

27. После завершения процедуры, Комиссии по историческому выявлению должен быть вручен сертификат по всем разбирательствам.

Демобилизация

28. Для реализации процесса демобилизации членов НРСГ, предусмотренного Соглашением об окончательном прекращении огня, Закон о национальном примирении должен закрепить полную отмену уголовной ответственности организаторов, соучастников и сообщников преступлений, определенных статьями 398, 399, 402, 407 Уголовного кодекса и 87, 88, 91-97 с) Закона об оружии и боеприпасах и совершенных членами НРСГ до дня демобилизации, в соответствии с положениями, условиями и сроками, предусмотренными указанным Соглашением. Дата завершения демобилизации должна быть официально передана Контрольной миссии.

Документы

29. В результате развития внутренней вооруженной конфронтации большая часть членов НРСГ потеряла удостоверяющие личность документы. Этот факт ограничивает реализацию гражданских прав и обязанностей. Для содействия немедленному решению данной проблемы Правительство Республики обязуется продвигать в Конгрессе Республики изменения в соответствующих закон об

удостоверяющих личность документах для населения, перемещенного в ходе внутренней вооруженной конфронтации (Указ 73-95). Эти изменения, которые решают проблему перемещенного населения, также обеспечивают решение проблемы отсутствия удостоверяющих личность документов у членов НРСГ. Необходимо направить запрос Конгрессу Республики об изучении и разрешении данной проблемы в течение двух месяцев после подписания Соглашения прочного мира.

Временные документы

30. До окончания необходимого документального оформления для выдачи постоянных удостоверяющих личность документов, необходимо направить Контрольной миссии запрос о выдаче временных документов перемещенным и другим лицам, на которых распространяется Соглашение об основах придания законности НРСГ.

Другие документы

31. Документально оформление гражданства детей гватемальцев-членов НРСГ, рожденных за границей.

Другие правовые положения

32. Правительство обязуется продвигать в Конгрессе правовые реформы, которые обеспечивают полную осведомленность о настоящем Соглашении.

В. ПОЛИТИЧЕСКАЯ СФЕРА

33. Стороны договорились развивать среду терпимости, либерализации и плюрализма, которая обеспечивает пространство для примирения и понимания.

34. После подписания Соглашения прочного мира члены НРСГ, как и все граждане, обязаны полностью реализовывать свои основные права и свободы (кроме всего прочего, право на объединения, мобилизацию, свободу, проживание и политическое участие), а также обязаны соблюдать все свои обязанности.

35. Правительство считает, что трансформация НРСГ в политическую партию, надлежащим образом аккредитованную в соответствующих организациях, приведет к укреплению и усилению плюралистической демократии.

С. СФЕРА БЕЗОПАСНОСТИ

36. Правительство обязуется принять административные меры и гарантировать необходимые условия для реализации гражданских прав членов НРСГ, в частности, права на жизнь, безопасность и неприкосновенность. Выполнение этого обязательства должно особенно контролироваться Международной контрольной миссией. Такая миссия должна иметь возможность обеспечивать временное

сопровождение членам НРСГ, при необходимости.

37. Правительство обязано уделять особое внимание каждому обвинению в попытках, направленных против безопасности членов НРСГ.

D. СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СФЕРА

38. В социально-экономической сфере программа придания законности должна предусматривать следующее:

Профессиональная подготовка и обучение

39. Члены НРСГ обязаны иметь в своем распоряжении профессиональное консультирование и ориентацию в течение стадии демобилизации, а также после нее. После определения вида экономической деятельности, которые должны осуществлять члены, для них должны быть разработаны специальные программы технического и профессионального обучения.

Образование

40. Правительство Республики обязуется принять необходимые административные меры для признания, сертификации, утверждения и легализации формального и неформального образования, которое получили члены НРСГ, посредством соответствующих механизмов проверки и присвоения уровней.

41. В течение первоначальной стадии придания законности необходимо запустить реализацию специальных программ образования и интенсивного технического обучения.

42. В качестве подпрограмм придания законности члены НРСГ могут получать стипендии, гранты и другие стимулирующие механизмы для продолжения обучения при сотрудничестве с Правительством.

43. Стороны запрашивают международное сотрудничество для исполнения этих положений об образовании, при котором необходимо принимать во внимание технические рекомендации Фонда придания законности.

Жилище

44. В течение первоначальной стадии придания законности Специальная комиссия по приданию законности обязана развивать условия проживания для членов НРСГ, которые нуждаются в них для реализации соответствующих подпрограмм и проектов, при этом необходимо уделять особое внимание потребностям демобилизованного населения. До окончания первоначальной стадии придания законности Специальная комиссия придания законности обязана уделять особое внимание гарантированию доступа к жилищу

демооблизованного населения, которое проживает в сельской местности, и предоставлении достаточных кредитных возможностей лицам, проживающим в городской местности.

Здравоохранение

45. На данной стадии демобилизация необходимо провести медицинское обследование бойцов в районах концентрации. Необходимо принять соответствующие меры для лечения выявленных случаев в лагерях или на местном уровне. Специальная комиссия придания законности обязана обеспечить доступ пациентов к любому необходимому уходу. Эти подпрограммы должны реализовываться при сотрудничестве и при консультировании с медицинским персоналом НРСГ.

Экономические и производственные проекты

46. Стороны признают, что включение членов НРСГ в повседневную жизнь требует их активного производственного участия в условиях достоинства, развития и законности. С этой целью, Стороны признают необходимость поддержки Специальной комиссии придания законности и Фонда придания законности проектов производственного развития и занятости населения сельской и городской местности, что соответствует исполнению настоящего Соглашения.

47. Ориентация этих проектов должна соответствовать положениям Соглашения о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации. Проекты производственного развития должны осуществляться в соответствии с планами и потребностями общин, на которых они направлены.

48. Правительство Республики, в соответствии со своими финансовыми возможностями, технической и финансовой поддержкой международного сотрудничества, обязано выделить необходимые ресурсы для реализации этих проектов. Они должны обеспечить доступ к производственным средствам, техническому консультированию, кредитным и коммерческим системам на тех же условиях, что и подобные проекты. Подобным образом, Правительство обязуется принять меры для стимулирования и признания на законных основаниях организационных форм, необходимых для такой экономической деятельности. Программы, связанные с землей, индивидуальные или коллективные, должны осуществляться Земельным фондом на равных условиях с другими участниками.

Е. КУЛЬТУРНАЯ СФЕРА

49. Принимая во внимание, что значительный процент членов

НРСГ по происхождению майя, Стороны признают, что программа придания законности должна осуществляться в соответствии с Соглашением об идентичности и правах коренного населения.

Ф. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОДПРОГРАММЫ

Подпрограмма для инвалидов

50. В результате внутренней вооруженной конфронтации возник сектор населения – инвалидов – который является наиболее уязвимым и пострадавшим от конфликта, и требующим специального и приоритетного внимания в рамках программы, включенной в настоящее Соглашение.

51. Их включение в повседневную жизнь представляет собой более сложную задачу в силу личного и социального влияния их ограниченных способностей. Поэтому специальные проекты должны уделять соответствующее профессиональное внимание для их реабилитации и доступа к образованию и обучению в целях социального и производственного включения в достойную жизнь.

Юридическое сопровождение

52. Программа придания законности обязан предоставлять юридическое сопровождение членам НРСГ для их поддержки в правовых вопросах, связанных с их включением в жизнь общества.

Воссоединение семей

53. Стороны договорились принять все необходимые меры для воссоединения членов НРСГ с их семьями. Правительство обязуется предоставлять все возможности для этих целей.

54. Правительство обязуется сотрудничать с Комиссией по историческому выявлению по всем вопросам, связанным с арестованными или пропавшими членами НРСГ, а также предоставлять все актуальные данные и информацию для возврата останков членов НРСГ, включая погибших бойцов.

IV. ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Первоначальная стадия придания законности

55. Данная стадия должна финансироваться ресурсами Правительства Республики и взносами международного сообщества.

56. Стороны договорились о создании Специальной комиссии придания законности, которая должна состоять из равного количества представителей Правительства Республики и НРСГ, а также представителей доноров, сотрудничающих органов и ведомств международного сотрудничества. При этом ведомства должны выполнять консультационную роль.

57. Комиссия должна быть создана в течение пятнадцати дней

после подписания Соглашения прочного мира и в этом отношении Правительство Гватемалы обязано принять соответствующий правительственный указ.

58. С момента учреждения Комиссия несет ответственность за координацию программы придания законности и принятие решений по финансовым отчислениям на соответствующие подпрограммы и проекты, а также решений для привлечения технических и финансовых ресурсов. Стороны договорились о реализации программы в соответствии с целями и принципами настоящего Соглашения.

59. Для выполнения своих функций Специальная Комиссия должна систематизировать, посредством специальных постановлений, принятых в течение 30 дней после ее учреждения, организацию своих обязанностей координации, финансового управления и принятия решений в отношении подпрограмм и проектов, закрепленных настоящим Соглашением; подобно этому, Специальная комиссия обязана определить соответствующие финансовые механизмы, включая возможность создания трастов, при консультации с донорами и сотрудничающими органами, которые обеспечат точное и эффективное исполнение программы придания законности.

Окончательная стадия придания законности

60. Специальные дополнительные проекты для членов НРСГ находятся в рамках ответственности Фонда придания законности. НРСГ обязуется создать этот Фонд в течение 90 дней после подписания Соглашения прочного мира. Правительство обязуется содействовать документальному оформлению учреждения Фонда. Стороны приглашают международное сообщество для оказания технической и финансовой помощи, направленной на успех окончательной стадии придания законности.

V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение является частью Соглашения прочного мира и вступает в силу в день подписания последнего упомянутого Соглашения, за исключением специальных положений, которые вступили в силу ранее.

2. В соответствии с Рамочным Соглашением запрашивается содействие Генерального Секретаря ООН для контроля за исполнением настоящего Соглашения.

3. Настоящему Соглашению необходимо обеспечить самую широкую огласку.

МАТЕРИАЛ 4.
СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ КОМИССИИ ПО
ИСТОРИЧЕСКОМУ ВЫЯВЛЕНИЮ НАРУШЕНИЙ ПРАВ
ЧЕЛОВЕКА И НАСИЛЬСТВЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ, КОТОРЫЕ
ПРИВЕЛИ К СТРАДАНИЮ ГВАТЕМАЛЬСКОГО НАСЕЛЕНИЯ

Вступило в силу

Осло, Норвегия, 23 июня 1994

Принимая во внимание, что наша страна переживает в современной истории грубые насильственные действия, недостаток уважения основных прав населения и страдания населения, связанные с вооруженной конфронтацией;

Принимая во внимание право народа Гватемалы знать правду о таких событиях, а их выявление позволит избежать повторения таких печальных и болезненных страниц и усилить процесс демократизации в стране;

Вновь заявляя о своей воле полностью соблюдать глобальное соглашение о правах человека 29 марта 1994; вновь заявляя о своей воле инициировать в кратчайшие сроки новый этап национальной истории, при котором в качестве кульминации широкий процесс переговоров прекращает вооруженную конфронтацию и приводит к укреплению основ мирной жизни гватемальцев и уважения прав человека.

Принимая во внимание, в данном контексте, необходимость поддержания культуры согласия и взаимного уважения, которая устраняет все формы возмездия и мщения, что является неотъемлемым условием прочного мира.

Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы (далее именуемые “Стороны”) договорились о нижеследующем:

Создать Комиссию со следующими характеристиками:

ЦЕЛЬ

I. Прояснить с полной объективностью, справедливостью и беспристрастностью нарушения прав человека и насильственные действия, связанные с вооруженной конфронтацией, которые привели к страданию населения Гватемалы.

II. Готовить отчет о проведенных расследованиях, который содержит объективные суждения относительно событий, которые произошли в течение данного периода, с учетом всех внешних и

внутренних факторов.

III. Предоставлять особые рекомендации, нацеленные на мир и национальное согласие Гватемалы. Комиссия обязана, в частности, рекомендовать меры по охране памяти жертв, развитию культуры взаимного уважения и соблюдения прав человека и укреплению демократического процесса.

ПЕРИОД

Период, который Комиссия обязана исследовать, начинается с начала вооруженной конфронтации и заканчивается подписанием Соглашения прочного мира.

ФУНКЦИИ

I. Комиссия обязана принимать данные и информацию, предоставленную лицами или институтами, которые считают себя пострадавшими, а также предоставленную Сторонами.

II. Комиссия обязана полностью и детально толковать такие ситуации. В частности, она обязана беспристрастно анализировать факторы и обстоятельства, которые влияли на такие случаи. Комиссия обязана приглашать любое лицо, которое может располагать существенной информацией, для представления своего видения фактов. Неявка заинтересованных сторон не препятствует Комиссии в объявлении своего мнения по делу.

III. Работа, рекомендации и отчеты Комиссии не определяют обязанности, а также не имеют юридической цели или действия.

IV. Действия Комиссии должны гарантировать конфиденциальность источников, а также безопасность свидетелей и информаторов.

V. После создания Комиссия обязана объявить о своем составе и штаб-квартире всеми возможными способами и пригласить заинтересованных лиц хранить свою информацию и сведения.

ФОРМИРОВАНИЕ

Комиссия состоит из трех членов:

I. Настоящий посредник мирных переговоров, о назначении которого потребует Генеральный Секретарь ООН.

II. Один член, гражданин безупречного поведения, назначенный посредником по взаимному согласию Сторон.

III. Ученый, назначенный посредником по взаимному согласию Сторон, с необходимым опытом для выполнения функций.

СОЗДАНИЕ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

Комиссии формируется, располагается и начинает работу со дня подписания Соглашения прочного мира. Работа Комиссии должна

длиться шесть месяцев с момента создания, и этот период может продлеваться еще на шесть месяцев по решению Комиссии.

ОТЧЕТ

Комиссии обязана предоставить отчет Сторонам и Генеральному Секретарю ООН, который должен его обнародовать. Отсутствие возможности расследовать все дела или ситуации, представленные Комиссии, не лишает отчет действительности.

ОБЯЗАТЕЛЬСТВО СТОРОН

Стороны обязуются сотрудничать с Комиссией во всем, что необходимо для исполнения ее полномочий. Они обязуются, в частности, создать до формирования Комиссии и в ходе ее деятельности, обязательные условия для реализации характеристик, закрепленных настоящим соглашением.

МЕЖДУНАРОДНОЕ УТВЕРЖДЕНИЕ

Согласно Рамочному соглашению от 10 января 1994, соблюдение настоящего соглашения подлежит международному утверждению ООН.

НЕМЕДЛЕННАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ МЕР ПОСЛЕ ПОДПИСАНИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Стороны договорились запросить у Генерального Секретаря назначения в кратчайшие сроки посредника переговоров, в качестве члена Комиссии. После его назначения, он наделяется полномочиями по организации всех необходимых переговоров для подготовки надлежащего функционирования Комиссии после ее формирования и обоснования согласно положениям настоящего соглашения.

МАТЕРИАЛ 5.
СОГЛАШЕНИЕ О КОНСТИТУЦИОННЫХ РЕФОРМАХ
И ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ

Вступило в силу

Стокгольм, 7 декабря 1996

I. КОНСТИТУЦИОННЫЕ РЕФОРМЫ

Принимая во внимание, что:

Конституция 1986 года определяет ответственность Правительства, в качестве юридически-политической организации общества, поддерживать общее благосостояние и укрепление законности, безопасности, справедливости, равенства, свободы и мирного режима; и закрепляет в качестве основной задачи поддержание полной реализации прав человека в рамках стабильного, устойчивого и всеобщего институционального порядка, при котором руководители и управляемые лица подчиняются только закону.

В Соглашении Осло от 30 марта 1990, делегация Национальной Комиссии примирения Гватемалы – КПП – действующая при полной поддержке Правительства Гватемалы, и делегация Национального Революционного Союза Гватемалы -НРСГ- при полной поддержке Высшего командования, закрепили свое стремление к поиску путей мирного разрешения национальной проблемы политическими методами.

24 апреля 1991 начался переговорный процесс между Правительством Республики Гватемалы и Национальным Революционным Союзом Гватемалы -НРСГ-, в рамках которого Стороны приняли на себя обязательство, которое состоит в том, что политические Соглашения будут отражать законные стремления всех гватемальцев, что они будут разработаны в рамках действующей Конституции и в соответствии с Соглашениями Эль-Эскориала, которые закрепили обязательство НРСГ и политических партий страны продвигать внесение изменений в политическую Конституцию Республики, необходимые для примирения всех гватемальцев, окончания внутренней вооруженной конфронтации и мирного решения национальных проблем политическими методами; а также для неограниченного уважения и исполнения закона.

Конституционные изменения, предусмотренные настоящим Соглашением, создают устойчивую и основополагающую базу для примирения гватемальского общества в рамках демократии,

демократического сосуществования, полного соблюдения и строгого уважения прав человека, искоренение безнаказанности и, на национальном уровне, институционализации мирной культуры на основе взаимной терпимости, взаимного уважения, согласованности интересов и широкого социального участия всех уровней и органов власти.

Указанные реформы должны стимулировать политическую стабильность, укрепление гражданской власти и согласованный пересмотр обязанностей армии для нового исторического этапа развития страны, который начинается с подписания Соглашения прочного мира.

Указанные реформы направлены на систематизацию и расширение содержания подписанных обязательств в институциональной, политической, экономической, социальной, этнической сферах, а также в сфере строгого соблюдения прав человека и борьбы с безнаказанностью.

Признание идентичности коренного населения во всех национальных вопросах имеет основополагающее значение для создания национального единства. Такое единство основано на уважении и реализации политических, культурных, экономических и духовных прав всех гватемальцев, а также их обязанностей.

Согласованные конституционные изменения представляют собой исторический шаг в направлении институциональной гарантии, обеспечения создания справедливого мира и демократической стабильности политическими и институциональными методами и в рамках политической Конституции Республики.

Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы (далее именуемые "Стороны") договорились о нижеследующем:

1. Правительство обязано продвигать в Конгрессе Республики проект конституционных изменений, закрепленный в разделах А и В настоящего Соглашения, в течение 60 дней после его вступления в силу.
2. Предложенные конституционные изменения, текст которых четко не определен и для которых невозможно определить соответствующий номер статьи, подлежат дальнейшему определению и формулировке Законодательным органом.
3. Стороны призывают Конгресс Республики принять или внести изменения в необходимое общее законодательство для его адаптации, согласованной Сторонам в рамках Мирных соглашений, а

также для принятия конституционных изменений, предусмотренных настоящими Соглашениями. Подобно этому, при необходимости, согласовать другие конституционные или законодательные изменения, необходимые для согласованности с реформами, предложенными Сторонами.

А. КОНСТИТУЦИОННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ СОГЛАШЕНИЕМ ОБ ИДЕНТИЧНОСТИ И ПРАВАХ КОРЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ

4. Настоящее Соглашение предусматривает признание на конституционном уровне идентичности народов майя, гарифуна и ксинка и необходимость определить, в данном контексте, гватемальскую нацию в качестве национального, многоэтнического, многокультурного и многоязычного единства. Суть изменений состоит не только в признании существования различных этнических групп и их идентичности, что предусмотрено Конституцией в статье 66, но и в признании подобных характеристик, присущих обществу, без угрозы государству и единству Правительства, а также в признании специфичности духовности коренного населения в качестве неотъемлемого компонента его видения мира и передачи ценностей, и в конституционном закреплении официального статуса языков коренного населения в качестве основы национальной культуры и средств приобретения и передачи видения мира коренного населения, его культурных знаний и ценностей.

Идентичность народов майя, гарифуна и ксинка

5. Продвигать в Конгрессе Республики признание в политической Конституции идентичности народов майя, гарифуна и ксинка в рамках единой гватемальской нации.

Перечень существующих языков Гватемалы

6. Продвигать в Конгрессе Республики изменения политической Конституции, которые предусматривают включение перечня существующих языков в стране и обязательство Правительства признавать, уважать и поддерживать их посредством включения в статью 143 политической Конституции.

Официальный статус языков коренного населения

7. Продвигать в Конгрессе, на основании результатов работы Комиссии по приданию официального статуса, учрежденную Соглашением об идентичности и правах коренного населения, необходимые изменения политической Конституции, который разработаны вышеупомянутой Комиссии.

Духовность народов майя, гарифуна и ксинка

8. Продвигать в Конгрессе Республики изменения статьи 66 политической Конституции, которые закрепляют, что Правительство признает, уважает и защищает различные формы духовности народов майя, гарифуна и ксинка.

Определение и характеристики гватемальской нации

9. Продвигать в Конгрессе Республики изменения статьи 140 политической Конституции для определения и закрепления характеристик гватемальской нации в качестве национального, многоэтнического, многокультурного и многоязычного образования.

В. КОНСТИТУЦИОННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ СОГЛАШЕНИЕМ ОБ УКРЕПЛЕНИИ ГРАЖДАНСКОЙ ВЛАСТИ И РОЛИ АРМИИ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОМ ОБЩЕСТВЕ

10. В рамках модернизации правительственных институтов, Соглашение об укреплении гражданской власти и роли армии в демократическом обществе предусматривает конституционные изменения, связанные с Конгрессом Республики, судебной властью, обязанности Президента Республики и армии Гватемалы. Суть изменений состоит не просто в изменении формулировок, а в переформулировке самой концепции правительственных организаций и институтов для укрепления демократии на фоне современных конституционных тенденций.

Конгресс Республики

11. В отношении Конгресса Республики, текущая ситуация стимулировала участие различных социальных секторов в определении количества конгрессменов, что предусматривает не превышение определенного необходимого количества, без ущерба представительству, как основе выражения демократии. Более того, такое представительство требует обновления состава конгрессмена, что предусматривает запрет на их избрание более, чем на два последовательных срока.

Определение количества конгрессменов

12. Продвигать в Конгрессе Республики изменения статьи 157 политической Конституции в целях поддержания текущего количества конгрессменов.

13. Также необходимо внести в ту же статью изменения о том, что конгрессмены не могут избираться более, чем на два последовательных срока, чтобы не препятствовать парламентской карьере, и, в то же время, создать условия для обновления политического лидерства в Конгрессе.

Отправление правосудия

14. Честность и эффективность судебной деятельности гарантирует применения норм социальных отношений, и такая гарантия может исполняться только при закреплении безопасности, которая выражается в материальных правах, предусмотренных законом, справедливом разрешении споров, всеобщем соблюдении правовых норм, наказании нарушителей и компенсации нанесенного ущерба.

15. Учитывая важность укрепления судебной деятельности и закрепления на конституционном уровне общих гарантий отправления правосудия, необходимо обеспечить свободный доступ к правосудию, независимо от финансового положения. Принимая во внимание многонациональный, многокультурный и многоязычный характер страны; беспристрастность и независимость судей; обоснованное и быстрое разрешение социальных конфликтов; открытость к альтернативным механизмам разрешения конфликтов; судебную профессию, которая предусматривает повышение квалификации судей, надлежащую реализацию прав и обязанностей, выполнение инструкций и повышение квалификации, соблюдение дисциплины, уважение права на защиту и справедливое судебное разбирательство, а также реализацию полномочий, предоставленных судебной власти.

Гарантии отправления правосудия

16. Продвигать в Конгрессе Республики изменения статьи 203 политической Конституции Республики, которая закрепляет гарантии отправления, а именно:

- a) свободный доступ на языке коренного населения;
- b) уважение многонационального, многокультурного и многоязычного характера страны;
- c) защита финансово несостоятельных лиц;
- d) беспристрастность и независимость судей;
- e) обоснованное и быстрое разрешение социальных конфликтов;
- f) открытость к альтернативным механизмам разрешения конфликтов.

В дополнение, настоящее краткое содержание статьи 203 необходимо выделить в отдельный параграф.

Судебная профессия

17. Продвигать в Конгрессе Республики изменения статей 207, 208 и 209 политической Конституции, которые должны определять судебную профессию, а именно:

а) Права и обязанности судей, достойный уровень вознаграждения;

б) Систему назначения и продвижения судей на основании открытых конкурсов, направленных на поиск профессионалов;

с) Право и обязанность обучаться и реализовываться в развитии обязанностей;

д) Порядок дисциплинарных наказаний с predetermined гарантиями, процедурами, инстанциями и санкциями, а также с соблюдением принципа того, что судья/магистрат может привлекаться к ответственности и наказанию только лицом, имеющим соответствующую юрисдикцию.

Организация судебных работников

18. Продвигать в Конгрессе Республики изменения статьи 210 политической Конституции Республики, которые предусматривают отмену гарантии, содержащейся во втором параграфе, поскольку ее содержание будет включено в трех предыдущих статьях. Статья 210 должна ссылаться только на лиц, принятых на работу в судебный орган на иную должность, кроме как должность судьи или магистрата.

Национальная Гражданская Полиция

19. Продвигать в Конгрессе Республики дополнение политической Конституции Республики статьей, которая определяет следующие условия, обязанности и характеристики Национальной Гражданской Полиции:

“Национальная Гражданская Полиция является профессиональным и иерархическим институтом. Это единственная вооруженный полицейский орган с национальной компетенцией, обязанность которой состоит в защите и гарантировании реализации народом своих прав и свобод, предотвращении, расследовании и борьбе с преступлениями, поддержание общественного порядка и внутренней безопасности. Полиция осуществляет свои обязанности со строгим соблюдением прав человека под руководством гражданских органов.

Закон обязан регулировать условия и порядок начала полицейской карьеры, продвижений, повышений, переводов, дисциплинарных санкций для соответствующих офицеров и работников, а также другие вопросы, связанные с деятельностью Национальной Гражданской Полиции”.

Армия Гватемалы

20. В демократического общества, обычные задачи армии включают защиту территориальной целостности; все другие задачи

являются нетипичными и чрезвычайными; реализация других задач возможна только на основании приказа, принятого законным органом и другим правительственным институтом, после решения и под соответствующим контролем органов Правительства, учрежденных в законном порядке и в рамках их полномочий. Следовательно, любая внеочередная задача армии может исполняться по решению Президента Республики, в качестве главы государства и Верховного главнокомандующего армии, и под всеобщим контролем Конгресса Республики.

21. С другой стороны, подобно всем правительственным министрам, Министр Обороны выполняет обязанности принятия политических решений, которые не обязательно связаны с наличием технических знаний, поэтому действующее требование о том, что эту должность должен занимать военный, является необоснованным. В соответствии с современной концепцией полномочной организации, также необходимо закрепить судебную юрисдикцию по судебным вопросам, ограничивая ее только военными преступлениями и правонарушениями.

Создание, организация и обязанности армии

22. Продвигать в Конгрессе Республики изменения Статьи 244 политической Конституции Республики следующего содержания:

“Статье 244. Создание, организация и задачи армии. Армия Гватемалы является постоянным институтом на службе народа. Это единый и неделимый институт, профессиональный, аполитический, подчиняющийся и несовецательный. Ее задача – оборона суверенитета Правительства и целостности территории. Она состоит из наземных, воздушных и морских сил. Ее организация иерархическая и основывается на принципах дисциплины и повиновения”.

Обязанности Президента Республики

23. Продвигать в Конгрессе Республики изменения статьи 183 политической Конституции Республики для дополнения следующим содержанием:

“Исключить пункт г) и изменить содержание пункта т) следующим образом: “Предоставлять внеочередные пенсии”.

24. В отношении обязанностей Президента Стороны договорились продвигать включение в статью 183 следующего:

“В случае, когда обычных средств поддержания общественного порядка и национального мира недостаточно, Президент Республики имеет право, в качестве исключения, использовать в таких целях армию. Деятельность армии всегда имеет временный характер и

должна осуществляться под руководством гражданской власти, а также не может вводить ограничения на реализацию конституционных прав граждан.

Для реализации таких исключительных мер Президент Республики обязан принять соответствующее постановление. Деятельность армии должна быть ограничена строго определенным временем и действиями и должна прекращаться сразу же после достижения цели. Президент Республики обязан информировать Конгресс о деятельности армии, и Конгресс имеет право в любое время принять решение о прекращении такой деятельности. В любом случае, Президент Республики обязан предоставить Конгрессу детальный отчет о деятельности армии в течение пятнадцати дней после ее прекращения”.

Обязанности и полномочия Президента в армии

25. Продвигать в Конгрессе Республики замену первого предложения пункта b) статьи 246 политической Конституции Республики, который гласит: “Также может предоставлять внеочередные пенсии”.

26. Более того, продвигать замену первого параграфа указанных конституционных статей на следующее содержание:

“Президент Республики является Верховным главнокомандующим армии, и как гражданские, так и военные лица обязаны соблюдать его приказы, передаваемые через Министерство Национальной Обороны”

Военный трибунал

27. Продвигать в Конгрессе Республики полное изменение статьи 219 политической Конституции Республики:

“Статье 219. Военный трибунал. Военный трибунал обязан рассматривать преступления и проступки, определенные законом о военной службе и соответствующими нормативно-правовыми актами. Обычные преступления и проступки, совершенные военным персоналом, должны рассматриваться судами обычной юрисдикции. Гражданские лица не могут привлекаться к судебной ответственности Военным трибуналом”.

II. ИЗБИРАТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА

Принимая во внимание, что

Выборы – это неотъемлемый инструмент для перехода к функциональной демократии, основанной на участии, который переживает Гватемала;

С этой целью Гватемала располагает, наравне с Избирательным

Верховным Трибуналом, автономным институтом признанной беспристрастности и престижа, которые являются основными факторами для гарантирования и укрепления избирательного режима;

Необходимо повысить гражданское участие в избирательных процессах и преодолеть феномен воздержания от голосования для укрепления государственной власти, а также плюралистической и представительской демократии в Гватемале;

Уровни выборного участия подвергаются влиянию различных социальных и политических факторов, включая влияние гражданских институтов на повседневную жизнь гватемальцев, способность политических партий соответствовать ожиданиям населения, уровень организованного участия граждан в политической и социальной жизни, т.е. все аспекты, на укрепление которых нацелены Мирные соглашения;

Избирательные процессы страдают от определенных недостатков, которые препятствуют эффективной реализации права голоса, к которым относится отсутствие надежных документов граждан, отсутствие электронных списков избирателей, сложный доступ к реестру и голосованию, отсутствие информации и необходимость большей прозрачности предвыборной кампании;

Настоящее Соглашение направлено на продвижение правовых и институциональных реформ, которые направлены на исправление таких недостатков и ограничений, и, совместно с остальными Мирными соглашениями, на улучшение избирательного режима в качестве инструмента демократических трансформаций;

Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы (именуемые далее “Стороны”) договорились о нижеследующем:

Комиссия по вопросам избирательной реформы

1. Признавая роль Избирательного Верховного Трибунала в охране и совершенствовании избирательного режима, Стороны договорились, посредством настоящего Соглашения, направить Трибуналу задачу по формированию и управлению Комиссией по вопросам избирательной реформы, которая должна опубликовать отчет и группу рекомендаций в отношении избирательной реформы и соответствующих законодательных изменений.

2. Кроме Председателя, назначенного Избирательным Верховным Трибуналом, данная комиссия состоит из представителя и его заместителя от каждой политической партии, представленной в парламенте, и двух членов и их заместителей, назначенных

Избирательным Верховным Трибуналом. Данная комиссия должна получать любое необходимое содействие и информацию.

3. Рекомендуется учреждение данной комиссии не позднее трех месяцев после подписания Соглашения прочного мира и завершение ее работы в течение максимального периода шести месяцев с момента создания. Для достижения своих целей комиссия должна поддерживать многосторонние обсуждения избирательного режима Гватемалы.

4. В качестве минимального и неограниченного плана действий комиссия должна, в рамках режима модернизации, рассмотреть следующие вопросы:

- a) Документы;
- b) Регистрация;
- c) Голосование;
- d) Прозрачность и публичность;
- e) Информационные кампании;
- f) Институциональное укрепление.

Основные предложения

5. По этим вопросам Стороны договорились о выделении следующих приоритетов для работы Комиссии по вопросам избирательной реформы:

Документы

6. Поскольку отсутствие надежных документов является препятствием к выполнению различных этапов избирательного процесса, Стороны считают необходимым закрепить единую форму удостоверяющего документа с фотографией, которая заменяет действующую форму удостоверяющего документа, что позволит облегчить процесс идентификации во всех сферах гражданской жизни, в том числе в избирательных процессах. Выдавать такой документ должен Избирательный Верховный Трибунал через Реестр граждан, для которого необходимо провести необходимые изменения в Закон об избирательной системе и политических партиях и Гражданский кодекс.

7. Использование всеми гражданами единого удостоверяющего документа сделает большой вклад в успешное проведение следующих общих выборов.

Регистрация

8. Учитывая необходимость постоянного обновления списков избирателей, создание и поддержание которых входит в рамки ответственности Избирательного Верховного Трибунала, Стороны считают уместным анализ Комиссии по вопросам избирательной реформы в отношении улучшения систематического контроля фактов

смерти и изменения адреса.

9. В целях определения в рамках каждого муниципалитета избирательных участков с собственными списками избирателей, предлагается, чтобы Комиссия внесла рекомендации изменений Закона об избирательной системе и политических партиях, которые предусматривают место проживания в качестве основы для составления списков избирателей.

10. Комиссия по вопросам избирательной реформы должна изучить возможности улучшения доступа граждан к центрам регистрации и предоставления Избирательного Верховного Трибунала ресурсами для расширения его деятельности в сельских районах.

11. Учитывая новые обязанности армии Гватемалы, закрепленные Соглашением Об укреплении гражданской власти и роли армии в демократическом обществе, и общее стремление Сторон к расширению участия граждан в избирательных процессах, Комиссия призывается к проведению анализа возможности предоставления членам основного состава армии Гватемалы политического права голоса в рамках избирательных процессов Гватемалы.

Голосование

12. Необходимо обеспечить доступ граждан к центрам голосования. С этой целью, Стороны предлагают, чтобы Избирательный Верховный Трибунал, на основании избирательных списков и после проведения консультаций с политическими партиями, определял места расположения центров голосования в сельской местности, в которой находятся густо населенные районы, отдаленные от крупных городов, что обеспечивает доступ должностных лиц политических партий и наблюдателей. Центры голосования должны соответствовать муниципальным избирательным границам и иметь собственные списки избирателей, что позволит избежать проблем, которые возникают, когда для всех центров голосования существует один общий список избирателей.

13. Необходимо, чтобы Комиссия по вопросам избирательной реформы изучила и предложила законодательные и/или административные изменения, которые стимулируют участие национальных рабочих-мигрантов в избирательных процессах, с учетом периода сезонной рабочей миграции.

Прозрачность и публичность

14. Для обеспечения прозрачности выдвижения кандидатур политическими партиями следует гарантировать передачу всем филиалам приглашений на собрания и проведение общих собраний

политических партий. Комиссия по вопросам избирательной реформы может изучить возможность превращения контроля направления приглашений и проведения собраний политических партий в постоянную обязанность посредством Реестра граждан или целесообразность продвижения правовых реформ, которые предусматривают создание возможностей Избирательного Верховного Трибунала для эффективного контроля за приглашениями и проведением собраний политических партий, а также за их результатами.

15. Для обеспечения прозрачности финансирования избирательных кампаний и отсутствия влияния на избирателей путем экономических стимулов Стороны считают, что Избирательный Верховный Трибунал должен обладать полномочиями на определения потолка расходов на предвыборную пропаганду каждого кандидата в президенты в СМИ. Рекомендуется изучить возможности предоставления времени в СМИ для создания свободных и равных условий для каждой политической партии.

16. Политические партии и кандидаты обязаны предоставить бухгалтерскую отчетность по требованию Реестра граждан для доказательства законного происхождения своих ресурсов. При подсчете расходов на пропаганду необходимо учитывать бонусы и пожертвования, которые политические партии получили в ходе предвыборной кампании.

17. Также необходимо продвигать внесение изменений в Уголовный кодекс, которые предусматривают определение в качестве преступления получение незаконных средств финансирования предвыборной кампании и признание преступниками лиц, принимающих или разрешающих принятие таких средства для финансирования политических партий или предвыборной кампании. Изменения должны определять соответствующее уголовное наказание.

Кампании общественного информирования

18. Активное и постепенное повышение участия граждан в избирательных процессах является гарантией законности и представительства выборных органов. Достижение этой цели возможно облегчить путем проведения образовательных кампаний, а также мотивирования и информирования граждан. Комиссия по вопросам избирательной реформы должна изучить возможность проведения информационных кампаний со следующими характеристиками:

а) Распространять важность гражданского права выбирать и

быть избранным;

б) Стимулировать и поддерживать регистрацию избирателей;

с) Информировать о порядке голосования, документах, необходимых для представления на избирательных участках, центрах и часах голосования;

д) Информировать о порядке создания гражданского комитета и присоединения к политической партии.

19. Для эффективности таких кампаний необходимо принимать во внимание важность использования различных языков коренного населения согласно положениям Соглашения об идентичности и правах коренного населения.

Институциональное укрепление

20. Для укрепления избирательного режима Стороны договорились направить Комиссии по вопросам избирательной реформы запрос на разработку программы модернизации Реестра граждан. Такая программа, наравне с соответствующими действиями по обучению и повышению квалификации соответствующего персонала, позволит автоматизировать информацию и внести ее в согласованные системы для совершенствования избирательных списков, их поддержания и обновления.

21. Учитывая роль Избирательного Верховного Трибунала в проведении избирательной реформы, предусмотренной настоящим Соглашением, Стороны считают необходимым проведение Комиссией по вопросам избирательной реформы анализа ресурсов, необходимых такому Трибуналу для его эффективной деятельности и выполнения его постоянных обязанностей, связанных с реестром, избирательными списками и информированием граждан. Исполнительный орган обязан рассмотреть анализ ресурсов, проведенный Комиссией по вопросам избирательной реформы, и принять меры для улучшения деятельности Избирательного Верховного Трибунала.

III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение является частью Соглашения прочного мира и вступает в силу с момента подписания указанного Соглашения.

2. В соответствии с Рамочным соглашением Генеральному Секретарю ООН направляется запрос на осуществление контроля за исполнением настоящего Соглашения.

3. Настоящему Соглашению необходимо придать самое широкое обнародование.

МАТЕРИАЛ 6.
СОГЛАШЕНИЕ О ПЕРЕСЕЛЕНИИ НАСЕЛЕНИЯ,
ПЕРЕМЕЩЕННОГО В ХОДЕ ВООРУЖЕННОЙ
КОНФРОНТАЦИИ

Вступило в силу
Осло, Норвегия, 17 июня 1994

ВВЕДЕНИЕ

Вновь подтверждая свое обязательство прекратить вооруженную конфронтацию путем процесса переговоров, которые закрепляют основы прочного мира в Гватемале;

Принимая во внимание национальные критические масштабы переселения в ходе вооруженной конфронтации в стране, в человеческих, культурных, материальных, психологических, экономических, политических и социальных проявлениях, которые привели к нарушениям прав человека и страданию сообществ, которые принудительно покинули свои дома и образ жизни, а также населения, которое осталось в регионах;

Принимая во внимание обязательство Правительства Гватемалы и Национального Революционного Союза Гватемалы конструктивно работать, совместно с остальным обществом Гватемалы, над эффективным решением и развитием процесса переселения перемещенного населения, на основании социальной справедливости, демократизации и устойчивого и справедливого национального развития;

Принимая во внимание, что переселение такого перемещенного населения должно стать динамическим фактором экономического, социального, политического и культурного развития страны, и, следовательно, важным компонентом прочного мира;

Подтверждая неотъемлемую роль участия затронутого населения в принятии решений в ходе разработки и исполнении эффективной стратегии переселения;

Принимая во внимание положения и предложения консенсуса, сделанные по данной теме Ассамблеей Гражданского Общества, которые включают особые требования к организациям, представляющим различные группы перемещенных лиц;

Вновь подтверждая, что настоящее соглашение, а также соглашения, подписанные по вопросу в ходе переговоров, является часть Соглашения прочного мира и вступает в силу с момента

подписания последнего, за исключением положений о технической комиссии, предусмотренных разделом V настоящего соглашения и пунктом 4 того же раздела.

Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы (далее именуемые "Стороны") договорились о нижеследующем:

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ПРИНЦИПЫ И ЦЕЛИ ГЛОБАЛЬНОЙ СТРАТЕГИИ ПЕРЕСЕЛЕНИЯ НАСЕЛЕНИЯ, ПЕРЕМЕЩЕННОГО В ХОДЕ ВООРУЖЕННОЙ КОНФРОНТАЦИИ

Определения

1. В рамках значения настоящего соглашения, термин "перемещенное население" означает группу лиц, перемещенных по причинам, связанным с вооруженной конфронтацией, живущих в Гватемале или за ее пределами и включающих, в частности, беженцев, вернувшихся и внутренне перемещенных лиц, по отдельности или группами, включая Сообщества Противостоящего Населения.

2. Переселение означает законное возвращение, расположение и интеграция населения и перемещенных лиц в место их происхождения или другое место по их выбору на территории Гватемалы, в соответствии с Политической Конституцией Республики Гватемала.

Принципы

Стороны договорились, что в ходе глобального решения проблемы перемещенного населения следует использовать следующие принципы:

1. Перемещенное население имеет право поселиться и свободно проживать на территории Гватемалы, и в силу этого, Правительство Республики обязуется обеспечить условия, которые позволяют и гарантируют добровольное возвращение перемещенных лиц в места их происхождения или места по их выбору, в условия достоинства и безопасности.

2. Неограниченное уважение прав человека перемещенного населения представляет собой неотъемлемое условие для переселения такого населения.

3. Перемещенное население заслуживает особого внимания в силу последствий перемещения, которое проявляется в реализации исключительной глобальной стратегии, обеспечивающей в кратчайшие возможные сроки его расположение в безопасных и достойных условиях, а также полную и свободную интеграцию в социально-экономическую и политическую жизнь страны.

4. Перемещенное население должно участвовать в принятии решений, связанных с разработкой, исполнением и контролем глобальной стратегии переселения и ее специальных проектов. Такой принцип участия относится к населению, которое проживает в регионах переселения, в каждом аспекте, который к нему относится.

5. Глобальная стратегия возможна только в перспективе поддерживаемого, устойчивого и справедливого развития регионов переселения ради выгоды всего населения, которое проживает в них, в рамках плана национального развития.

6. Реализация стратегии является недискриминационной и объединяет интересы переселенного населения и населения, которое проживает в регионах переселения.

Цели

Глобальная стратегия переселения преследует следующие цели:

1. Гарантировать перемещенному населению полную реализацию основных прав и свобод, в частности, тех прав свобод, которые были нарушены в процессе перемещения.

2. Вновь интегрировать перемещенное население, изолированное в социальном, экономическом и политическом смысле, создавая условия для его превращения в динамический фактор экономического, социального, политического и культурного развития.

3. Приоритезировать борьбу с бедностью и крайней формой бедности, которая тяжело влияет на регионы перемещения и относится в большей степени к регионам переселения.

4. Развивать и укреплять демократизацию правительственных структур, гарантируя перемещенному населению реализацию их конституционных прав и обязанностей на любом уровне: муниципальном, ведомственном, региональном и национальном.

5. Поддерживать истинное примирение, положительно влияющее на регионы переселения и национальный уровень, культуру мира, основанную на участии, взаимной терпимости, взаимном уважении и единстве интересов.

II. ГАРАНТИИ ПЕРЕСЕЛЕНИЯ ПЕРЕМЕЩЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ

В соответствии с инициативами и деятельностью, уже проведенной в отношении переселения, и, в частности, с Меморандумом взаимопонимания между Правительством и Верховным Комиссаром ООН по делам беженцев и Соглашением от 8 октября 1992г. между Правительством и Постоянными комиссиями, с механизмом специального контроля, Стороны договорились о

нижеследующем:

1. Абсолютное уважение прав человека и основных свобод имеет существенное значение для безопасности и достоинства процессов переселения. Стороны вновь заявляют о своем решении полностью исполнить глобальное соглашение по правам человека, действующее с 29 марта 1994г., уделяющее особое внимание уважению прав человека перемещенных лиц в качестве одного из самых социально незащищенных слоев населения, заслуживающего специальной поддержки.

2. Уделять особое внимание защите семей, главой которых является женщина, а также пострадавших вдов и сирот.

3. Принимать во внимание права разнообразных коренных общин, в основном, майя, особенно в сфере уважения и поддержания их образа жизни, культурной идентичности, обычаев, традиций и социальной организации.

4. Обеспокоенные безопасностью перемещенных лиц или лиц, которые проживают в регионах, пострадавших от конфронтации, Стороны подтверждают необходимость срочного извлечения мин или взрывчатых устройств, установленных или брошенных в этих регионах, и обязуются полностью сотрудничать в ходе такой деятельности.

5. Принимая во внимание усилия перемещенных общин по улучшению уровня образования их населения и необходимость поддержки и продолжения такого процесса, Правительство обязуется:

5.1 Признать формальные и неформальные образовательные уровни, полученные перемещенными лицами, используя в этих целях порядок быстрой оценки и/или сертификатов.

5.2 Признать неформальные занятия учредителей образования и здравоохранения и присвоить им, с помощью соответствующей оценки, эквивалентность.

6. Стороны обязаны направить запрос ЮНЕСКО о разработке специального плана для поддержки и продолжения действий в сфере образования населения в регионах переселения, в том числе продолжения усилий перемещенных сообществ.

7. Отсутствие личных документов большинства перемещенного населения повышает его уязвимость, ограничивает доступ к основным услугам и гражданским правам. Такая ситуация требует срочного разрешения. Следовательно, Стороны соглашаются в необходимости следующих мер:

7.1 Создание возможностей для выдачи документов

перемещенным лицам в кратчайшие сроки, Правительство, при сотрудничестве с международным сообществом, обязано определить свои усилия по развитию необходимых механизмов, принимая во внимание, при возможности, собственные реестры перемещенных общин.

7.2 Пересмотр Указа 70-91, временный закон о восстановлении и регистрации свидетельств рождения гражданских реестров, уничтоженных насилием, в целях определения порядка с учетом потребностей всего затронутого населения и свободной регистрации для их поддержки. Выдача личных документов и процесс идентификации должны быть проведены в кратчайшие сроки.

7.3 Принять необходимые административные нормы для содействия и обеспечения регистрации детей перемещенных лиц, рожденных за границей, в качестве граждан по происхождению, в соответствии со Статьей 144 Конституции Республики.

7.4 В целях исполнения данной программы документации Правительство обязано запросить сотрудничество ООН и международного сообщества.

8. Неотъемлемым элементом для переселения является юридическая однозначность права владения землей (кроме всего прочего, использование и владение). В данном вопросе Стороны признают существование общей проблемы, которая, в частности, влияет на перемещенное население. Одним из основных проявлений юридической неоднозначности права владения землей является сложность получения средств доказывания соответствующих прав. Это является результатом, кроме всего прочего, проблем регистрации, несоответствий архивов Национального Института Аграрной Информации, институциональной слабости специализированных организаций и муниципалитетов; правовых последствий прав, подкрепленных обычными принципами прав владения и измерения; существования вторых оккупантов или отмены прав, основных на незаконном применении положений, связанных с добровольным отказом.

9. В определенном случае отказа от земель в результате вооруженной конфронтации, Правительство обязуется пересмотреть и поддержать установленные законом пункты о непризнании добровольного отказа, а также ратифицирует неприменение срока давности к праву владения землей.

В данном контексте, оно обязано стимулировать возврат земель первоначальным владельцам и/или разработать механизм

справедливой компенсации.

10. Соблюдая политические права, уважение организационных форм перемещенного населения в рамках, предусмотренных конституцией и созданных в целях укрепления коммунальной организационной системы, является обязанностью, и такое население становится участником процесса развития и может управлять своими услугами и инфраструктурой. Важным является интеграция новых образований переселенного населения в муниципальный режим.

11. Стороны признают гуманитарную деятельность неправительственных организаций и церквей, которые поддерживают процессы переселения. Правительство обязано обеспечивать их безопасность.

12. Правительство обязуется укреплять свою политику защиты гватемальцев за границей, особенно перемещенного населения, которое проживает за границей по причинам, связанным с вооруженной конфронтацией. Он также обеспечит добровольное переселение такого населения в безопасные и достойные условия. Относительно перемещенных лиц, желающих остаться за границей, Правительство обязано провести необходимые меры и переговоры с принимающими странами для гарантирования им стабильной миграционной ситуации.

III. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ИНТЕГРАЦИЯ ПЕРЕМЕЩЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ И РАЗВИТИЕ РЕГИОНОВ ПЕРЕСЕЛЕНИЯ

Стороны признают, что глобальная стратегия переселения ведет к производственной интеграции перемещенного населения в рамках политики устойчивого и справедливого развития в регионах переселения, что положительно влияет на сплоченность населения, проживающего в таких регионах. Такая политика производственной интеграции должно основываться на следующих критериях и мерах:

1. Регионы переселения, в основном, находятся в сельской местности. Земля, истощаемый ресурс, представляет одну из альтернатив экономической и производственной интеграции. Необходимы проекты, поддерживающие сельскохозяйственное развитие, которые предлагают населению средства, чтобы разорвать замкнутый круг между бедностью и истощением природных ресурсов, и, в частности, такие проекты дают возможность защиты и производственной эксплуатации и экологически целесообразны для уязвимых регионов.

2. Для идентификации земли, которая может быть полезна для

переселения перемещенных лиц, которым земля не принадлежит и которые желают ее приобрести, Правительство обязуется:

2.1 Пересмотреть и обновить кадастровый реестр и владение недвижимым имуществом;

2.2 Проводить исследования, которые позволяют идентифицировать и индивидуализировать все национальные, муниципальные и частные земли с возможностью покупки. Такие исследования должны включать информацию о расположении, правовом режиме, приобретении, протяженности, маркировке и сельскохозяйственном применении таких земель;

2.3 Исследования должны быть завершены до момента вступления в силу настоящего соглашения;

3. Среди критериев отбора земель для поселения следует принимать во внимание сельскохозяйственный потенциал почвы, ее цену, возобновляемость природных ресурсов и существующие услуги.

4. Развитие таких регионов в условиях справедливости, поддержки и устойчивости влечет за собой, кроме сельскохозяйственной деятельности, создание рабочих мест и получение доходов от фермерства, промышленности и услуг, в соответствии с принципами развития сельской местности and the preservation of the природных ресурсов. С этой целью, необходимо развивать основную инфраструктуру коммуникаций и электричества, а производственные государственные инвестиции должны иметь приоритет в данном направлении; а также основу стимулирования инвестиций для развития сельской местности соответствующих регионов.

5. Для улучшения качества жизни цели развития сельской местности должны включать:

I) Местная продовольственная безопасность и услуги основной инфраструктуры для населения: проживание, санитарная обработка, питьевая вода, сельские склады, медицинское обслуживание и образование.

II) Повышение производства, производительности и продвижение местных и региональных рынков сельскохозяйственных, фермерско-промышленных и ремесленных товаров и товаров для производства;

III) Создание рабочих мест и доходов;

IV) Стимулирующее и устойчивое использование природных ресурсов, доступных путем регулирования ресурсов в регионе.

6. Товары и деятельность производственной интеграции,

связанные с глобальной стратегией переселения, должны принимать во внимание следующие критерии:

6.1 Рассмотреть региональный и местный уровни региона переселения и использования инструментов территориального регулирования в пользу использования ресурсов, исходя из их наилучшего потенциала;

6.2 Учитывать способность населения на реагирование, уровни их организации и ожиданий, поощряя повышенное организованное и информированное участие;

6.3 Поддерживать регулирование и предоставление права собственности на землю и прав на воду в целях создания необходимой основы безопасного использования основных природных ресурсов;

6.4 Поддерживать развитие организаций, местных и региональных институтов для гармонии интересов и рационального планирования использования доступных ресурсов;

6.5 Принимать во внимание цели успешного развития, начиная с первоначальной цели продовольственной безопасности и надлежащего питания семей и сообществ;

6.6 Поддерживать местные и региональные рынки товаров и товаров для производства, а также развитие надлежащих механизмов коммерческой реализации сельскохозяйственных, фермерско-промышленных и ремесленных товаров;

6.7 Создать основную инфраструктуру для населения: проживание, санитарная обработка, питьевая вода, сельские склады, медицинское обслуживание и образование;

6.8 Учитывать улучшение и/или запуск постоянных и компетентных услуг технической поддержки для всех организаций и проектов, включая поддержку неправительственных организаций, которых население выбирает для содействия в реализации его проектов;

6.9 Улучшать и/или создавать сельские услуги финансовой и кредитной помощи, соответствующей потребностям и возможностям вовлеченного населения.

6.10 Выполнять программы расширения возможностей для диверсификации и расширения возможностей производства и управления бенефициариев.

7. Правительство обязуется запустить и поддерживать принципы планирования, согласованные для развития регионов переселения и обеспечения доступа к ним населения.

8. Правительство обязуется устранить любые формы

дискриминации, фактической и правовой, женщин в направлении возможностей доступа к земле, жилищу, кредитам и участию в проектах развития. Гендерный аспект необходимо учитывать в политике, программах и деятельности глобальной стратегии развития.

9. Исходным пунктом разрешения каждой из проблем переселения и развития затронутых регионов должно быть исследование и разработка условий переселения, а также консультации, заключения и организованное участие перемещенных лиц и проживающих общин.

10. Институциональное развитие городов является основой процесса демократического развития и интеграции пострадавшего населения. Правительство обязуется интенсифицировать административное, техническое и финансовое укрепление правительственных и местных организаций путем программ создания, профессионального роста и занятости. Оно также обязано укрепить систему организации общины, которая позволит общинам стать участниками их развития и управлять системой услуг и инфраструктуры, а также укрепить представительство их политических, юридических и экономических руководителей.

11. Правительство также обязуется опираться на принципы децентрализации государственного управления и повышения его эффективности для исполнения, постепенной передачи власти принятия решения, управления ресурсами и услугами сообществ и местных правительств.

IV. РЕСУРСЫ И МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Стороны признают, что решение проблемы переселения перемещенного населения является ответственность всего гватемальского общества, а не только Правительства. Широкие слои гватемальского общества должны присоединиться к процессу для гарантии успеха.

2. С другой стороны, Правительство обязуется располагать и мобилизовать национальные ресурсы в сбалансированном порядке в целях макроэкономической стабилизации и модернизации экономики; а также переориентировать и направить государственные ресурсы в направлении борьбы с бедностью и переселения перемещенного населения.

3. Стороны признают, что группа задач, связанных с переселением перемещенного населения, такая сложная, что для их выполнения необходима поддержка международного сообщества,

дополняющая внутренние усилия Правительства и различных слоев гражданского общества. В случае, если этого не делать, обязательство Правительства ограничивается собственными финансовыми возможностями.

V. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

1. Исполнение обязательств глобальной стратегии переселения необходимо осуществлять путем реализации специальных проектов.

2. С этой целью, Стороны договорились о создании Технической комиссии для исполнения Соглашения о переселении, в состав которой входят два представителя, назначенных Правительством, два представителя, назначенных перемещенным населением, и два представителя спонсоров, партнеров и международных ведомств по сотрудничеству. Последние два – в качестве консультантов. Комиссия обязана разработать правила внутренней процедуры.

3. Комиссия должна быть создана в течение шестидесяти дней после подписания настоящего соглашения, и с этой целью Правительство Гватемалы обязано принять соответствующий правительственный указ.

4. Комиссия, с момента создания и в течение действия настоящего соглашения, обязана проводить оценку и исследования, необходимые для идентификации и анализа потребностей перемещенного населения, а также для разработки проектов относительно различных обязательств, содержащихся в стратегии, определенной настоящим соглашением. Для проведения таких исследований, анализа и разработки проектов, комиссия может рассчитывать на техническую поддержку соответствующего специализированного персонала.

5. После завершения стадии исследования и в период действия настоящего соглашения, функции комиссии включают приоритезацию и одобрение проектов, а также контроль за их реализацией, распределение финансовых средств, необходимых в каждом случае, и получение технических и финансовых ресурсов. Стороны договорились о том, что исполнение стратегии должно основываться на принципах важной борьбы с бедностью, надлежащего управления, участия бенефициарного населения и прозрачности распределения расходов.

6. В целях обеспечения исполнения стратегии переселения, Стороны договорились о создании Фонда за реализации соглашения о переселении населения, перемещенного в ходе вооруженной

конфронтации, который должен состоять, в основном, из вкладов международного сообщества. Программа ООН по развитию необходима для управления финансовыми ресурсами каждого исполняемого проекта.

VI. ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ

В соответствии с Рамочным Соглашением от 10 января 1994г., настоящее соглашение подлежит международному утверждению со стороны ООН.

МАТЕРИАЛ 7.
СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОКОНЧАТЕЛЬНОМ ПРЕКРАЩЕНИИ
ОГНЯ

Вступило в силу

Осло, Норвегия, 4 декабря 1996

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Окончательное прекращение огня является результатом заключения основных Соглашений о мирном процессе и связано с оперативными Соглашениями об “Основах включения Национального Революционного Союза Гватемалы (НРСГ) в политическую жизнь страны” и “Хронограмма исполнения и утверждения мирных соглашений”, целью которых является постепенная демобилизация сил НРСГ, предусмотренная настоящим соглашением, и которая должна происходить одновременно с началом исполнения обязательств, предусмотренных мирными соглашениями;

Правительство вновь заявляет, что включение НРСГ в политическую и правовую жизнь страны, при безопасных и достойных условиях, является фактором национальных интересов, поскольку оно напрямую связано с целью примирения и совершенствования демократической системы без исключений и при сотрудничестве со всеми гватемальцами в целях создания процветающей страны, справедливой и сбалансированной социально-экономической системы и многокультурной, многоязычной и многонациональной нации;

Содержание мирных соглашений закрепляет общие одобрения национального масштаба, поскольку эти одобрения были получены от различных игроков, представляющих как Ассамблею гражданского общества, так внешние стороны. А также принимая во внимание, что прогрессивное исполнение мирных соглашений является национальным планом действий, который должен удовлетворить законные стремления гватемальцев и объединяет усилия всех участников для достижения общих целей;

Соглашение об окончательном прекращении огня подтверждает решение, принятое политической и военной организацией НРСГ для законного перехода в качестве политической силы, а также участника, наравне с Правительством и гражданским обществом, построения мира, развития и общественного благосостояния;

На данной стадии переговоров Правительство и основные представители гватемальского общества играли важную роль в создании атмосферы уверенности, существующей между участниками,

которые признают поддержку международного сообщества в качестве главного фактора процесса переговоров;

Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы (далее именуемые “Стороны”) договорились о нижеследующем:

А. Концепция ПРЕКРАЩЕНИЯ ОГНЯ

1. Прекращение огня состоит в прекращении всех повстанческих действий со стороны подразделений НРСГ и всех действий, направленных на подавление восстания, со стороны армии Гватемалы.

Вступление в действие

2. Окончательное прекращение огня вступает в силу с 00:00 часов в день “D”, дата, на которую будет установлен и готов к действию механизм контроля ООН. Данная фаза заканчивается не позднее “D+60” дня, наряду с демобилизацией НРСГ.

3. Стороны договорились поддерживать текущую ситуацию прекращения наступательных военных действий со стороны НРСГ и действий, направленных на подавление восстания, со стороны армии Гватемалы до наступления “D” дня.

4. Для определения “D” дня ООН обязана сообщить Сторонам об установке механизма контроля в максимально возможные кратчайшие сроки.

Контроль размещения войск

5. В период с “D-10” до “D” дня ООН обязана разместить своих должностных лиц и оборудование для осуществления контроля прекращения огня на территориях, определенных Сторонами и указанных в приложениях к настоящему соглашению.

Контроль территорий

6. В целях осуществления контроля в течение периода прекращения огня представители ООН должны присутствовать в военных подразделениях армии Гватемалы, предусмотренных в приложении С, и местах сосредоточения НРСГ, предусмотренных в приложении А настоящего соглашения.

Запрет политической пропаганды

7. В ходе размещения и местах сосредоточения локальным силам запрещено осуществлять пропаганду или политическую деятельность за пределами мест сосредоточения.

В. РАЗДЕЛЕНИЕ СИЛ

Концепция

8. Размещение подразделений армии Гватемалы: Размещение

заключается в закреплении районов без присутствия сил армии Гватемалы. Эти районы должны гарантироваться безопасностью и логистику, предоставленные НРСГ и облегчающие контроль со стороны ООН.

9. Сосредоточение и размещение членов НРСГ: Сосредоточение членов НРСГ должна осуществляться на территориях, согласованных Сторонами. Их размер определяется количеством членов и должен быть достаточным для временного пребывания в надлежащих условиях.

Расстояние разделения

10. После согласования районов сосредоточения членов НРСГ и перемещения военных подразделений армии Гватемалы, определенного в приложении С, расстояние между ними должно составлять, по крайней мере, 6 километров, в целях гарантирования процесса развития без инцидентов. Районы сосредоточения НРСГ должны располагаться предпочтительно на расстоянии не менее 20 километров от границы.

Зона безопасности

11. Вокруг каждого района сосредоточения должна быть закреплена зона безопасности. Эта зона должна иметь радиус 6 километров, в пределах которой не должны присутствовать военные подразделения армии Гватемалы, Добровольных комитетов гражданской обороны (ДКГО) или членов НРСГ.

12. Только подразделения контроля ООН могут присутствовать в этих зонах. Кроме этого, в этих зонах может осуществляться деятельность полиции по предварительной координации с контрольной миссией ООН.

Зона координации

13. Вокруг каждой зоны безопасности должна быть закреплена зона координации из 6 дополнительных километров, в пределах которой могут размещаться военные подразделения армии Гватемалы и ДКГО только по предварительной координации с контрольной миссией ООН.

Определение районов сосредоточения и маршрутов размещения

14. Районы сосредоточения и маршруты размещения определены в следующих приложениях настоящего соглашения:

- а) Приложение А: Районы сосредоточения членов НРСГ;
- б) Приложение В: Маршруты размещения до районов сосредоточения членов НРСГ;

с) Приложения С: Размещение и нахождение военных подразделений армии Гватемалы, подлежащих контролю.

Информация о членах и оружии

15. НРСГ обязан предоставить ООН детальную информацию о количестве членов, учетных списках личного состава, оружии, взрывчатых веществах и реестре мин, а также необходимую информацию о существовании минных полей, боеприпасах и другой военной снаряжении, в распоряжении членов или на хранении. Армия Гватемалы также обязана предоставить актуальную информацию о количестве мобилизованных членов военных подразделений командования армии Гватемалы, предусмотренных в приложении С. Обе Стороны обязаны предоставить такую информацию Контрольной миссии не позднее “D+15” дня.

16. Стороны обязуется предоставить Контрольной миссии, в течение периода, определенного по взаимной договоренности, всю вспомогательную и дополнительную информацию, запрошенную миссией.

Начало размещения

17. Подразделения армии Гватемалы, предусмотренные в приложении С, должны начать размещение с “D+2” дня до “D+10” дня или, при возможности, раньше.

18. Члены НРСГ должны начать размещение в районы сосредоточения, определенные в приложении А, с “D+11” дня до “D+21” дня или, при возможности, раньше. В процессе размещения члены НРСГ должны сопровождаться Контрольной миссией.

19. Не позднее “D-10” дня Стороны обязаны предоставить Контрольной миссии ООН полную программу размещения соответствующих сил (состав, маршруты, начало размещения и вся информация, которая необходима для процесса контроля).

Члены для сосредоточения

20. Члены НРСГ, которые подлежат сосредоточению, включают:

а) Члены различных партизанских фронтов или подобных формирований в каждой организации НРСГ, которые включают командование, полицию, безопасность, разведку, логистику, медицинское обслуживание, регулярные силы и подразделения младшего состава;

б) Вооруженные элементы, организованные в группы, известные как местные силы партизанского сопротивления, и подобные группы в каждой из организаций НРСГ, которые были созданы для боевого обеспечения;

с) Вооруженные элементы, организованные в группы, действующие в городских и поселковых фронтах в различных организациях НРСГ.

Ограничения сосредоточения членов НРСГ

Члены НРСГ обязуются не покидать районы сосредоточения без согласия и контроля ООН. Они могут покидать эти районы без оружия и сопровождения представителей Контрольной миссии, по предварительной координации с Правительством в следующих случаях:

- а) Медицинское обслуживание;
- б) Доставка тайных запасов оружия, боеприпасов и вооружения, расположенных в другом месте;
- в) Маркировка заминированных районов;
- г) Любая другая причина гуманитарного, личного или группового характера;
- е) Проведение консультаций с другими районами сосредоточения или рабочими группами.

Контроль военного командования армии Гватемалы, предусмотренный в Приложении С

21. Военное командование армии Гватемалы, предусмотренное в приложении С настоящего документа, подлежит контролю со стороны ООН в ходе процесса прекращения огня, а также обязано предварительно информировать Контрольную миссию о своих действиях, если эти действия проводятся в пределах зон координации.

Ограничение воздушного пространства.

22. Ограничения использования воздушного пространства вступают в силу в “D” день и заключаются в следующем:

- а) Военные полеты над зонами безопасности запрещены, кроме случаев национального бедствия или катастрофы, о которых необходимо информировать Контрольную миссию ООН;
- б) Военные полеты над зонами координации разрешены при предварительном уведомлении Контрольной миссии ООН.

Разоружение НРСГ

23. Разоружение включает хранение, регистрацию и передачу ООН всех видов наступательного и оборонительного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ, мин и другой вспомогательной военной техники, которые находятся в распоряжении НРСГ, на руках, минных полях или тайном хранении.

Контроль за оружием

24. В период с “D+11” дня по “D+42” день в районах

сосредоточения НРСГ все оружие, боеприпасы и другая военная техника должны храниться в специальных местах, определенных ООН, за исключением личного снаряжения и оружия бойцов в момент их нахождения в определенных местах.

25. Каждый склад должен иметь два замка; один ключ должен принадлежать ООН, второй члену НРСГ, назначенному для каждого лагеря. ООН обязана контролировать периодическую инвентаризацию каждого склада.

С. ДЕМОБИЛИЗАЦИЯ

Концепция

26. Она предусматривает аннулирование военных структур НРСГ в ранее определенных районах сосредоточения. Включение НРСГ в политическую жизнь страны должна осуществляться в соответствии с Соглашением об основах включения НРСГ в политическую жизнь страны, которое подлежит контролю со стороны ООН.

Реализация договоренностей

27. Постепенная демобилизация бойцов НРСГ и их включение, на правовой основе, в общественную, политическую, социально-экономическую и институциональную жизнь страны должна осуществляться в соответствии с положениями Соглашения об основах включения НРСГ в политическую жизнь страны и Соглашения о хронограмме исполнения и контроля за исполнением мирных соглашений. Демобилизация должна осуществляться в следующем порядке:

- а) с “D+43” дня по “D+48” день: 33%;
- б) с “D+49” дня по “D+54” день: 66%;
- в) с “D+55” дня по “D+60” день: 100%.

Транспортное обеспечение

28. Для транспортного обеспечения процесса прекращения огня и демобилизации должна быть учреждена комиссия под координацией ООН. Данная комиссия должна состоять из представителей НРСГ и Правительства. Количество членов комиссии определяется, исходя из потребностей.

Сдача оружия и боеприпасов

29. После демобилизации последней группы бойцов и не позднее “D+60” дня, НРСГ обязан сдать ООН все оружие и военное снаряжение членов, находящееся на руках и на хранении.

Д. КОНТРОЛЬ

30. Международный контроль ООН означает контроль на местности исполнения обеими сторонами обязательств,

предусмотренных настоящим соглашением.

Начало контроля

31. Контроль начинается с “D” дня после начала прекращения огня в соответствии с положениями настоящего соглашения. Эти действия не противоречат реализации конституционных обязанностей армии Гватемалы на остальной территории.

Координация и надзор

32. Стороны обязуются назначить, на различных уровнях, лиц, ответственных за сотрудничество с Контрольной миссией.

Е. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящее соглашение является частью Соглашения прочного мира и вступает в силу со дня подписания вышеупомянутого Соглашения.

МАТЕРИАЛ 8.
СОГЛАШЕНИЕ О ХРОНОГРАММЕ ИСПОЛНЕНИЯ,
РЕАЛИЗАЦИИ И КОНТРОЛЯ ЗА ИСПОЛНЕНИЕМ МИРНЫХ
СОГЛАШЕНИЙ

Вступило в силу

Гватемала, 29 декабря 1996

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Процесс переговоров привел к составлению плана национальных действий для преодоления причин социальных, политических, экономических, этнических и культурных конфликтов, а также последствий вооруженной конфронтации;

Исполнение вышеуказанного плана представляет собой сложный и длительный процесс, который требует наличия воли для исполнения взятых на себя обязательств и привлечения различных органов Правительства и различных социальных и политических национальных сил;

Такое национальное стремление предполагает реализацию стратегии, которая предусматривает создание политических, институциональных, финансовых и технических основ для их выполнения;

Среди политических основ для процесса исполнения следует выделить работу различных комиссий, предусмотренных Соглашениями, и других ведомств, которые обеспечивают эффективную согласованность в процессе создания мира;

Хронограмма, принятая настоящим Соглашением, содержит временной график для реализации данных национальных усилий при содействии международного сообщества с надлежащей объективностью и примирением;

Исполнение Соглашений необходимо облегчить путем создания механизма содействия и международного контроля, целью которого является большая определенность, гибкость и доверие в процессе исполнения;

Реализация хронограммы для исполнения и контроля Мирных соглашений должна учитывать интересы всех социальных и политических сил, объединивших свои усилия для создания нового этапа развития и демократического сосуществования в истории страны;

Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы (далее именуемые “Стороны”) договорились о

нижеследующем:

1. ОПИСАНИЕ ХРОНОГРАММЫ

1. Реализация и контроля хронограммы, предусмотренной настоящим Соглашением, представляет собой руководство для исполнения во времени обязательств, закрепленных Мирными соглашениями, исполнение которых возможно запланировать во времени на данный момент. В данном контексте, существуют четыре вида обязательств, которые не включены в хронограмму:

а) Обязательства общей и/или постоянной природы, такие как общее обязательство соблюдать Глобальное Соглашение по правам человека;

б) Особые обязательства, которые зависят от конституционных изменений, реализация которых зависит от одобрения этих изменений Конгрессом Республики и дальнейших народных консультаций;

с) Особые обязательства, реализация которых требует проведения предварительных консультаций, в частности, особенно те, порядок выполнения которых зависит от рекомендаций совместных комиссий и других комиссий, учрежденных Мирными соглашениями;

д) Особые обязательства, реализация которых зависит от реализации других плановых действий.

2. В обязанности Сопроводительной Комиссии, созданной на основании настоящего Соглашения, входит принятие решений о дальнейшем планировании обязательств, указанных в пунктах б), с) и д); и, при необходимости, устанавливать новые сроки для обязательств, включенных в хронограмму, для эффективной реализации Мирных соглашений.

Стратегия

3. Хронограмма делится на три этапа: первый этап – период 90 дней, начиная с 15 января 1997; второй – период до конца 1997; и третий - 1998, 1999 и 2000 года. Стратегия в течение трех этапов соответствует следующим критериям:

а) Принять график, закрепленный настоящим Соглашением;

б) Одновременно поддерживать исполнение всех Соглашений;

с) Объективно учитывать человеческие ресурсы и материалы, доступные на каждом этапе;

д) Распределить во времени исполнение основных составляющих Соглашений, пытаясь избежать растраты правительственных и неправительственных усилий для их исполнения;

е) В начале исполнения Соглашений уделять внимание механизмам консультаций, предусмотренным Соглашениями, и

исполнении этих обязательств на институциональной, правовой и финансовой основе;

f) Стимулировать эффективное участие различных слоев общества в удовлетворении их потребностей, и, в частности, в определении государственной политики, которая имеет к ним отношение. Как следствие, составить план таких действий с учетом социального примирения, предусмотренного Соглашениями;

g) В учет своей главной роли в исполнении обязательств, закрепленных Мирными соглашениями, укреплении налогообложения и приоритизации государственных расходов в направлении социальных инвестиций, Стороны договорились о включении в приложение ежегодной программы промежуточных целей в отношении Валового Национального продукта, повышении налоговых поступлений, увеличении государственных расходов на образование, медицину, государственную безопасность, судебную систему и уменьшении расходов на оборону в следующих годах. В приложении приведены цели экономического роста на период 1997-2000.

Содержание этапов

4. На основании данного критерия приоритетное внимание на каждом этапе уделяется следующему:

a) Хронограмма на первые 90 дней предусматривает приоритетное внимание для следующих направлений:

i) Подготовка исполнения средне- и долгосрочных Соглашений, в частности, посредством учреждения комиссий, предусмотренных Соглашениями, а также разработка и представление программ действий в различных сферах, предусмотренных Соглашениями;

ii) Выполнение краткосрочных действий, предусмотренных Мирными Соглашениями, в частности, процессы прекращения огня и придания законности НРСГ. Действия, запланированные на основании отчета от "D" дня, основываются на собранных данных об условиях прекращения огня;

iii) Выполнение других действий, связанных с последствиями вооруженной конфронтации, таких как разработка программ выплаты компенсаций жертвам и помощи беженцам и перемещенным лицам;

b) Хронограмма на остаток 1997, кроме приоритетов, указанных в пункте a), включает следующее:

i) Новые действия и программы социальных инвестиций;

ii) Модернизация и децентрализация Правительства;

iii) Реформа государственного управления;

iv) Глобальная стратегия сельского развития;

- v) Фискальная политика;
- vi) Пересмотр политики национальной обороны и безопасности;
- c) Хронограмма на года 1998, 1999 и 2000, кроме содержания параграфов а) и б), предусматривает действия, связанные с результатами деятельности совместных комиссий и других комиссий, предусмотренных Соглашениями. В частности, она поддерживает законодательный график, предусмотренный Мирными соглашениями в четырех направлениях: внесение изменений в уголовный кодекс и правовые основы для совершенствования системы правосудия; право собственности и использование земли; адаптация законодательства и институциональная организация гватемальского многонационального, многоязыкового и многокультурного характера; и реформа избирательной системы Гватемалы.

5. В обязанности Сопроводительной Комиссии входит планирование мер, предусмотренных конституционными изменениями, после одобрения таких изменений.

Исполнение Хронограммы

6. Для реализации хронограммы Стороны приняли на себя группу обязательств, предусмотренных Соглашениями в четырех тематических направлениях:

- a) Переселение, интеграция НРСГ и национальное примирение;
- b) Всестороннее развитие личности;
- c) Устойчивое промышленное развитие;
- d) Модернизация демократического Правительства, включая укрепление возможностей участия и примирения различных слоев гражданского общества.

7. В каждом направлении необходимо объединить все соответствующие программы, подпрограммы и проекты. Правительство приняло решение о том, что техническую координацию его действий в рамках реализации направлений должен осуществлять Технический Секретариат по вопросам мира.

8. Вновь подтверждая, что исполнение Мирных соглашений должно соответствовать интересам всех социальных и политических сил страны, привести к совместной и ответственной борьбе против бедности, дискриминации и привилегий, Правительство обязуется поддерживать реализацию своих действий при активном участии всех слоев общества.

9. Стороны призывают различные слои общества Гватемалы сыграть главную роль в исполнении графика развития, закрепленного Соглашениями. Подобно этому, они призывают международное

сообщество продолжить содействие национальным усилиям, в частности, на первоначальном этапе реализации, в то время, когда Гватемала укрепляет собственные возможности человеческих, институциональных и финансовых ресурсов.

II. ХРОНОГРАММА НА ПЕРИОД 90 ДНЕЙ С 15 ЯНВАРЯ 1997

A. Глобальное Соглашение по правам человека

Компенсация и/или помощь жертвам нарушений прав человека

10. Учредить национальный орган, стоящий во главе реализации государственной политики в сфере компенсации и/или помощи жертвам нарушений прав человека и представить программу компенсаций.

В. Соглашение о переселении населения, перемещенного в ходе вооруженной конфронтации

Документы

11. Продвигать в Конгрессе Республики внесение соответствующих изменений в Закон о личных документах для населения, перемещенного в ходе вооруженной конфронтации (Указ 73-95). Эти изменения, которые одновременно решают проблемы перемещенного населения в данной сфере, также должны определить решение для проблемы отсутствия личных документов у членов НРСГ. Конгрессу Республики необходимо направить запрос об изучении и решении этой проблемы в течении двух месяцев после представления соответствующей инициативы.

Идентификация земель для переселения перемещенного населения

12. Представить существующие исследования по идентификации национальных и муниципальных земель, а также частных земель с возможностью покупки (расположение, местный режим, приобретение, расширение, границы и сельскохозяйственная пригодность) для переселения перемещенного населения.

Удаление мин

13. Реализовать программу по удалению мин с учетом того, что Армия Гватемалы и НРСГ обязаны передать ООН детальную информацию о взрывчатых устройствах, минах и существовании заминированных полей.

Фонд для переселения перемещенного населения.

14. Создать фонд для исполнения Соглашения о переселении населения, перемещенного в ходе вооруженной конфронтации.

План образования для перемещенного населения

15. Запросить у ООН в сфере образования, науки и культуры предоставить план специального образования для перемещенного населения.

Переселение перемещенного населения

16. Ускорить текущие переговоры между Правительством, беженцами и перемещенными лицами для обеспечения добровольного возврата перемещенных лиц в места их происхождения или место по выбору, с соблюдением достоинства и безопасности.

С. Соглашение о создании Комиссии по историческому выявлению нарушений прав человека и насильственных действий, которые привели к страданию гватемальского населения

Комиссия по историческому выявлению

17. Должна быть учреждена Комиссия, которая определит дату начала своей деятельности. Задачи Комиссии должны быть выполнены в течение 6 месяцев, начиная с даты создания, и этот период может быть продлен еще на 6 месяцев, по решению Комиссии.

Д. Соглашение об идентичности и правах коренного населения

Учреждение Комиссии

18. Учредить Комиссию по приданию официального статуса языкам коренного населения при участии представителей языковых общин и Гватемальской Академии языков майя. Данная комиссия обязана изучить формы придания официального статуса с учетом языкового и территориального критерия.

Комиссии по священным местам

19. Учредить Комиссию для определения священных мест, состоящую из представителей Правительства и организаций коренного населения, а также духовных лидеров коренного населения для определения таких мест и порядка их охраны.

Совместная комиссия по вопросам образовательной реформы

20. Создать совместную комиссию для разработки образовательной реформы с учетом культурного и этнического разнообразия Гватемалы, состоящую из представителей Правительства и организаций коренного населения.

Е. Соглашение о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации. Пересмотр трудового законодательства

21. Предоставить отчет о правовых и нормативных изменениях, осуществленных в 1996 в целях повышения эффективности трудового законодательства и введения более строгого наказания за его нарушение, включая положения относительно минимальной

заработной платы, отчислениях, невыплате и задержке заработной платы, гигиены, трудовой безопасности и условий поддержания такой безопасности, а также о правовых и нормативных изменениях, которые необходимо ввести с 1997 года.

Расширение Национального Совета Сельскохозяйственного Развития

22. Укрепить и расширить участие крестьянских организаций, женщин, организации коренного населения, объединений производителей и неправительственных организаций в Национальном Совете Сельскохозяйственного Развития (НССР), в качестве основного механизма консультаций, координации и социального участия в принятии решений в сфере сельского развития.

Земельное ведомство

23. Заложить основы для национальной деятельности Президентского ведомства по оказанию правовой помощи и разрешению земельных споров, которая предоставляет правовую помощь для сельских рабочих в реализации их прав.

Информация кадастра

24. Инициировать процесс сбора кадастровой информации в пробных районах.

Гражданское образование

25. Разработать Программу национального гражданского образования ради демократии и мира, которая призывает к защите прав человека, обновлению политической культуры и мирному решению конфликтов.

Инвестиционные программы для сельского развития на период 1997-1999

26. Разработать и представить инвестиционную программу для сельского развития, предусматривающую создание основной инфраструктуры (железные дороги, трассы, электричество, телекоммуникации и охрана окружающей среды) и производственные проекты на сумму Q300 миллионов в 1997 году.

Законодательство и укрепление финансового управления

27. Предоставить отчет, который включает следующие вопросы:

а) Внесение изменений в Налоговый кодекс и другое законодательство, сделанные в 1996 в целях устранения возможностей для уклонения от налогов и закрепления более строгого наказания за уклонение от уплаты налогов и мошенничество;

б) Меры, проведенные для гарантирования права и быстрой подачи заявки или возврата налогового кредита и более строгого

наказания тех лиц, которые не возместили Казне удержанные налоги;

с) Дополнительные меры, которые необходимо реализовать.

28. Стимулировать и представить соответствующие инициативы для укрепления институциональной структуры для сбора налогов и расследований.

Женский форум

29. Удовлетворить призывы женского форму о принятии обязательств в сфере прав и участия женщин, включенных в Мирные соглашения.

F. Соглашение об укреплении гражданской власти и роли армии в демократическом обществе. Законодательный многосторонний орган

30. Направить Председателю Конгресса Республики запрос о создании многостороннего органа в целях совершенствования, модернизации и укрепления Законодательного органа в соответствии с порядком, предусмотренным Соглашением.

Комиссия по укреплению правосудия

31. Президент Республики обязан поддержать учреждение Комиссии по укреплению правосудия для разработки в течение шести месяцев на основании обширных обсуждений в рамках системы правосудия отчета и рекомендаций для максимально оперативной реализации согласно Соглашению.

Национальная Гражданская Полиция

32. Стимулировать и представить законодательную инициативу, которая регулирует деятельность новой Национальной Гражданской Полиции.

Полицейская Академия

33. Закрепить обязанность членов новой полицейской культуры проходить обучение в Полицейской Академии, в которой они получают профессиональное обучение, изучают культуру мира и уважение прав человека, демократии и соблюдения закона.

Демобилизация добровольных комитетов гражданской обороны

34. Завершить, в течение 30 дней после принятия указа в отношении добровольных комитетов гражданской обороны, их демобилизацию и разоружение.

G. Соглашение о конституционных изменениях и избирательной системе

Конституционные изменения

35. Правительство Республики обязано продвигать в Конгрессе Республики Проект конституционных изменений, содержащийся в

разделах А и В Соглашения о конституционных изменениях и избирательной системе.

Комиссия по вопросам реформы избирательной системы

36. Направить в Избирательный Верховный Трибунал запрос об учреждении и председательствовании в Комиссии по вопросам избирательной реформы, которая отвечает за публикацию отчета и ряда рекомендаций по проведению избирательной реформы и соответствующим законодательным изменениям. Рекомендуется учреждение такой Комиссии не позднее, чем в течение трех месяцев после подписания Соглашения прочного мира, с представителями, определенными в Соглашении. Рекомендуется завершить выполнение задач комиссии в течение шести месяцев после ее учреждения.

Н. Соглашение об окончательном прекращении огня

37. Окончательное прекращение огня вступает в силу с 00:00 часов в день "D", дата, на которую будет установлен и готов к действию механизм контроля ООН. Данный этап заканчивается не позднее "D+60" дня, наряду с демобилизацией НРСГ.

38. Стороны договорились поддерживать текущую ситуацию прекращения наступательных военных действий со стороны НРСГ и действий, направленных на подавление восстания, со стороны армии Гватемалы до наступления "D" дня.

39. Для определения "D" дня ООН обязана сообщить Сторонам об установке механизма контроля в максимально возможные кратчайшие сроки.

Контроль размещения войск

40. В период с "D-10" до "D" дня ООН обязана разместить своих должностных лиц и оборудование для осуществления контроля прекращения огня на территориях, определенных Сторонами и указанных в приложениях к соглашению об окончательном прекращении огня.

Контроль территорий

41. В целях осуществления контроля в течение периода прекращения огня представители ООН должны присутствовать в военных подразделениях армии Гватемалы, предусмотренных в приложении С, и местах сосредоточения НРСГ, предусмотренных в приложении А Соглашения об окончательном прекращении огня.

Запрет политической пропаганды

42. В ходе размещения и местах сосредоточения локальным силам запрещено осуществлять пропаганду или политическую деятельность за пределами мест сосредоточения.

Зона безопасности

43. Вокруг каждого района сосредоточения должна быть закреплена зона безопасности. Эта зона должна иметь радиус 6 километров, в пределах которой не должны присутствовать военные подразделения армии Гватемалы, Добровольных комитетов гражданской обороны (ДКГО) или членов НРСГ.

44. Только подразделения контроля ООН могут присутствовать в этих зонах.

Зона координации

45. Вокруг каждой зоны безопасности должна быть закреплена зона координации из 6 дополнительных километров, в пределах которой могут размещаться военные подразделения армии Гватемалы и ДКГО только по предварительной координации с контрольной миссией ООН.

Информация о членах и оружии

46. НРСГ обязан предоставить ООН детальную информацию о количестве членов, учетных списках личного состава, оружии, взрывчатых веществах и реестре мин, а также необходимую информацию о существовании минных полей, боеприпасах и другой военном снаряжении, в распоряжении членов или на хранении. Подобно этому, Армия Гватемалы также обязана предоставить актуальную информацию о количестве мобилизованных членов военных подразделений командования армии Гватемалы, предусмотренных в приложении С Соглашения об окончательном прекращении огня. Обе Стороны обязаны предоставить такую информацию Контрольной миссии не позднее "D+15" дня.

47. Стороны обязуются предоставить Контрольной миссии, в течение периода, определенного по взаимной договоренности, всю вспомогательную и дополнительную информацию, запрошенную миссией.

Начало размещения

48. Подразделения армии Гватемалы, предусмотренные в приложении С, должны начать размещение с "D+2" дня до "D+10" дня или, при возможности, раньше.

49. Члены НРСГ должны начать размещение в районы сосредоточения, определенные в приложении А Соглашения об окончательном прекращении огня, с "D+11" дня до "D+21" дня или, при возможности, раньше. В процессе размещения члены НРСГ должны сопровождаться Контрольной миссией.

50. Не позднее “D-10” дня Стороны обязаны предоставить Контрольной миссии ООН полную программу размещения соответствующих сил (состав, маршруты, начало размещения и вся информация, которая необходима для процесса контроля).

Ограничение воздушного пространства

51. Ограничения использования воздушного пространства вступают в силу в “D” день и заключаются в следующем:

а) Военные полеты над зонами безопасности запрещены, кроме случаев национального бедствия или катастрофы, о которых необходимо информировать Контрольную миссию ООН;

б) М Военные полеты над зонами координации разрешены при предварительном уведомлении Контрольной миссии ООН.

Контроль за оружием

52. В период с “D+11” дня по “D+42” день в районах сосредоточения НРСГ все оружие, боеприпасы и другая военная техника должны храниться в специальных местах, определенных ООН, за исключением личного снаряжения и оружия бойцов в момент их нахождения в определенных местах.

Preparedness

53. Постепенная демобилизация бойцов НРСГ и их интеграция, на правовой основе, в общественную, политическую, социально-экономическую и институциональную жизнь страны должна осуществляться в соответствии с положениями Соглашения об основах включения НРСГ в политическую жизнь страны и Соглашения о хронограмме исполнения и контроля за исполнением мирных соглашений. Демобилизация должна осуществляться в следующем порядке:

- а) с “D+43” дня по “D+48” день: 33%;
- б) с “D+49” дня по “D+54” день: 66%;
- в) с “D+55” дня по “D+60” день: 100%.

Транспортное обеспечение

54. Для транспортного обеспечения процесса прекращения огня и демобилизации должна быть учреждена комиссия под координацией ООН. Данная комиссия должна состоять из представителей НРСГ и Правительства Гватемалы. Количество членов комиссии определяется, исходя из потребностей.

Сдача оружия и боеприпасов

55. После демобилизации последней группы бойцов и не позднее “D+60” дня, НРСГ обязан сдать ООН все оружие и военное снаряжение членов, находящееся на руках и на хранении.

Начало контроля

56. Контроль начинается с “D” дня после начала прекращения огня в соответствии с положениями Соглашения об окончательном прекращении огня. Эти действия не противоречат реализации конституционных обязанностей армии Гватемалы на остальной территории.

Координация и надзор

57. В координации и надзора Стороны обязуются назначить, на различных уровнях, лиц, ответственных за сотрудничество с Контрольной миссией.

I. Соглашение об основах придания законности Национальному Революционному Совету Гватемалы

Этап первоначального придания законности

58. Этап демобилизации длится два месяца и предусматривает закрепление военных структур НРСГ в ранее согласованных районах концентрации. На данном этапе предоставляются такие услуги, как временные документы, обучение и профессиональная ориентация, в целях облегчения интеграции демобилизованных членов.

Контрольная миссия должна передать Специальной Комиссии по приданию законности окончательный список демобилизованных членов, закрепленных в районах концентрации, не позднее “D+30” дня.

59. НРСГ должен передать Контрольной миссии список членов, которые не участвуют в концентрации и на которых распространяется этап первоначального придания законности, не позднее “D-15” дня. Миссия, в свою очередь, обязана передать список Специальной Комиссии по приданию законности после ее учреждения.

Временные документы

60. Запросить у Контрольной миссии выдачу временных документов для демобилизованных членов и других бенефициариев Соглашения об основах придания законности НРСГ.

Безопасность НРСГ

61. Правительство обязуется принять административные меры и гарантировать необходимые условия для реализации гражданских прав членов НРСГ, в частности, права на жизнь, безопасность и неприкосновенность, а также уделять особое внимание каждому обвинению в попытках, направленных против безопасности членов НРСГ. Выполнение этого обязательства должно особенно контролироваться Международной контрольной миссией. Такая миссия должна иметь возможность обеспечивать временное

сопровождение членам НРСГ, при необходимости.

Профессиональная ориентация и обучение

62. Члены НРСГ обязаны иметь в своем распоряжении профессиональное консультирование и ориентацию в течение стадии демобилизации, а также после нее. После определения вида экономической деятельности, которые должны осуществлять члены, для них должны быть разработаны специальные программы технического и профессионального обучения.

Здравоохранение

63. На этапе демобилизации провести медицинское обследование бойцов в районах концентрации. Необходимо принять соответствующие меры для лечения выявленных случаев в лагерях или на местном уровне. Специальная комиссия придания законности обязана обеспечить доступ пациентов к любому необходимому уходу. Эти подпрограммы должны реализовываться при сотрудничестве и при консультировании с медицинским персоналом НРСГ.

Правовое консультирование

64. Инициировать правовое консультирование членов НРСГ для оказания им правовой поддержки в вопросах их интеграции.

Воссоединение семьи

65. Инициировать необходимые меры для воссоединения членов НРСГ с их семьями. Правительство обязуется создавать все возможности в данной сфере.

Специальная комиссия придания законности

66. Создать Специальную комиссию придания законности, которая должна состоять из равного количества представителей Правительства Республики и НРСГ, а также представителей доноров, сотрудничающих органов и ведомств международного сотрудничества. При этом ведомства должны выполнять консультационную роль. Комиссия должна быть создана в течение пятнадцати дней после подписания Соглашения прочного мира и в этом отношении Правительство Гватемалы обязано принять соответствующий правительственный указ.

Правила процедуры Специальной комиссии придания законности

67. Специальная Комиссия должна систематизировать, посредством специальных постановлений, принятых в течение 30 дней после ее учреждения, организацию своих обязанностей координации, финансового управления и принятия решений в отношении подпрограмм и проектов, закрепленных Соглашением об основах

придания законности Национальному Революционному Совету Гватемалы; подобно этому, Специальная комиссия обязана определить соответствующие финансовые механизмы, включая возможность создания трастов, при консультации с донорами и сотрудничающими органами, которые обеспечат точное и эффективное исполнение программы придания законности.

Фонд придания законности

68. НРСГ обязуется учредить Фонд придания законности. Правительство обязуется обеспечить документальное оформление Фонда.

J. Другие обязательства по обнародованию информации

69. Обеспечить самое широкое обнародование информации для учреждения Фонда.

III. ХРОНОГРАММА НА ПЕРИОД С 15 АПРЕЛЯ ПО 31 ДЕКАБРЯ 1997

A. Глобальное Соглашение по правам человека

Компенсация

Внедрить программу компенсации и/или помощи жертвам нарушений прав человека и продвигать принятие соответствующего законодательства, с учетом рекомендаций Комиссии по историческому выявлению.

Военная служба

70. См. “Соглашение об укреплении гражданской власти и роли армии в демократическом обществе”, параграф 129 настоящего Соглашения.

Регулирование владением огнестрельным оружием

71. См. “Соглашение об укреплении гражданской власти и роли армии в демократическом обществе”, параграфы 130 и 131 настоящего Соглашения.

Укрепление ведомств по защите прав человека

72. Поддерживать инициативы по улучшению технических и материальных условий, необходимых Уполномоченному по правам человека для выполнения задач по расследованию, надзору и контролю в целях полной реализации прав человека в Гватемале.

В. Соглашение о переселении населения, перемещенного в ходе вооруженной конфронтации. Идентификация земель, предназначенных для переселения перемещенного населения

73. Проводить исследования, которые позволяют идентифицировать национальные и муниципальные земли, а также частные земли с возможностью покупки для переселения

перемещенного населения.

Переселение

74. Завершить разработку программ и/или резолюций по процессам возврата и передвижения для переселения перемещенного населения на основании свободного решения и воли.

Документы

75. Интенсифицировать процесс выдачи личных документов населению, у которого отсутствуют такие документы, в частности перемещенному населению и членам НРСГ, в том числе регистрацию в реестре граждан перемещенных детей и членов НРСГ, рожденных за границей.

Производственная интеграция перемещенного населения

76. Реализовать программы производственной интеграции в рамках политики устойчивого роста регионов. См. Соглашение о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации, параграфы 102, 103 и 106 настоящего Соглашения.

Быстрое разрешение земельных конфликтов

77. См. “Соглашение о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации”, параграф 108 настоящего Соглашения.

Принципы координации процесса развития

78. См. “Соглашение о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации”, параграф 86 настоящего Соглашения.

Реализация Плана в сфере образования

79. Признать формальные и неформальные уровни образования перемещенного населения, а также неформальное обучение работников сферы образования и здравоохранения.

Укрепление местных органов управления и организаций

80. См. “Соглашение о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации”, параграф 167 настоящего Соглашения.

С. Соглашение о создании Комиссии по историческому выявлению нарушений прав человека и насильственных действий, которые привели к страданию гватемальского населения

Комиссия по историческому выявлению

81. Деятельность Комиссии и ее решения для расширения ее мандата или предоставления отчета.

Д. Соглашение об идентичности и правах коренного населения

Совместная комиссия по вопросам реформ и участия

82. Учредить Совместную комиссию по вопросам реформ и участия, состоящую из представителей Правительства организаций коренного населения.

Совместная комиссия по правам на землю.

83. Учредить Совместную комиссию по правам на землю, состоящую из представителей Правительства организаций коренного населения.

Ведомство по защите прав женщин коренного населения

84. Учредить Ведомство по защите прав женщин коренного населения при их участии, которые предоставляет услуги юридических консультаций и социальных услуг.

Е. Соглашение о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации

Система советов городского и сельского развития для участия населения

85. В соответствии с Соглашениями о переселении населения, перемещенного в ходе вооруженной конфронтации, и о Правах коренного населения, Правительство обязуется уделять приоритетное внимание следующему:

- i) Провести реорганизацию Советов местного развития,
- ii) Продвигать внесение изменений в Закон о Советах городского и сельского развития для расширения слоев, участвующих в Советах развития департаментов и регионов, и
- iii) Обеспечить надлежащее финансирование системы советов, стимулировать участие населения в определении местных приоритетов, государственных проектов и программ и реализации национальной политики городского и сельского развития.

Муниципальное обучение

86. Разработать и привести в исполнение, по согласованию с Национальной Ассоциацией Муниципалитетов (НАМ), программу муниципального обучения в качестве основы национальных усилий и международного сотрудничества в данной сфере.

Участие женщин в социальном и экономическом развитии

87. Учитывая результаты форму, закрепленные параграф 29 настоящего Соглашения, контролировать исполнение обязательств в отношении женщин в соответствии с Мирными соглашениями.

Проведение консультаций с Комиссией по вопросам образовательной реформы

88. Министерство Образования должно учредить Комиссию с участниками образовательного процесса, включая представителя Комиссии по вопросам образовательной реформы, предусмотренного Соглашением об идентичности и правах коренного населения.

Внеучебное образование и обучение

89. Разработать и внедрить внеучебное образование, обучающие и технические программы, а также программы обучения в общинах и сообществах, и, в сельских районах, программы, направленные на улучшение коммерческого управления, а также повышение квалификации, разнообразия и производительности человеческих ресурсов.

Гражданское образование

90. Разработать и внедрить необходимые материалы для реализации Программы национального гражданского образования ради демократии и мира, которая призывает к защите прав человека, обновлению политической культуры и мирному решению конфликтов.

Программа поддержки образования

91. Разработать национальные программы стипендий, учебных пакетов, экономической поддержки и других видов стимулирования для обеспечения возможности непрерывности образовательных формирований студентов.

Обучение учителей и руководителей

92. Разработать постоянные программы обучения для учителей и руководителей образовательной сферы.

Финансирование Университета Гватемалы Сан Карлос

93. Обеспечить своевременное финансирование Университета Гватемалы Сан Карлос, предусмотренное конституционным мандатом.

Закупка лекарственных препаратов

94. Изучить и внедрить методы оплаты, которые обеспечивают прозрачность коммерческих переговоров, качество и низкую стоимость основных или непатентованных лекарственных препаратов, имеющих наибольший спрос в государственном секторе.

Государственное финансирование жилища

95. Разработать жилищную политику, которая предусматривает выделение не менее 1.5% подоходного налога, предусмотренного Правительственным бюджетом на 1998г. поступлений на реализацию политики жилищного обеспечения, по сравнению с 1997, уделяя приоритетное внимание спросу на доступное жилье и укрепляя с этой целью Гватемальский Жилищный Фонд (ГЖФ) и Фонд субсидирования жилища (ФСЖ).

Участие общин в жилищных вопросах

96. Стимулировать создание и укрепление системы общинного участия, таких как кооперативные сообщества, самоуправляемые и

семейные предприятия, которые обеспечивают участие бенефициариев в исполнении планов и строительстве домов и услуг

Пересмотр законов о труде

97. Продвигать законные и нормативные изменения, предусмотренные параграфом 21 настоящего Соглашения.

Трудовая инспекция

98. Провести децентрализацию и увеличить масштабы деятельности трудовой инспекции, что позволит осуществлять контроль за соблюдением трудовых норм внутренних законов и международных трудовых соглашений, ратифицированных Гватемалой.

Профессиональные объединения

99. Ускорить процесс признания юридической правосубъектности профессиональных объединений и, в случае сельских рабочих, работающих по найму, предложить соответствующие изменения для законного, быстрого и гибкого признания ассоциативных форм для обсуждения возможностей занятости.

Экономическая политика

100. Проводить согласительные меры с различными социальными слоями в целях увеличения инвестиций и производительности в рамках общей стратегии роста, сопровождаемого стабильностью и социальным равенством.

Инвестиционные программы фермерства и животноводства государственного сектора

101. Начать реализацию инвестиционной программы для фермерства и животноводства государственного сектора с сохранением производственных связей с сельским хозяйством, лесным хозяйством и рыбным промыслом.

Инвестиционные программы для сельского развития

102. Начать реализацию инвестиционной программы для сельского развития, уделяя особое внимание районам переселения в силу наивысших показателей бедности, и предусматривая создание основной инфраструктуры (железные дороги, трассы, электричество, телекоммуникации и охрана окружающей среды) и производственные проекты на сумму Q300 миллионов в 1997 году.

Фонд земли

103. Продвигать и представить в Конгрессе Республики закон, который предусматривает учреждение Фонда земли. Этот закон должен определять, кроме всего прочего, цели, функции, механизмы

финансирования, приобретение, судебные решения, происхождение и назначение земель. Соглашение о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации определяет, что работа Фонда земли должна начинаться не позднее 1997.

Траст

104. Фонд земли должен учредить траст при сотрудничестве с привлеченным банковским институтом для кредитной помощи и стимулирования сбережений, преимущественно направленных на мелкий и средний бизнес.

Право собственности

105. Стимулировать создание условий, которые позволяют мелким и средним сельским рабочим иметь доступ к личному и коллективному кредитованию. В частности, стимулировать поддержку предпринимателей и неправительственных организаций развития, укрепление местных финансовых и кредитных учреждений, таких как ассоциации, кооперативы и т.п., которые создают возможности для кредитного финансирования и предложения финансовых услуг мелкому и среднему бизнесу с учетом местных условий и потребностей.

Аграрная и экологическая юрисдикция

106. Поддерживать создание аграрной и экологической юрисдикции в рамках судебной власти, учитывая положения Соглашения об идентичности и правах коренного населения.

Быстрое разрешение земельных конфликтов

107. Учитывая обязательства по Соглашению о переселении населения, перемещенного в ходе вооруженной конфронтации, Соглашению об идентичности и правах коренного населения и рекомендации Совместной комиссии по правам земли коренного населения, Правительство обязуется разработать и начать реализацию быстрых процедур разрешения споров по земле и другим природным ресурсам (в частности, прямое урегулирование и примирение). Более того, оно обязано создать процедуру, которая позволит определить компенсационную формулу в случае споров и земельных исков, в которых участвуют сельские рабочие, фермеры и общины на уровне крайней бедности. При таком урегулировании особое внимание следует уделять переселенному населению.

Реестр и кадастр

МАТЕРИАЛ 9.
СОГЛАШЕНИЕ О СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ
АСПЕКТАХ И АГРАРНОЙ СИТУАЦИИ

Вступило в силу

Мексика, 6 мая 1996.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Прочный и стабильный мир должен основываться на социально-экономическом развитии, ориентированном на общую волю, которая учитывает потребности всего населения:

Необходимо преодолеть проблемы бедности, крайней степени бедности, дискриминации, социального и политического пренебрежения, которые нарушают и тормозят социально-экономическое, культурное и политическое развитие страны и являются источником конфликтов и нестабильности;

Для социально-экономического развития необходима социальная справедливость в качестве одной из основ национального единства и солидарности, а также устойчивого экономического роста в качестве условия удовлетворения социальных потребностей населения;

Необходима всеобщая стратегия для сельской местности, которая обеспечит доступ крестьян к земле и другим производственным ресурсам, обеспечивающим судебную безопасность и разрешение конфликтов;

Для использования производственного потенциала гватемальского общества и создания лучшей социальной справедливости важное значение имеет эффективное участие всех слоев общества в удовлетворении своих потребностей и, в частности, в разработке соответствующей государственной политики;

Для создания таких возможностей участия и укрепления Правительства в качестве консультанта национального развития, законодателя, источника государственных инвестиций, гаранта услуг и покровителя социального согласия и разрешения конфликтов, необходимо провести демократизацию Правительства;

Целью настоящего соглашения является создание и укрепление механизмов и условий, которые гарантируют эффективное участие населения и объединяет наиболее важные цели правительственной деятельности для определения основ такого развития участия;

Исполнение настоящего соглашения должно примирить все социальные и политические силы страны, которым предстоит согласованно и ответственно выполнять срочные задачи преодоления

бедности, дискриминации и привилегий, и, следовательно, построения единой, процветающей и справедливой Гватемалы, которая обеспечивает достойную жизнь всему населению;

Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы (далее именуемые “Стороны”) договорились о нижеследующем:

I. ДЕМОКРАТИЗАЦИЯ И РАЗВИТИЕ, ОСНОВАННОЕ НА УЧАСТИИ

A. Участие и социальное согласие

1. Для углубления фактической, функциональной и основанной на участии демократии, процесс экономического и социального развития должен быть демократическим и основанным на участии и должен включать: а) согласие и диалог между участниками социально-экономического развития; б) согласие между такими участниками и правительственными учреждениями в разработке и реализации стратегий и действий развития, с) эффективное участие граждан в выявлении, приоритезации и удовлетворении их потребностей.

2. Расширение социального участия является основой борьбы против коррупции, привилегий, неравномерности развития и злоупотребления экономической и политической властью во вред обществу. Следовательно, оно является инструментом устранения экономической, социальной и политической поляризации общества.

3. В дополнение к фактору демократизации, участие граждан в экономическом и социальном развитии необходимо для повышения производительности и экономического роста, равенства в распределении доходов и повышения человеческого потенциала.

Оно позволяет обеспечить прозрачность государственной политики, ее ориентацию на общее благо, а не на отдельные интересы, и эффективную защиту интересов наиболее уязвимых слоев, эффективность предоставления услуг и, как следствие, разностороннего развития личности.

4. В данном направлении и в соответствии с уже подписанными соглашениями о переселении населения, перемещенного в ходе вооруженной конфронтации, и об идентичности и правах коренного населения, Стороны признают важность создания или укрепления механизмов, которые позволяют гражданам и различным социальным группам эффективно реализовывать свои права и полностью участвовать в принятии решений по различным вопросам, влияющим на них или связанных с ними, с полным сознанием и ответственным соблюдением коллективных и личных социальных обязательств.

5. Для укрепления социального участия необходимо создание широких возможностей организованного населения для принятия социально-экономических решений. Из этого следует признание и примирение всех форм организации населения, в которых выражаются различные интересы. В частности, необходимо полное и эффективное гарантирование прав городских и сельских рабочих и крестьян, связанных с их участием в качестве организованных структур в процессе согласия с предпринимательским сектором на национальном уровне. С этой целью, необходимо принять правовые и административные положения о предоставлении правоспособности или другой формы законного признания таких организаций.

6. Необходимы усилия по развитию культуры согласия и поддержанию предпринимательских, трудовых и других организаций для расширения их возможностей по внесению предложений и ведению переговоров и, следовательно, для эффективной реализации своих прав и обязанностей, присущих демократическому участию.

Согласие

7. Социальное согласие на национальном уровне, уровне департаментов, коммунальном уровне и уровне производственных сельских и городских союзов необходимо для стимулирования и стабилизации социальной и экономической динамики. Правительственные структуры следует реформировать для реализации такой роли согласия и примирения интересов и возможности эффективной деятельности в направлении производственной модернизации и конкурентоспособности, ускорения экономического роста и эффективного предоставления основных услуг.

Участие на местном уровне

8. Принимая во внимание, что жители департамента или поселка, предприниматели, рабочие, члены кооперативных сообществ и организаций, представляющих общины, могут лучше определять меры, влияющие на них, необходимо принять группу инструментов по институционализации децентрализации социально-экономических решений, с фактической передачей правительственных экономических ресурсов и возможности обсуждения и принятия решений на местном уровне о распределении ресурсов, порядке реализации проектов, приоритетов и характеристики программ или правительственных действий. Таким образом, правительственные органы могут основывать свои действия на предложениях, которые возникли в результате согласования интересов различных слоев общества.

9. Посредством настоящего соглашения Правительство

обязуется предпринять комплексные меры, направленные на участие населения в различных сферах государственного управления, включая политику социального и сельского развития. Такая группа реформ должна привести к замене структур, которые провоцируют социальные конфликты, новыми отношениями, которые обеспечивают укрепление мира, гармонии совместной жизни и демократии в качестве динамического процесса, в рамках которого возможно участие различных социальных групп в определении политических, социальных и экономических действий страны.

10. Для укрепления возможности населения к участию и возможности Правительства к переговорам, оно обязуется:

Общины

а) Продвигать внесение изменений в Муниципальный кодекс о том, что муниципальный мэ́р имеет право назначать помощников мэ́ра на основании предложений жителей на открытом городском совете.

Поселки

б) Развивать социальное участие в рамках муниципальной автономии, углубляя процесс децентрализации в направлении муниципального руководства, с дальнейшим улучшением технических, административных и финансовых ресурсов.

в) В кратчайшие сроки разработать и привести в исполнение, по согласованию с Национальной Ассоциацией Муниципалитетов (НАМ), программу муниципального развития в качестве основы национальных усилий и международного сотрудничества в данной сфере. Такая программа уделять особое внимание развитию муниципального персонала, специализирующегося в исполнении новых задач, связанных с поселками и возникшие в процессе децентрализации, а именно, задач территориального управления, кадастра, муниципального планирования, финансового управления, управления проектами и развития местных организаций с целью их эффективного участия в реализации своих потребностей.

Департаменты

д) Продвигать в Конгресс внесение изменений в Правительственный Закон о Департаментах Республики о том, что губернатор департамента назначается Президентом Республики с учетом кандидатов, предложенных неправительственными представителями Советов Развития Департаментов.

Районы

е) Районировать медицинские, образовательные и культурные услуги коренного населения и обеспечить полное участие организаций

коренного населения в разработке и реализации такого процесса.

Система Советов городского и сельского развития

f) Учитывая основополагающую роль Советов городского и сельского развития в обеспечении, стимулировании и гарантировании участия населения в определении местных приоритетов, государственных проектов и программ и реализации национальной политики городского и сельского развития, предпринять следующие меры:

- (i) Провести реорганизации. Советов местного развития;
- (ii) Продвигать внесение изменений в Закон о Советах городского и сельского развития для расширения слоев, участвующих в Советах развития департаментов и регионов;
- (iii) Обеспечить надлежащее финансирование системы советов.

В. Участие женщин в экономическом и социальном развитии

11. Для экономического и социального развития Гватемалы необходимо активное участие женщин, и обязанностью Государства является содействие устранению всех форм дискриминации в отношении женщин.

12. Признавая вклад женщин, который часто недооценивается, во все сферы экономической и социальной деятельности, в частности, ее работу в пользу улучшения общины, Стороны соглашаются с необходимостью укрепления участия женщин в экономическом и социальном развитии на основе равенства.

13. С этой целью, Правительство обязуется учитывать особое экономическое и социальное положение женщин в стратегиях, планах и программах развития гражданского персонала, проводя анализ и планирование, исходя из такой позиции. Это предусматривает:

a) Признание равных прав женщин и мужчин дома, на работе, в производстве, социальной и политической жизни и предоставление им равных с мужчинами возможностей, в частности, доступа к кредиту, приобретению земли и других производственных и технологических ресурсов.

Образование и развитие

b) Гарантировать женщинам равные возможности и условия обучения и развития и содействие образованию запрету всех форм дискриминации против женщин в образовательном контексте.

Жилье

Гарантировать женщинам доступ, на равных условиях, к аренде,

кредиту и строительству жилья.

Медицинские услуги

с) Реализовать национальные всеобщие программы в сфере здравоохранения для женщин, которые обеспечивают доступ к услугам информирования, предотвращения и медицинского обслуживания.

Занятость

d) Гарантировать женщинам право на труд, что требует:

(i) Продвижения различных средств развития женщин для труда;

(ii) Пересмотра трудового законодательства с целью закрепления гарантий равных прав и возможностей мужчин и женщин;

(iii) В сельской местности, признания женщин в качестве сельскохозяйственных рабочих с учетом объема и оплаты их работы;

(iv) Принятия законодательства для защиты прав работающих женщин в частных домах, особенно, в отношении справедливой заработной платы, графика работы, социальных выгод и уважения ее достоинства.

Организация и участие

e) Гарантировать женщинам право организации и участия на равных условиях с мужчинами, на уровнях принятия решений и власти в местных, региональных и национальных органах;

f) Продвигать участие женщин в государственном управлении, особенно в разработке, исполнении и контроле планов и политики Правительства.

Законодательство

h) Пересмотреть национальное законодательство и нормативно-правовые акты для устранения всех форм дискриминации против женщин в сфере экономического, социального, культурного и политического участия и эффективной реализации обязательств Правительства, возникших после ратификации Конвенции об устранении всех форм дискриминации против женщин.

II. СОЦИАЛЬНЫЕ РАЗВИТИЯ

14. Правительство несет ответственность за стимулирование, управление и регулирование социально-экономического развития страны, и, совместно с усилиями общества, оно обеспечивает экономическую эффективность, улучшение социальных услуг и социальную справедливость. В целях достижения роста экономическая политика должна быть ориентирована на сдерживание процессов социально-экономического неравенства, таких как безработица и обнищание, и, с другой стороны, на максимизацию выгод экономического роста для каждого гватемальца. В целях

благополучия всех гватемальцев социальная политика должна балансировать экономическое развитие, влияя на производство и эффективность.

15. Для создания рабочих мест и социального развития необходимо ускорение экономического роста страны. В то же время социальное развитие страны неотъемлемо для экономического роста и эффективной интеграции в мировую экономику. С этой точки зрения, для устойчивого развития Гватемалы необходимо повышение жизненных стандартов, медицинского обслуживания жителей и стимулирование жилищного строительства.

Обязанности Правительства

16. Правительство обязано выполнить задачу преодоления неравенства и социальных различий посредством регулирования развития, государственных инвестиций и оказания всеобщих социальных услуг. Кроме этого, Правительству принадлежат особые обязательства по конституционному мандату, связанные с получением выгоды без дискриминации права на труд, медицинское обслуживание, образование, жилище и других социальных прав. Для преодоления исторического социального дисбаланса, в котором живет Гватемала, и укрепления мира необходима точная политика Правительства и всего общества.

Инвестиции в производство

17. Социально-экономическое развитие страны не может зависеть исключительно от государственных средств или международного сотрудничества. Для него необходимо повышение уровня инвестиций в производство, которые стимулируют занятость с надлежащим вознаграждением. Стороны призывают национальных и иностранных предпринимателей осуществлять инвестиции в страну, принимая во внимание, что подписание Соглашения прочного мира и его исполнение являются неотъемлемыми условиями стабильности и прозрачности, которые необходимы для инвестиций и экономического расширения.

Валовый внутренний продукт

18. Со своей стороны, Правительство обязуется принять экономическую политику, нацеленную на достижение устойчивого роста валового внутреннего продукта в размере 6% в год, который позволяет проводить расширенную социальную политику. В то же время оно обязуется проводить социальную политику, нацеленную на благополучие каждого гватемальца и такие приоритетные сферы, как здравоохранение, питание, образование, обеспечение жилищем,

санитария окружающей среды и доступ к производственной занятости и достойному заработку.

Главная роль государства

19. Для достижения этой цели и реализации главной роли государства в социальной политике Правительство обязуется:

а) Реализовать и разработать нормативную базу для гарантии конкретизации социальных прав и предоставления социальных услуг через государственные учреждения, а при необходимости, через частные учреждения и учреждения смешанной формы собственности; кроме этого, Правительство обязано контролировать полное соблюдение этих норм;

б) Стимулировать и гарантировать участие, в соответствии с нормативной базой, всех социальных и экономических секторов, которые могут сотрудничать в рамках социального развития и всеобщего доступа к основным услугам;

в) Обеспечивать эффективное предоставление услуг государственным сектором, выполняя обязательство Правительства по обеспечению доступа населения к качественным услугам.

20. Для выполнения срочных требований населения Правительство обязуется:

а) Существенно повысить уровень социальных инвестиций, в частности, в сферу здравоохранения, образования и занятости;

б) Пересмотреть бюджет в пользу социальных расходов;

в) Выделить приоритетные наиболее нуждающиеся слои общества и регионы страны, без пренебрежения другими слоями общества;

г) Улучшить управление ресурсами и государственными инвестициями путем его децентрализации, доступности и отсутствия бюрократии, реформирования механизмов исполнения бюджета, обеспечения автономии принятия решения и финансового управления в целях гарантирования его эффективности и прозрачности, а также укрепления механизмов контроля и аудита.

А. Образование

21. Образование играет основополагающую роль для экономического, культурного, социального и политического развития страны. Оно необходимо для реализации стратегии равенства и национального единства; и является определяющим фактором для экономической модернизации и международной конкуренции.

Следовательно, необходима реформа системы образования и ее управления, а также реализация всеобщей и стимулирующей

государственной политики в образовательной сфере для достижения следующих целей:

а) Утвердить и распространить моральные и культурные ценности, концепции и принципы, которые являются основой демократической жизни и уважения прав человека, культурного разнообразия Гватемалы, творческой деятельности ее населения и защиты окружающей среды, а также ценности и механизмы социального и политического участия граждан и согласия, которые являются основой культуры мира;

б) Бороться с распространением бедности, социальной, этнической и географической дискриминации женщин, в частности, с дискриминацией, которая обусловлена разделением «город - сельская местность».

с) Участвовать в техническом и научном прогрессе, и, следовательно, достигнуть повышенного уровня производительности, создания рабочих мест, увеличение доходов населения и выгодной интеграции в мировую экономику.

22. Принимая во внимание потребности в сфере образования, Правительство обязуется:

Расходы на образование

а) Значительно увеличить объем ресурсов, которые выделяются на образование. Как минимум, Правительство предлагает в 2000 году увеличить на государственные расходы на образование по отношению к валовому внутреннему продукту на 50%, по сравнению с 1995г. Эти показатели следует пересматривать в зависимости от развития фискальной ситуации.

Принятие образовательных программ

б) Принять образовательные программы в соответствии с целями пункта 21. При этом необходимо учитывать результаты работы Комиссии по вопросам образовательной реформы, созданной в рамках Соглашения об идентичности и правах коренного населения.

Распространение образования

с) Обеспечить быстрое распространение образовательных услуг на всех уровнях и, в частности, предложение двуязычного образования в сельской местности путем:

(i) Включения населения школьного возраста в образовательную систему, обеспечивая им получение дошкольного, начального и среднего образования. В частности, Правительство обязуется стимулировать до 2000 г. доступ всего населения в возрасте 7-12 лет, по крайней мере, к трем годам школьного образования;

(ii) Программ алфabetизации на всех языках, которые технически возможны, при участии организаций коренного населения; Правительство обязуется в 2000 году увеличить процент алфabetизации до 70%;

(iii) Программ в сфере образования и технического обучения взрослых.

Создание возможностей для занятости

d) Разработать, используя обоснованную и эффективную методологию, программы создания возможностей в общинах и предприятиях для технической модернизации и повышения квалификации рабочих, уделяя особое внимание жителям отсталых районов и сельских общин и поддерживая сектора, которые могут сотрудничать в данном направлении.

Создание возможностей для социального участия

e) Создание для социальных организаций на муниципальном, региональном и национальном уровне возможностей участия в социально-экономическом развитии, в том числе, в государственном управлении, основных обязанностях и согласии.

Программа гражданского образования

f) Разработать и реализовать программу национального гражданского образования ради демократии и мира, которая побуждает к защите прав человека, обновлению политической культуры и мирному решению конфликтов. Для такой программы необходимо участие всех средств социальной коммуникации.

Взаимодействие «общины-школа» и участие общин

g) Поддерживать включение и удержание детей в образовательной системе, сделать участие общин и учителей эффективным в различных аспектах образования и услуг по созданию возможностей (содержание образования, назначение учителей, школьный график).

Финансовая поддержка

h) Разработать программы стипендий, учебных пакетов, экономической поддержки и других видов стимулирования для обеспечения возможности непрерывности образовательных формирований студентов.

Создание возможностей для сотрудников сферы образования

i) Разработать программы создания возможностей для учителей и сотрудников сферы образования.

Консультационная комиссия

j) Разработать и реализовать реформу в сфере образования во

главе с Министерством Образования и консультационной комиссией при Министерстве, членами которой являются участники образовательного процесса, в т.ч. члены Комиссии образовательной реформы, предусмотренной Соглашением об идентичности и правах коренного населения.

Высшее образование и исследования

к) Правительство высшее образование, управление, организация и развитие которого является исключительной обязанностью Университета Гватемалы Сан Карлос, (УГСК), является ключевым фактором для достижения экономического роста, социального равенства, распространения культуры и повышения технологических ценностей нации. Правительство Республики обязуется осуществлять своевременное финансирование УГСК, предусмотренное конституционным мандатом. Уважая автономию УГСК, Стороны призывают органы внутренних исследований поддерживать все инициативы для стимулирования развития страны и укрепления мира. Правительство обязуется поддерживать такие взносы и инициативы. В частности, оно признает ценность развития региональных центров и программ контролируемой профессиональной деятельности, уделяя особое внимание бедным регионам. В том же порядке, они призывают предпринимательский сектор прилагать усилия для прикладных технологических исследований и формирования человеческих ресурсов путем объединения своих облигаций с УГСК.

Покровители образования

l) Соблюдая Соглашение о переселении населения, перемещенного в ходе вооруженной конфронтации и Соглашение об идентичности и правах коренного населения, покровители образования общин должны быть включены в национальную систему образования, а образовательные программы коренных общин и перемещенного населения подлежат уважению.

В. Здравоохранение

23. Стороны признают необходимость продвижения изменений в сфере национального здравоохранения. Такая реформа должна ориентироваться на эффективную реализацию населением основных прав на медицинское обслуживание без дискриминации и эффективное исполнение Правительством, наделенным соответствующими ресурсами, своих обязательств в сфере здравоохранения и социального обеспечения. Основные аспекты такой реформы следующие:

Концепция

а) Оно должно основываться на всеобщей концепции здравоохранения (предотвращение, поддержка, восстановление и реабилитация), гуманистической и солидарной практике, которая определяет направление обслуживания, применяемое на всех уровнях государственного здравоохранения страны.

Система здравоохранения, координируемая на национальном уровне

б) К задачам Министерства Здравоохранения относится разработка политики, которая обеспечит доступ всего населения Гватемалы к комплексному медицинскому обслуживанию. При координации Министерства Здравоохранения, согласовании с государственными институтами, в том числе с Гватемальским Институтом Социального Обеспечения (ГИСО), частными и неправительственными институтами, связанными с этим сектором, осуществлять меры, которые обеспечат всему гватемальскому населению доступ к медицинским услугам.

Малообеспеченное население

с) Создать условия, гарантирующие эффективный доступ к качественному медицинскому обслуживанию малообеспеченного населения. Правительство обязуется увеличить ресурсы, выделяемые на здравоохранение. Как минимум, Правительство предлагает в 2000 году увеличить на государственные расходы на образование по отношению к валовому внутреннему продукту на 50%, по сравнению с 1995г. Эти показатели следует пересматривать в зависимости от развития фискальной ситуации.

Приоритеты развития

д) Уделять особое внимание борьбе с недостаточным питанием, санитарии окружающей среды, превентивному здравоохранению и решению первоочередных задач, таких как материнство-детство. Правительство обязуется выделять, по крайней мере, 50% государственных расходов здравоохранения на превентивные меры и снижение уровня смертности детей и матерей до конца 2000 до 50% соответствующего показателя в 1995. Правительство также обязуется поддерживать сертификацию лечения детского паралича и ввести сертификацию для кори к 2000.

Лекарственные препараты, оборудование и сырьё для производства

е) Министерство здравоохранения и социальной поддержки обязано пересмотреть действующие нормы и практику производства и продажи лекарственных препаратов, оборудования и сырья для

производства и обязано проводить меры для обеспечения их снабжения, низких цен и качества. В случае основных или непатентованных лекарственных препаратов с высоким спросом в государственном секторе, необходимо изучить и применять маркетинговые методы, которые обеспечат прозрачность коммерческих переговоров, качество и низкие цены на лекарственные препараты для гарантирования предоставления эффективных услуг.

Медицина коренного населения и традиционная медицина

Признавая важность медицины коренного населения и традиционной медицины, необходимо поддерживать ее изучение и сохранение ее концепций, методов и практики.

Социальное участие

f) Стимулировать активное участие муниципалитетов, общин и социальных организаций (включая организации женщин, коренного населения, гражданские и гуманитарные союзы) в планировании, реализации и контроле управления услугами и программами здравоохранения через местную систему здравоохранения и Советы городского и сельского развития.

Административная децентрализация и разделение

g) Децентрализованная организация различных уровней управления должна обеспечивать существование программ и здравоохранения на общинном, региональном и национальном уровне, которые являются основами системы здравоохранения, координируемой на национальном уровне.

С. Социальное обеспечение

24. Социальное обеспечение представляет собой механизм человеческой солидарности, который способствует социальному благосостоянию и создает основы стабильности, экономического развития, национального единства и мира. Согласно Политической Конституции Республики, применение режима социального обеспечения является ответственностью Гватемальского Института Социального обеспечения (ГИСО), который представляет собой автономное образование. Стороны считают, что необходимо принять соответствующие меры для расширения его деятельности, улучшения результатов и повышения качества и эффективности услуг. С этой целью, следует рассмотреть следующее:

а) Гарантировать полное автономное административное управление от ГИСО в ходе применения принципа координации с институтами здравоохранения в рамках системы здравоохранения, координируемой на национальном уровне;

b) В соответствии с соглашением Международной Организации Труда, ратифицированным Гватемалой, социальное обеспечение должно включать программы медицинской помощи и льготы, связанные с болезнью, материнством, неспособностью, пожилым возрастом, выживанием, производственными травмами, трудом и семьями;

c) Укреплять и гарантировать использование принципов эффективности, всеобщности, единства и ответственности в рамках ГИСО;

d) Укреплять финансовое положение Института путем системы трехстороннего контроля вкладов;

e) Поддерживать новые формы управления Институтом при участии секторов-учредителей;

f) Обеспечить эффективное включение ГИСО в координированную систему здравоохранения;

g) Создать условия, которые стимулируют общее включение всех рабочих в систему социального обеспечения.

D. Жилище

25. Подтвердить необходимость выполнения, в рамках конституционного мандата, политики стимулирования, приоритетом которой является общедоступное жилье, через системы надлежащего финансирования в целях обеспечения выгод владения большинству гватемальских семей. С этой целью, Правительство обязуется:

Планирование

a) Проводить тесное согласование с политиками территориального регулирования, в частности, городского планирования и защиты окружающей среды, которые создают для бедного населения доступ к жилью с гигиеническими условиями и устойчивости окружающей среды.

Нормы

b) Обновить нормы полезности для здоровья и безопасности, применимые в строительстве и контроле за их исполнением; проводить координацию с муниципалитетами страны, что обеспечит единство, четкость и простоту норм для строительства и надзора, сохранение высокого качества и надлежащей безопасности домов.

Предложение

c) Поддерживать политику повышения уровня предложения жилья в стране, которая повышает доступ к жилью в форме собственности или аренды малообеспеченных слоев населения.

d) Поддерживать предложение услуг, жилищных решений,

качество строительных материалов и обоснованные расходы; в данном контексте, применять антимонопольные меры в производстве и продаже строительных материалов и услуг в соответствии со Статьей 130 Конституции.

Финансирование и простые условия

е) Реализовывать денежную политику, направленную на снижение стоимости кредита.

ф) Поддерживать и развивать фондовый рынок для приобретения жилья, включая первичную и вторичную ипотеку, стимулирование покупки и продажи кредитных инструментов, выпущенных для операций с жильем, в том числе, общие и преференциальные акции компаний по операциям с недвижимостью, облигации и закладные, сертификаты собственности на недвижимость, вспомогательные ведомости, векселя и другие документы, связанные с арендой с обещанием продажи.

г) Разработать и применить механизм прямых субсидий для помощи самым нуждающимся слоям населения. С этой целью, укрепить Гватемальский Жилищный Фонд (ГЖФ) для улучшения его возможностей по предоставлению финансовых ресурсов бедным и крайне бедным слоям населения.

Участие

h) Стимулировать создание и укрепление системы общинного участия, таких как кооперативные сообщества, самоуправляемые и семейные предприятия, которые обеспечивают участие бенефициариев в исполнении планов и строительстве домов и услуг.

Регулирование

i) Поддерживать легализацию, доступ и регистрацию земли, не только в окрестностях города Гватемала, но и в рамках городского развития в столицах других департаментов и поселков страны, а также реализацию жилищных проектов в деревнях и фермах, особенно, жилище в сельской местности.

Национальное обязательство

j) В силу масштабов и срочности проблемы жилищного обеспечения необходимо направить национальные усилия для решения этой задачи. Правительство обязуется выделять не менее 1.5% бюджета налоговых поступлений на реализацию политики жилищного обеспечения, по сравнению с 1997, уделяя приоритетное внимание спросу на доступное жилье.

Е. Занятость

26. Труд является неотъемлемым условием развития личности,

благополучия семьи и социально-экономического развития страны. Трудовые отношения – это важнейший элемент социального участия в социально-экономическом развитии и экономической эффективности. В этом смысле, государственная политика в сфере труда имеет определяющее значение для стратегии роста с соблюдением социальной справедливости. Для выполнения этой политики Правительство обязуется:

Экономическая политика

а) Посредством экономической политики, ориентированной на повышение использования ручного труда, создать условия для роста занятости, значительного снижения уровня структурного поднайма и прогрессивного роста доходов рабочих.

б) Проводить согласительные меры с различными социальными слоями в целях увеличения инвестиций и производительности в рамках общей стратегии роста, сопровождаемого стабильностью и социальным равенством.

Опекунское трудовое законодательство

с) Продвигать, в течение 1996 года, законодательные и нормативные изменения для повышения эффективности трудового законодательства и ужесточения наказания за его нарушение, в том числе, законов о минимальной заработной плате, невыплате, удержании или задержке заработной платы, условиях гигиены и безопасности на работе.

д) Провести децентрализацию и увеличить масштабы деятельности трудовой инспекции, что позволит осуществлять контроль за соблюдением трудовых норм внутренних законов и международных трудовых соглашений, ратифицированных Гватемалой, уделяя особое внимание контролю соблюдения трудовых прав женщин, сельскохозяйственных рабочих, мигрантов и сезонных рабочих, рабочих в частных домах, несовершеннолетних, пожилых людей, инвалидов и других рабочих, которые находятся в ситуации особой незащищенности.

Создание возможностей занятости

е) Создать постоянный и современный процесс создания возможностей и профессионального развития, который гарантирует обучение на всех уровнях и соответствующее повышение производительности посредством принятия законопроекта, который регулирует профессиональные формирования на национальном уровне.

ф) Продвигать программы создания профессиональных возможностей и формирований на национальном уровне, к 2000 году

создать места, по крайней мере, для 200,000 рабочих, уделяя особое внимание тем, которые задействованы в экономической деятельности и требуют специального обучения для адаптации к новым условиям на рынке труда.

Министерство Труда

g) Укрепить и модернизировать Министерство труда и социального планирования, гарантируя его роль в качестве управляющего правительственной политикой в сфере труда и эффективную деятельность в поддержании занятости и трудового согласия. С этой целью, необходимыми являются следующие меры:

Участие, согласие и переговоры

(i) Поддерживать переориентацию трудовых отношений в компаниях, обеспечивая сотрудничество и согласие «рабочие-работодатели», что приведет к развитию компании ради общего блага, в том числе, к возможному участию рабочих в доходах компании-работодателя;

(ii) Поддерживать порядок утверждения юридической правоспособности трудовых организаций;

(iii) Если сельскохозяйственные рабочие всё еще работают по договору, провести реформы, направленные на гибкое юридическое оформление ассоциаций, которые позволят вести переговоры по таким контрактам;

(iv) Поддерживать культуру переговоров и, в частности, создавать возможности посредничества для урегулирования споров и согласительных действий ради выгоды всех вовлеченных сторон.

III. АГРАРНАЯ СИТУАЦИЯ И СЕЛЬСКОЕ РАЗВИТИЕ

27. Разрешение аграрной проблемы и сельского развития необходимо и неотъемлемо для разрешения ситуации большинства населения, которое проживает в сельской местности и больше других страдает от бедности, крайней бедности, беззакония и слабости государственных институтов. Трансформация структуры владения и использования земли должна проходить с целью включения сельского населения в экономическое, социальное и политическое развитие, таким образом, чтобы земля была основой экономической стабильности для тех, кто работает на ней, а также основой прогрессивного социального благосостояния и гарантирования свободы и достоинства.

28. В рамках проблемы сельского развития земля имеет центральное значения. Со времен Завоевания до наших дней частные трагические исторические события оставили глубокий след на

этнических, социальных и экономических отношениях, связанных с собственностью и эксплуатацией земельных ресурсов. Они привели к концентрации ресурсов, которая противостоит бедности большинства, что тормозит развитие страны, в целом. Жизненно важно преодолеть такую ситуацию, поддерживать более эффективное и равное фермерство, укрепление потенциала всех участников, не только в сфере производственных возможностей, но и в углублении культуры и системы ценностей.

29. Такие изменения позволят стране получать эффективную выгоду от возможностей ее жителей и, в частности, от обогащения традиций и культур коренного населения. Кроме этого, страна сможет получать выгоду от высокого потенциала развития богатых сельскохозяйственных, промышленных, коммерческих и туристических ресурсов.

30. Разрешение аграрной ситуации – это сложный процесс, который затрагивает множественные аспекты сельской жизни, начиная от модернизации систем производства и культивации и заканчивая защитой окружающей среды, обеспечением бедности, рациональным использованием земли и труда, защитой труда и более справедливым распределением ресурсов и стимулов развития. Оно также связано с социальным процессом, успех которого зависит не только от Правительства, но и от совместных усилий организованных слоев общества, при этом общее благосостояние требует преодоления противоречий прошлого и поиска новых и демократических путей совместного проживания.

31. Правительство должно уделять первоочередное внимание данному процессу. В качестве лидера национального развития, законодателя, источника государственных инвестиций, заемщика, вдохновителя социального согласия и разрешения конфликтов, Правительство обязано направить и переориентировать все свои усилия и ресурсы в направлении устойчивой аграрной модернизации, основанной на справедливости и эффективности.

32. Уже подписанные соглашения о правах человека, переселении населения, перемещенного в ходе вооруженной конфронтации и идентичности и правах коренного населения содержат обязательства, которые являются составляющими глобальной стратегии, направленной на сельское развитие. В рамках данного направления Правительство обязуется, посредством настоящего соглашения, поддерживать всеобщую стратегию, которая включает различные элементы аграрной структуры, владение и использование

земли и использование природных ресурсов; кредитные системы и механизмы; обработка и коммерческая деятельность; аграрное законодательство и правовая однозначность; трудовые отношения; техническое содействие и создание возможностей; устойчивое развитие и организация сельского населения. Такая стратегия включает:

А. Участие

33. Создать возможности для предложений и конструктивности всех участников, вовлеченных в фермерство, а именно, организаций коренного населения, ассоциаций производителей, предпринимателей и союзов сельских рабочих, крестьян, женщин, а также университетов и исследовательских центров. С этой целью, а также в целях, определенных другими разделами настоящего соглашения, Правительство обязуется:

а) Укрепить возможности сельских организаций, таких как Объединенные крестьянские предприятия, кооперативные сообщества, крестьянские ассоциации, смешанные предприятия, семейные предприятия, для участия в процессе принятия решений по всем вопросам, связанным с ними, а также создать и укрепить правительственные институты, особенно в рамках государственного сельскохозяйственного сектора, для участия в сельском развитии и, в частности, поддержания полного доступа женщин к принятию решений. Это укрепит эффективность действий государства и их соответствие потребностям сельских регионов. В частности, особой поддержки требует участие советов развития в качестве инструмента разработки планов развития и территориального регулирования.

б) Укрепить и расширить участие крестьянских организаций, женщин, организации коренного населения, объединений производителей и неправительственных организаций в Национальном Совете Сельскохозяйственного Развития, в качестве основного механизма консультаций, координации и социального участия в принятии решений в сфере сельского развития и соблюдения настоящего раздела.

В. Земля и производственные ресурсы

34. Расширять доступ крестьян к собственности на землю и устойчивое использование ресурсов территории. С этой целью, Правительство обязано принять следующие меры:

Доступ к собственности на землю: Фонд земли

а) создать трастовый фонд для земли с участием банковского института для кредитного содействия и стимулирования накопления

денег, направленного на мелких и средних предпринимателей.

Фонд земли должен концентрировать государственное финансирование на приобретении земли, создать прозрачный рынок земли и поддерживать развитие планы территориального регулирования. Политика реализации деятельности фонда должна уделять приоритетное внимание предоставлению земли крестьянам, как женщинам, так и мужчинам, которые организованы для этой цели, учитывая критерий экономической и экологической устойчивости.

b) Для обеспечения получения выгод наиболее нуждающимся слоями населения Фонд земли должен иметь специальный департамент урегулирования и управления для оказания помощи крестьянским общинам и организациям.

c) Изначально Фонд должен быть сформирован из следующей земли:

(i) Национальная свободная земля и фермерские хозяйства, зарегистрированные под именем Правительства;

(ii) Национальные земли, передаваемые на нерегулярной основе в регионах колонизации, особенно, в Петен (Peten) и Северной Поперечной Полосе, которые Правительство обязуется распределить на законной основе;

(iii) Земля, приобретенная на средства, которые Правительство передало Национальному Фонду Земли и Национальному Фонду Мира с этой целью;

(iv) Земли, приобретенные на дотации дружественных правительств и международных неправительственных организаций;

(v) Земли, приобретенные на ссуды международных финансовых организаций;

(vi) Брошенные земли, экспроприированные в соответствии со Статьей 40 Конституции;

(vii) Земли, приобретенные на средства от продажи избыточных земель, которые могли возникнуть в результате излишка земли после сравнения фактической и зарегистрированной площади и которые принадлежат Правительству;

(viii) Земли, которые Правительство могло приобрести на основании Статьи 40 Указа 1551 о зонах аграрного развития;

(ix) Земли, которые Правительство могло приобрести на основании права собственности;

(x) Пожертвования любого вида.

d) Правительство обязано продвигать и провозгласить закон, который регулирует деятельность Фонда земли. Этот закон должен

определять, кроме всего прочего, цели, функции, механизмы финансирования, приобретение, судебные решения, происхождение и назначение земель. К 1999 должна быть проведена проверка для определения выполнения целей судебных решений и, при необходимости, корректировки программы принятия решений.

Доступ к собственности на землю: Финансовые механизмы

е) Согласовать создание механизмов, возможных для развития активного рынка земли и приобретения земли для всех безземельных крестьян и крестьян, имеющих недостаточное количество земли, через долгосрочные операции по коммерческим процентным ставкам или более низким ставкам, с минимальной предоплатой или без нее. В частности, для приобретения выпущенных закладных, обеспеченных гарантией Правительства, важна их привлекательность для частного рынка и, в частности, для финансовых институтов.

Доступ к использованию природных ресурсов

ф) Предоставить к 1999 мелким и средним крестьянам на условиях концессии природных ресурсов 100,000 гектаров в регионах многократного использования в целях устойчивого лесного использования, управления защищенными регионами, экотуризма, защиты водных ресурсов и другой деятельности, связанной с потенциальным устойчивым использованием природных ресурсов в регионах.

г) Продвигать и поддерживать участие частного сектора и общинных организаций в проектах управления и сохранения возобновляемых природных ресурсов.

МАТЕРИАЛ 10.
СОГЛАШЕНИЕ ОБ ИДЕНТИЧНОСТИ И ПРАВАХ КОРЕННОГО
НАСЕЛЕНИЯ

Вступило в силу

Мексика, 31 марта 1995

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ

Что вопрос идентичности и прав коренного населения имеет основное и историческое значение для настоящего и будущего Гватемалы;

Что коренное население включает народы майя, гарифуна и ксинка, и что народ майя определяют различные социальные и культурные черты, имеющие общее происхождение;

Что в силу своей истории, завоеваний, колонизаций, перемещения и миграции, гватемальская нация обладает многонациональными, многокультурными и многоязычными характеристиками.

Что стороны признают и уважают идентичность, а также политические, экономические, социальные и культурные права народов майя, гарифуна и ксинка в рамках единства нации и неделимости территории гватемальского государства, в качестве составных частей такого единства;

Что коренное население особенно страдали от фактической дискриминации, эксплуатации и несправедливости в силу своего происхождения, культуры и языка, и что, как и многие другие слои национального сообщества, они страдают от неравноправного и несправедливого обращения и условий своего экономического и социального статуса;

Что такая историческая действительность отразилась и продолжает отражаться на этих народах, поскольку не позволяет им осуществить в полном объеме их права и политическое участие и поскольку препятствует формированию национального единства, которое надлежащим образом отражает богатое многообразие Гватемалы со всеми ее ценностями,

Что до тех пор, пока не будет решена эта проблема гватемальского общества, оно никогда не сможет реализовать в ПОЛНОЙ мере свой экономический, политический, социальный и культурный потенциал и занять в мировом сообществе место, которое соответствует его тысячелетней истории и духовному величию его

народов,

Что в Гватемале можно будет покончить с угнетением и дискриминацией только, если будут признаны во всех аспектах идентичность и права народов, которые населяли и ему населяют ее и которые в совокупности являются составными частями ее реальности и творцами ее развития во всех смыслах,

Что все вопросы, представляющие непосредственный интерес для коренного населения, должны решаться ими и с их участием и что цель настоящего Соглашения состоит в создании, расширении и укреплении структур, условий, возможностей и гарантий участия коренного населения при полном уважении их идентичности и реализации их прав,

Что международное сообщество в лице Организации Объединенных Наций и ее учреждений и в рамках ее программ, Организации американских государств, других организаций и международных соглашений признали стремление коренного населения в получении контроля над своими институтами и стилем жизни в качестве народов;

Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы (далее именуемые “Стороны”) договорились о нижеследующем:

1. ИДЕНТИЧНОСТЬ КОРЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ

1. Признание идентичности коренного населения имеет основополагающее значения для достижения национального единства, основанного на уважении и реализации политических, культурных, экономических и духовных прав каждого гватемальца.

2. Идентичность народов представляет собой совокупность определяющих их элементов, которые в свою очередь обеспечивают их признание в качестве таковых. Идентичность майя, в частности, которые доказали свою способность к вековому противодействию ассимиляции, включает следующие основополагающие элементы:

- a) непосредственное происхождение от древних майя;
- b) языки, которые имеют один общий корень майя;
- c) видение мира, основанное на гармоничной связи всех элементов вселенной, в которой человек является лишь частицей, земля дарует жизнь, а маис - священный символ, основа их культуры. Это видение мира передавалось от поколения к поколению через материальные и письменные знаки, а также через устное творчество, в котором определяющую роль играла женщина;
- d) общая культура, основанная на принципах и образе

мышления майя, философии, передаче научных и технических знаний, собственном художественном и эстетическом восприятии, коллективной исторической памяти, общинном устройстве, основанном на солидарности и уважении друг к другу, а также концепции власти, основанной на этических и моральных ценностях;

е) самоопределение.

3. Множественность социально-культурных проявлений народа майя, в том числе ачи, акатеко, агуакатеко, чорти, чухи, итса, ишили, хакалтеко, канхобаль, какчикель, киче, мам, мопан, покоман, покомчи, кекчи, сакапультеко, сикапакенсе, тектитеко, цутухили и успантеко, не нарушил единства их идентичности.

4. Признается идентичность народа майя, а также идентичность народов гарифуна и ксинка в рамках единства гватемальской нации, и Правительство обязуется продвигать в конгрессе Республики внесение соответствующих изменений в Политическую Конституцию Республики.

II. БОРЬБА ПРОТИВ ДИСКРИМИНАЦИИ

A. Борьба против правовой и фактической дискриминации

1. Для преодоления исторической дискриминации по отношению к коренному населению необходимо участие всех граждан в целях изменения менталитета, отношения и поведения людей. Такая трансформация начинается с четкого признания всеми гватемальцами факта расовой дискриминации, а также крайней необходимости покончить с дискриминацией ради достижения истинного мирного сосуществования.

2. С другой стороны, в целях преодоления дискриминации по отношению к коренному населению, Правительство обязано принять следующие меры:

а) Продвигать в Конгрессе Республики признание этнической дискриминации в качестве преступления;

б) Продвигать в Конгрессе Республики пересмотр действующего законодательства, каждого закона и положения, которое может быть использовано в дискриминационных целях по отношению к коренному населению;

в) Полностью раскрывать права коренного населения через систему образования, СМИ и другие организации;

г) Продвигать эффективные средства защиты таких прав. С этой целью, содействовать созданию служб по защите интересов коренного населения и открытию юридических консультаций для населения с целью оказания бесплатной юридической помощи лицам с низким

уровнем доходов в муниципалитетах, где преобладает коренное население. Кроме этого, оно призывает Ведомство по правам человека и другие правозащитные организации уделять особое внимание вопросам защиты прав народов майя, гарифуна и ксинка.

В. Права женщин коренных народов

1. Признается особая уязвимость и незащищенность женщин коренных народов, которые сталкиваются с двойной дискриминацией в качестве женщины и в качестве представительницы коренных народов, что усугубляется их социальным положением крайней бедности и эксплуатации. Правительство обязуется принять следующие меры:

а) Продвигать принятие закона, который признавал бы сексуальные домогательства как преступление и в котором факт совершения сексуальных преступлений против женщин - представительниц коренных народов - считался бы отягчающим обстоятельством;

б) Создать Службу по защите интересов женщин коренных народов с их участием для оказания им юридической и социальной помощи;

в) Содействовать распространению и добросовестному исполнению Конвенции об устранении всех форм расовой дискриминации женщин.

2. Поощряется сотрудничество СМИ и организаций по защите прав человека для достижения целей настоящего раздела.

С. Международные документы

Международная Конвенция об устранении всех форм расовой дискриминации

1. Правительство обязуется продвигать в Конгрессе Республики законопроект о включении положений Конвенции в Уголовный кодекс.

2. Поскольку Гватемала является участницей Конвенции, правительство обязуется сделать все возможное для признания Комитета по ликвидации расовой дискриминации, созданного согласно статье 14 указанной Конвенции.

Соглашение о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, 1989 (Соглашение 169 МОТ)

3. Правительство представило Конгрессу Республики, для одобрения, Соглашение 169 Международной организации труда; и поэтому оно обязано продвигать его одобрение. Стороны призывают политические партии ускорить процесс одобрения соглашения.

Проект Декларации по правам коренного населения

4. Правительство обязано добиваться одобрения проекта

декларации о правах коренного населения соответствующими органами Организации Объединенных Наций, при консультации с коренным населением Гватемалы.

III. КУЛЬТУРНЫЕ ПРАВА

1. Культура майя является первоначальным источником гватемальской культуры и наряду с культурами других коренных народов представляет собой активный и динамичный фактор развития и прогресса гватемальского общества

2. Следовательно, развитие национальной культуры невозможно без признания и содействия культуре коренных народов. В этом смысле политика в области образования и культуры должна, в отличие от прошлого, основываться на признании, уважении и поощрении культурных ценностей коренных народов. Исходя из этого признания культурных различий, необходимо поощрять соответствующие улучшения и изменения, которые способствовали бы расцвету гватемальского общества

3. Народы майя, гарифуна и ксинка являются творцами своего культурного развития. Роль Правительства заключается в оказании поддержки такому развитию путем устранения препятствий на пути реализации этого права, принятия законодательных и административных мер, которые необходимы для активизации культурного развития в рамках компетенции Правительства, а также путем обеспечения участия коренных народов в принятии решений, касающихся планирования и осуществления программ и проектов в области культуры силами своих собственных организаций и учреждений.

A. ЯЗЫК

1. Язык является одной из опор культуры, а также средством усвоения и передачи самобытного видения мира, знаний и культурных ценностей. В этом смысле все языки, на которых говорят в Гватемале, заслуживают равного уважения. В данном контексте, необходимы соответствующие постановления для возрождения и защиты языков коренных народов, содействовать их развитию и использованию.

2. С этой целью, Правительство обязано принять следующие меры:

а) продвигать внесение изменений в Политическую Конституцию Республики для ее дополнения списком групп существующих в Гватемале языков, которые Правительство обязуется в соответствии с конституцией признать, уважать и поощрять ;

б) поддерживать использование всех языков коренных народов

в системе образования для того, чтобы дети могли читать и писать на своем родном языке или на наиболее распространенном языке в общине, к которой они принадлежат, поощряя, в частности, образование на двух языках, основанное на смешанных культурах, в том числе развитие таких заведений, как школы майя, и используя другие формы образования, принятые у коренных народов;

с) поддерживать использование языков коренных народов в сфере правительственных социальных услуг на уровне общин;

д) информировать коренные общины на их языках, учитывая традиции коренного населения и используя надлежащие средства, об их правах, обязанностях и возможностях в различных сферах национальной жизни. При этом в случае необходимости будут использоваться письменные переводы и средства массовой информации на языках этих народов

е) поддерживать программы профессиональной подготовки судей, говорящих на двух языках, а также устных переводчиков для работы в судах, способных переводить с языков коренного населения и на эти языки;

ф) содействовать доброжелательному отношению к языкам коренных народов и открыть новые возможности для их использования в социальных СМИ и культурного обмена путем усиления таких организаций, как Академия языков майя и других подобных заведений;

г) содействовать приданию языкам коренных народов официального статуса. С этой целью, будет создана комиссия с участием представителей языковых общин и Академии языков майя Гватемалы, которая изучит вопрос о формах придания официального статуса с учетом языковых и территориальных критериев. Правительство обязано продвигать в конгрессе Республики внесение изменений в статью 143 Политической Конституции Республики с учетом результатов работы Комиссии по официальному статусу.

В. ИМЕНА, ФАМИЛИИ И ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Правительство подтверждает полное право на регистрацию имен, фамилий и географических названий, используемых коренным населением. Оно подтверждает также право общин менять названия мест, где они проживают, по решению большинства своих членов. Правительство обязано принять все меры, предусмотренные разделом А главы II настоящего соглашения, в целях борьбы против всех форм фактической дискриминации при осуществлении этого права

С. ДУХОВНОСТЬ

1. Настоящим признается значение и особая духовность майя как основного компонента их видения мира и передачи их ценностей, а также других коренных народов.

2. Правительство обязуется обеспечить уважительное отношение ко всем формам проявления этой духовности, в частности к праву на ее проявление как публично, так и в частном порядке, с использованием системы образования, культовых обрядов и празднований. Кроме этого, признается необходимость обеспечить должное уважительное отношение к духовным наставникам коренных жителей, а также культовым обрядам и священным местам

3. Правительство обязано продвигать в Конгрессе Республики внесения изменений в статью 66 Политической Конституции Республики для закрепления положений о том, Правительство признает, уважает и защищает различные формы духовной жизни народов майя, гарифуна и ксинка

D. ХРАМЫ, ЦЕНТРЫ КУЛЬТУРНЫХ ОБРЯДОВ И СВЯЩЕННЫЕ МЕСТА

1. Настоящим признается историческая ценность и современное значение храмов и центров культовых обрядов в качестве части культурного, исторического и духовного наследия майя и других коренных народов.

Храмы и центры культурных обрядов, расположенные в археологических районах, охраняемых Правительством

2. В соответствии с Политической Конституцией Республики храмы и центры культовых обрядов, представляющие археологическую ценность, являются частью национального культурного достояния. Поэтому они являются собственностью Правительства и подлежат охране. В данном контексте, необходимо принять меры для соблюдения этого принципа в случаях, когда имеющие археологическую ценность храмы и центры культовых обрядов окажутся или когда будет обнаружено, что они находятся в частной собственности.

3. Признается право народов майя, гарифуна и ксинка на участие в охране таких мест и управлении ими. В целях обеспечения данного права Правительство обязуется поддерживать, при участии коренного населения, принятие правовых мер для пересмотра положений о том, какие государственные органы должны выполнять эту функцию для обеспечения реализации этого права.

4. Будут изменены положения об охране центров культовых обрядов в археологических районах для того, чтобы эти положения

содействовали отправлению духовности, а не препятствовали этому. Правительство совместно с духовными организациями коренного населения обязано содействовать принятию постановления о допуске к указанным центрам культовых обрядов, которые гарантировали бы коренным народам возможность беспрепятственного отправления духовности с соблюдением условий должного уважения, предписываемых духовными наставниками.

Священные места

5. Признается наличие других подлежащих сохранению священных мест, где коренное население, в частности майя, традиционно совершают духовные обряды. С этой целью будет создана комиссия с участием представителей Правительства и организаций коренного населения, а также духовных наставников коренных народов для того, чтобы определить эти места и режим их сохранения.

Е. НОШЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ОДЕЖДЫ

1. Необходимо уважать и гарантировать конституционное право на повсеместное ношение национальной одежды. Правительство обязано принять меры, предусмотренные в разделе А главы II настоящего соглашения, по борьбе против всех форм фактической дискриминации в отношении ношения национальной одежды.

2. Кроме этого, в рамках кампании просвещения среди населения в поддержку культур майя, гарифуна и ксинка в различных их формах будет разъясняться духовная и культурная ценность национальной одежды и необходимость ее надлежащего уважения.

Ф. НАУКА И ТЕХНОЛОГИИ

1. Настоящим признается наличие и ценность научно-технических знаний майя, а также знаний других коренных народов. Необходимо восстановить это наследие, развить и распространить его.

2. Правительство обязуется содействовать обучению, распространению и практическому использованию этих знаний. Одновременно оно обращается с призывом к университетам, научным центрам, средствам информации, неправительственным и международным организациям признать и пропагандировать научно-технический вклад коренного населения.

3. С другой стороны, Правительство обязано обеспечить доступ коренного населения к современным знаниям и содействовать научно-техническому обмену.

Г. ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ РЕФОРМА

1. Система образования является одним из важнейших

инструментов передачи и развития культурных ценностей и знаний. Она должна соответствовать культурному и языковому разнообразию Гватемалы, а также признавать и укреплять культурную идентичность коренного населения, образовательные ценности и систему образования майя и других коренных народов, расширять доступ к формальному и неформальному образованию и использовать в национальных учебных планах образовательные концепции коренных народов.

2. С этой целью, Правительство обязуется содействовать реформе системы образования, которая должна соответствовать следующим характеристикам:

а) быть децентрализованной и адаптированной к региональным условиям, чтобы учитывать потребности, а также языковые и культурные особенности;

б) обеспечить общинам и семьям, как источникам воспитания, основное право на разработку учебных программ и учебного расписания, а также на внесение предложений о назначении и смещении учителей с учетом интересов образовательных и культурных сообществ;

в) включать образовательные концепции майя и других коренных народов в свои философские, научные, художественные, педагогические, исторические, языковые и политические и социальные дисциплины в рамках комплексной реформы образования;

г) расширять и развивать систему образования на двух языках и поощрять освоение и изучение языков коренных народов на всех уровнях образования;

д) содействовать улучшению социально-экономических условий жизни общин путем развития культурных ценностей, содержания и методов используемых общинами в культурной сфере, путем технических усовершенствований и утверждения этического принципа охраны окружающей среды;

е) обеспечить включение в учебные планы материалов, способствующих укреплению национального единства на основе уважения культурного многообразия;

ж) нанимать и повышать квалификацию учителей, говорящих на двух языках, а также административно-технического персонала из числа коренного населения в целях повышения уровня образования в их общинах и придать официальный статус механизмам участия представителей общин и организаций коренного населения в образовательном процессе;

h) добиваться эффективной реализации конституционного права на образование, которым обладают все слои населения, особенно, в общинах коренного населения, которые меньше всего охвачены образованием в целях более широкого распространения образования и внедрения форм, способствующих достижению этих целей;

i) увеличить бюджет министерства образования, чтобы направить дополнительные средства на проведение реформы в области образования.

3. В рамках реформы образования необходимо в полной мере учитывать многообразный опыт майя, оказывать содействие школам майя и укреплять в интересах коренных народов Национальную программу двуязычного образования на основе смешанных культур, а также Единую программу языка и культуры майя для всех гватемальских учащихся. Кроме того, необходимо оказывать содействие созданию университета майя или высших учебных заведений для коренного населения и работе Национального совета по вопросам образования майя.

4. В целях облегчения доступа коренного населения к формальному и неформальному образованию необходимо укреплять дальнейшее развитие системы стипендий и субсидий. Кроме того, необходимо переработать учебные пособия, в которых сохраняются стереотипы, касающиеся культуры и пола.

5. Для подготовки такой реформы будет создана на паритетных началах комиссия из представителей Правительства и организаций коренного населения.

Н. СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Средства массовой информации, как и система образования, играют очень важную роль в охране, развитии и передаче ценностей и культурных знаний. Не только Правительство, но и все, кто работает или задействован в сфере массовой информации, должны содействовать уважению и пропаганде культур коренных народов, ликвидации любых форм дискриминации, а также освоению всеми гватемальцами своего многокультурного наследия.

2. Со своей стороны, в целях содействия более широкому доступу общин и институтов майя и другого коренного населения к средствам массовой информации, а также более широкой пропаганде на языках коренного населения культурного достояния этих народов, в частности майя, равно как и всеобщего культурного достояния, Правительство обязано, в частности, принять следующие меры:

а) выделить в официальных средствах массовой информации

время для пропаганды различных форм культуры коренных народов и содействовать предоставлению им времени и в частных средствах массовой информации;

б) продвигать в Конгрессе Республики внесение изменений в нынешний закон о радиовещании в целях выделения специальных частот для пропаганды проектов коренного населения и обеспечения соблюдения принципа недискриминации в использовании средств информации. Оно также обязано поддерживать отмену всех правовых положений, которые препятствуют осуществлению права коренного населения иметь доступ к средствам массовой информации в интересах развития своей идентичности;

с) Регулировать и поддерживать систему информационных, научных, художественных и образовательных программ национального радио, телевидения и печати на языках коренных народов, посвященных их культурам

IV. ГРАЖДАНСКИЕ, ПОЛИТИЧЕСКИЕ, СОЦИАЛЬНЫЕ И ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПРАВА

A. Конституционная основа

Правительство Республики обязуется осуществить реформу Политической Конституции Республики, которая определяет гватемальскую нацию как многоэтническую, многокультурную и многоязычную национальную общность.

B. Общины и местные органы власти коренных народов

1. Признается влияние, которое община майя и другие общины коренного населения оказывали и продолжают оказывать в политической, экономической, социальной, культурной и духовной сферах. Благодаря своей сплоченности и динамизму народы майя, гарифуна и ксинка сохраняют и развивают свою культуру и образ жизни, несмотря на дискриминацию, которой они подвергаются.

2. С учетом конституционного обязательства Правительства признавать, уважать и поощрять формы собственной организации общин коренного населения признается роль, которую призваны играть в ведении своих дел органы власти общин, сформированные в соответствии с нормами обычного права

3. Признавая роль общин в рамках муниципальной автономии в осуществлении права коренных народов на определение собственных приоритетов в рамках процесса развития и, в частности, в сфере образования, здравоохранения, культуры и инфраструктуры, Правительство обязуется укреплять соответствующий потенциал таких общин.

4. С этой целью, а также для обеспечения участия общин коренного населения в процессе принятия решений по тем вопросам, которые их затрагивают, правительство обязано содействовать реформе Муниципального кодекса.

5. Такая реформа должна проводиться в соответствии с выводами создаваемой в пункте 4 раздела D настоящей главы комиссии по проведению реформы и обеспечению участия, которая обязана принять – в контексте муниципальной автономии и правовых норм, признающих за общинами коренного населения право вести свои внутренние дела в соответствии с нормами обычного права, предусмотренными в пункте 3 раздела E настоящей главы, - положения по следующим вопросам:

а) определение статуса и правоспособности общин коренного населения и их органов власти, формируемых в соответствии с традиционными нормами

б) определение форм соблюдения норм обычного права и всего, что связано со средой обитания, при осуществлении муниципальных функций с учетом, в соответствующих случаях, языкового, этнического и культурного многообразия муниципий

с) определение форм содействия справедливому распределению государственных ассигнований, включая долю доходной части государственного бюджета, ежегодно отчисляемую на нужды муниципалитетов, между образующими муниципию общинами коренного и некоренного населения, в целях укрепления способности этих общин рационально использовать такие ресурсы и быть непосредственными участниками процесса собственного развития

д) определение форм объединения общин с целью защиты своих прав и интересов и заключения соглашений для разработки и осуществления проектов общинного и регионального развития

С. Децентрализация

Принимая во внимание, что в настоящее время на основе принципов углубленной децентрализации и рассредоточения функций осуществляется процесс передачи административных полномочий местным органам, отражающий экономические, социальные, культурные, языковые и экологические факторы, Правительство обязуется делегировать административные функции в сфере образования, здравоохранения и культуры коренному населению в соответствии с языковыми критериями; оно также обязуется оказывать содействие обеспечению эффективного участия представителей общин в решении вопросов образования и культуры на местном уровне с

целью гарантирования их эффективности и адекватности этого процесса

D. Участие на всех уровнях

1. Признается, что коренное население не участвует в принятии решений в политической жизни страны, и поэтому ему чрезвычайно трудно, а иногда невозможно, обеспечивать свое участие для свободного и полного выражения своих требований и защиты своих прав.

2. В этой связи вновь подчеркивается тот факт, что народы майя, гарифуна и ксинка имеют право создавать и управлять деятельностью своих собственных институтов, осуществлять контроль за своим развитием и пользоваться реальной возможностью свободно осуществлять свои политические права, при этом признается и вновь подчеркивается, что свободное осуществление этих прав придает легитимность таким институтам и способствует укреплению единства нации.

3. Следовательно, необходимо институционально оформить представленность коренного населения на местном, региональном и национальном уровнях и обеспечить их свободное участие в процессе принятия решений в различных сферах жизни страны.

4. Правительство обязуется осуществить правовые и организационные реформы, которые способствовали бы такому участию и регулировали и гарантировали бы его. Кроме того, оно обязуется осуществлять эти реформы с участием представителей организаций коренного населения посредством создания паритетной комиссии по проведению реформы и обеспечению участия, в состав которой войдут представители правительства и организаций коренного населения.

5. Без ограничений полномочий Комиссия может рассматривать вопрос о проведении реформ или принятии мер в следующих сферах:

а) создание обязательных механизмов консультаций с коренным населением каждый раз, когда предусматривается принятие законодательных и административных мер, которые затрагивают интересы народов майя, гарифуна и ксинка;

б) организационные формы индивидуального и коллективного участия в процессе принятия решений, такие, как совещательные, консультативные и другие организации, обеспечивающие постоянный диалог между правительственными организациями и коренным населением;

с) представительные институты коренного населения, которые

отвечают за защиту интересов коренного населения на региональном и/или национальном уровнях и уставы которых обеспечивают их представительство и полномочия, гарантирующие должную защиту и поощрение этих интересов, включая наличие у них полномочий вносить предложения в исполнительные и законодательные органы;

d) гарантировать свободный доступ представителей коренного населения к различным органам государственной власти путем содействия их назначению на посты в местных, региональных и национальных органах управления, деятельность которых более непосредственно соприкасается с их интересами и сконцентрирована на районах, в которых проживает преимущественно коренное население.

Е. Обычное право

1. Традиционные нормы коренного населения были и продолжают оставаться важнейшим элементом социального регулирования жизни общин и, следовательно, сохранения их сплоченности

2. Правительство признает, что отрицание прав, дискриминация и маргинализация коренного населения являются результатом как игнорирования в национальном законодательстве обычных норм, которые регулируют общинную жизнь коренного населения, так и отсутствия доступа коренных народов к средствам защиты, предусмотренным в правовой системе страны

3. В целях укрепления правовой защищенности общин коренного населения Правительство обязуется продвигать в законодательном органе, при содействии участию организаций коренного населения, разработку правовых норм, признающих за общинами коренного населения право вести свои внутренние дела в соответствии с нормами обычного права при условии, что они не будут противоречить основным правам, закрепленным в правовой системе страны или международно признанным правам человека

4. В тех случаях, когда требуется вмешательство судов, особенно в уголовных делах, соответствующие органы власти должны в полной мере учитывать традиционные нормы, которые регулируют жизнь общин. С этой целью, Правительство обязуется принять следующие меры

a) предложить – при участии представителей организаций коренного населения - правовые положения для учета культурного наследия и создать механизмы предоставления общинным органам полномочий по определению тех обычаев, которые являются

нормативными в их внутренней жизни

б) осуществлять в координации с университетами, профессиональными ассоциациями и организациями коренного населения Гватемалы постоянную программу для судей и сотрудников генеральной прокуратуры, касающуюся культуры и своеобразия коренных народов, особенно в том, что касается знания их норм и механизмов, регулирующих их общественную жизнь

5. Для обеспечения доступа представителей коренного населения к средствам судебной защиты Правительство обязуется бесплатно оказывать юридические услуги лицам с низким уровнем доходов и вновь заявляет о своем обязательстве бесплатно предоставлять в распоряжение общин коренного населения судебных переводчиков, гарантируя строгое соблюдение принципа, согласно которому никто не может предстать перед судом без услуг переводчика, говорящего на его языке

6. В сотрудничестве с организациями коренного населения, университетами страны и соответствующими профессиональными ассоциациями Правительство обязано оказывать содействие систематическому и углубленному изучению ценностей и процедур, являющихся нормативными с точки зрения традиций

Г. Права, связанные с землей коренного населения

1. Права, связанные с землей коренного населения, включают в себя как коммунальное или коллективное, так и индивидуальное землевладение, право собственности, право владения и другие материальные права, а также использование природных ресурсов на благо общин без ущерба для их среды обитания. Необходимо принимать законодательные и административные меры в целях признания прав на землю, получения правового титула на землю, защиты и восстановления прав на землю, ее возвращения и предоставления за нее компенсации.

2. Отсутствие надлежащей защиты прав коренных народов на землю и природные ресурсы является частью весьма распространенной проблемы, которая является одной из причин того, что крестьяне из числа как коренного, так и некоренного населения сталкиваются с трудностями легализации своих прав путем получения права собственности и его регистрации. В тех исключительных случаях, когда им удавалось легализовать свои права, у них отсутствовал доступ к правовым механизмам их защиты. Поскольку эта проблема затрагивает не только коренное население, которое, однако, больше всех от нее страдает, она будет рассматриваться в рамках темы

"Социально-экономические вопросы и положение в сельском хозяйстве" как часть факторов, определяющих реформы в структуре землевладения

3. Тем не менее, ситуация с отсутствием надлежащих средств защиты прав коренного населения на коммунальные или коллективные земли и с лишением его этих прав заслуживает особого внимания и в настоящем соглашении. В Конституции Республики зафиксировано обязательство государства обеспечивать особую защиту кооперативных, коммунальных или коллективных земель; признается право общин коренного населения и других иметь систему управления землями, которые они имеют и которые им исторически принадлежат; и предусмотрено обязательство государства предоставлять государственные земли общинам коренного населения, которые нуждаются в них для своего развития

4. Признавая особое значение связи общин коренного населения с землей и в целях содействия осуществлению их коллективных прав на землю и свои природные ресурсы, правительство обязуется, что в тех случаях, когда это входит в его компетенцию, оно будет само принимать перечисленные выше меры, а в тех случаях, когда это входит в компетенцию законодательного органа или муниципалитетов, оно будет оказывать в этом содействие, при этом эти меры будут претворяться в жизнь в консультации и координации с соответствующими общинами коренного населения

Регулирование владения землей общин коренного населения

5. Правительство обязано принять или поощрять меры по регулированию правового механизма коммунального землевладения для общин, у которых нет документов о праве собственности, включая документ о праве собственности на муниципальные или национальные земли, которые, по традиции, были коммунальными. В этих целях в каждой муниципии составляется земельный кадастр

Владение землей, использование и управление природными ресурсами

6. Правительство обязано принять и реализовать следующие меры:

а) признать и гарантировать права доступа к землям и ресурсам, которые не находятся в исключительном владении общин и к которым они традиционно имели доступ для осуществления своих традиционных видов деятельности и для получения средств к существованию (право пользования чужим имуществом, например, право прохода, право осуществлять вырубку насаждений, доступ к

водным источникам и т. д. и пользование природными ресурсами), а также для отправления духовных обрядов

б) признать и гарантировать права общин на участие в использовании, управлении и сохранении природных ресурсов на своих землях

с) заблаговременно получить согласие общин коренного населения на осуществление того или иного проекта освоения природных ресурсов, который может сказаться на средствах к существованию и образе жизни общин. Пострадавшие общины должны получать справедливую компенсацию за любой ущерб, который они могут понести в результате осуществления таких видов деятельности

д) Принимать в сотрудничестве с общинами мер, необходимых для защиты и сохранения окружающей среды

Возвращение коммунальной земли и право на компенсацию

7. Признавая особую уязвимость общин коренного населения, которые исторически были жертвами изгнания с земель, Правительство обязуется разработать процедуры удовлетворения требований о возвращении коммунальных земель, с которыми обращаются общины, возвращения этих земель и выплаты за них компенсации. Правительство, в частности, обязано принять или продвигать следующие меры:

а) аннулирование права собственности на имущество, в отношении которого свои права предъявляют общины коренного населения;

б) отмена сроков исковой давности в отношении любого действия, связанного с лишением общин коренного населения земель;

с) разработка процедур в случае истечения сроков исковой давности для предоставления пострадавшим общинам в порядке компенсации земель, которые приобретаются для этой цели.

Приобретение земли для развития языковых общин

8. Правительство обязано принять необходимые меры, без ущерба для небольшого сельскохозяйственного фонда, в целях осуществления конституционного обязательства предоставить государственные земли общинам коренного населения, которые нуждаются в них для своего развития

Юридическая защита прав коренных общин

9. Для содействия защите перечисленных выше прав и эффективной защите общин Правительство обязуется принимать или поощрять следующие меры

а) разработать правовые нормы, которые предоставляют

общинами коренного населения право управлять своими землями в соответствии со своими обычными нормами

b) увеличить количество судей, занимающихся земельными спорами, и упорядочение процедур урегулирования этих споров

c) стимулировать юридические факультеты и факультеты общественных наук к укреплению компонента аграрного права в своих учебных программах, включая углубление знаний обычных норм в этой области

d) создать компетентные службы юридической консультации в вопросах земельных исков

e) бесплатно предоставлять общинам коренного населения услуги переводчиков в судебных делах

f) содействовать более широкому информированию общин коренного населения об аграрных правах и доступных средствах судебной защиты

g) устранить любые формы фактической или юридической дискриминации в отношении женщин, в том что касается облегчения их доступа к земле, жилью, кредитам и участия в проектах развития

10. Правительство обязуется уделять выполнению обязательств, изложенных в настоящем разделе F, приоритетное внимание, которое является оправданным в свете отсутствия безопасности и остроты проблемы земель общин коренного населения. С этой целью, после консультации с коренным населением Правительство обязано учредить паритетную комиссию по правам, касающимся земель коренных народов, для изучения, разработки и предложения более адекватных процедур и организационных механизмов. Такая комиссия состоит из представителей правительства и организаций коренного населения

V. ПАРИТЕТНЫЕ КОМИССИИ

В отношении состава и функционирования Комиссии по проведению реформы в области образования, предусмотренной в пункте 5 раздела G главы III, Комиссии по проведению реформы и обеспечению участия, предусмотренной в пункте 4 раздела D главы IV, и Комиссии по правам, касающимся земель коренных народов, предусмотренной в пункте 10 раздела F главы IV, стороны договариваются о следующем:

a) в состав комиссий входит равное число представителей Правительства и представителей организаций коренного населения;

b) количество членов комиссий определяется в ходе консультаций между Правительством и представителями фракции народа майя в Ассамблее гражданского общества;

с) представители фракции народа майя в Ассамблее гражданского общества предлагают организациям племен майя, гарифуна и ксинка, заинтересованным в участии в составе этих комиссий, назначить представителей коренного населения в состав этих комиссий;

d) комиссии принимают свои решения на основе консенсуса;

e) комиссии определяют свои функции на основе полномочий, определенных в настоящем соглашении; and

f) при реализации своих полномочий мандата комиссии могут обращаться за консультацией и помощью к соответствующим национальным и международным организациям.

VI. РЕСУРСЫ

Принимая во внимание важное значение мер, предусмотренных в настоящем соглашении, Правительство обязуется предпринять все соответствующие усилия в целях мобилизации ресурсов, необходимых для выполнения закрепленных в настоящем соглашении обязательств. Кроме Правительства важную роль в поощрении уважения идентичности коренного населения и обеспечении полного осуществления его прав могут сыграть широкие слои общества. Эти слои призываются предоставлять имеющиеся в их распоряжении ресурсы для выполнения настоящего соглашения в тех сферах, которые относятся к их кругу ведения. Важнейшую роль в укреплении национальных усилий техническими и финансовыми ресурсами играет международное сотрудничество, в частности в рамках Международного десятилетия коренных народов мира (1994-2004).

VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. В соответствии с Рамочным соглашением Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций направляется запрос об осуществлении контроля за соблюдением настоящего соглашения, при этом при разработке механизма контроля необходимо принимать во внимание мнение организаций коренного населения.

2. Немедленно вступают в силу и применяются те положения настоящего соглашения, которые касаются прав человека, признаваемых в законодательстве Гватемалы, включая договоры, конвенции и другие международные документы в этой области, участником которых является Гватемала. Контроль за этим предлагается осуществлять Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся в глобальном соглашении по правам человека в Гватемале (МИНУГУА).

3. Настоящее соглашение является частью Соглашения прочного мира и - за исключением того, что было согласовано в предыдущем пункте, - вступает в силу в момент подписания последнего

4. Настоящее соглашение должно распространяться самым широким образом как на испанском языке, так и на основных языках коренного населения, для чего необходимо запросить международную финансовую помощь.

Примечание: По возможности необходимо обсудить вопросы, которые фигурируют в консенсусном документе Ассамблеи гражданского общества в рамках настоящей темы и которые более непосредственно касаются нерешенных вопросов в повестке дня переговоров.

МАТЕРИАЛ 11.
РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПОИСКУ МИРА С
ПОМОЩЬЮ ПОЛИТИЧЕСКИХ МЕТОДОВ

Вступило в силу

Керетаро, Мексика, 25 июля 1991

Для достижения целей, закрепленных Соглашением Эскипулас II от 7 августа 1987 и в соответствии с Соглашением Осло от 30 марта 1990, правительственная делегация Республики Гватемала и Национальный Революционный Союз Гватемалы (НРСГ), **ПРОДОЛЖИЛИ ПЕРЕГОВОРЫ ПРИ ПОСРЕДНИЧЕСТВЕ** Председателя Национального Комитета Примирения (НКП) и под наблюдением представителя Генерального Секретаря ООН, Доктора Франческо Вендрелла, и таким образом заверили договоренности, к которым они пришли по вопросу Соглашения Демократизации, одобренного в Мехико 26 апреля настоящего года.

ОНИ СЧИТАЮТ, ЧТО:

1. Политические силы и различные слои общества Гватемалы выразились в пользу достижения мира, демократии и социальной справедливости.

2. Правительство Республики Гватемала и Национальный Революционный Союз Гватемалы (НРСГ) договорились о развитии процесса переговоров с целью достижения мира политическими методами, совершенствования функциональной и причастной демократии, а также договорились об основах укрепления развития и прогресса страны в целях обеспечения демократического сосуществования и достижения общего благосостояния.

3. Работа с темой демократизации позволяет создать общую базу, которая связана с другими вопросами переговоров.

4. Гватемале нужны меры для обеспечения развития демократизации в политической, социо-экономической и культурной сфере. Правительство Республики Гватемала подтверждает свое обязательство применять меры, соответствующие интересам народа и обеспечивающие демократизацию страны.

5. Процедуры и договоренности, определенные в ходе обсуждения общих вопросов, одобренный в Мексике, являются основой для процесса совершенствования функциональной и причастной демократии; впоследствии, Миротворец должен сообщить об их содержании народу Гватемалы, объективно и справедливо.

6. Политические соглашения, достигнутые Правительством

Республики Гватемала и Национальным Революционным Союзом Гватемалы (НРСГ), должны отражать законные стремления всех гватемальцев и реализовывать институциональные меры, а также предлагать конституционные реформы перед Конгрессом Республики, в рамках и духе Политической Конституции Республики Гватемала и Соглашений Осло, Эскориале и Мексики.

Таким образом, Правительство Республики Гватемала и Национальный Революционный Союз Гватемалы (НРСГ)

ДОГОВОРИЛИСЬ:

I. Что для укрепления функциональной и причастной демократии необходимо:

- a. Превосходство гражданского общества.
- b. Развитие институциональной демократической жизни.
- c. Эффективное функционирование правового государства.
- d. Постоянное снижение политической регрессии, фальсификаций на выборах, военных бунтов и антидемократических дестабилизационных действий.
- e. Неограниченное уважение прав человека.
- f. Субординация деятельности вооруженных сил от гражданской власти.
- g. Признание и уважение идентичности и прав коренного населения.
- h. Доступ и право каждого гватемальца к выгодам национального производства и природным ресурсам, которые должны основываться на принципах социальной справедливости.
- i. Эффективное распределение населения, перемещенного в результате внутренней вооруженной борьбы.

II. Что для демократизации необходима гарантия и стимулирование участия, прямого или косвенного, гражданского общества, в целом, в разработке, исполнении и оценке правительственной политики на разных административных уровнях, подтверждающая право всех социальных групп, которые составляют Nation, развиваться в рамках справедливых трудовых отношений, в собственных культурных и организационных формах, и при полном уважении прав человека и закона.

III. Что настоящее соглашение должно быть полностью раскрыто гватемальской нации и, в частности, группам, участвующим в обсуждении на встречах, проведенных в соответствии с Соглашением Осло и Национальным Диалогом, а также Миротворцу для получения

надлежащего понимания.

IV. Настоящее соглашение должно быть подписано и быть частью Соглашения Прочного Мира, а также должно служить основой для других вопросов переговоров с учетом особенностей каждого из них.

МАТЕРИАЛ 12.
СОГЛАШЕНИЕ ПРОЧНОГО МИРА

Вступило в силу

Гватемала, 29 декабря 1996

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Подписание настоящего Соглашения положит конец трем десятилетиям вооруженной конфронтации в Гватемале и закроет болезненную страницу нашей истории.

На протяжении последних лет поиск политического разрешения проблемы вооруженной конфронтации создал новое пространство для диалога и понимания в рамках гватемальского общества.

С сегодняшнего дня начинается реализация задачи по укреплению и сохранению мира, которая должна объединить усилия всех гватемальцев.

Для достижения этой цели страна располагает, наряду с Мирными соглашениями, всеобщей программой действий, ориентированной на преодоление причин конфронтации и создание основ нового развития,

Исполнение настоящих Соглашений является историческим обязательством, от которого невозможно отказаться,

Для осведомленности настоящих и будущих поколений важно собрать глубокий смысл Мирных соглашений,

Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы договорились о нижеследующем:

1. КОНЦЕПЦИЯ

1. Мирные соглашения выражают консенсус национального характера. Они были гарантированы различными слоями, представленными Гражданской Общественной Ассамблеей и другими внешними органами. Их прогрессивное исполнение должно удовлетворить законные стремления гватемальцев и, в то же время, объединить всех для достижения общей цели.

2. Правительство вновь подтверждает поддержку принципов и норм, ориентированных на гарантирование и защиту полного соблюдения прав человека, а также свою политическую волю обеспечить их достойного уважения.

3. Население, затронутое вооруженной конфронтацией, имеет право свободно проживать и находиться на территории Гватемалы. Правительство обязуется обеспечить их возврат и поселение в безопасных и достойных условиях.

4. Население Гватемалы имеет право полностью знать правду о нарушениях прав человека и актах насилия, возникших в ходе внутренней вооруженной конфронтации. Выявление фактов с полной объективностью и ясностью будет содействовать укреплению национального примирения и процессу демократизации в стране.

5. Признание идентичности и прав коренного населения имеет основное значение для построения государства с многонациональным, многокультурным и многоязыковым единством. Уважение и реализация политических, культурных и экономических прав всех гватемальцев является основой нового существования, которое отражает разнообразие их государства.

6. Прочный мир должен опираться на социально-экономическое развитие, основанное на участии, ориентированное на общее благо и удовлетворяющее все потребности населения. Для такого развития необходима социальная справедливость в качестве одной из основ национального единства и солидарности, а также устойчивого экономического роста в качестве условия выполнения социальных требований населения.

7. Для достижения социальной справедливости и экономического роста необходимо эффективное участие граждан всех слоев населения. Обязанностью Правительства является расширение возможностей участия и укрепления его роли в качестве советника социального примирения и разрешения конфликтов. С этой целью, Правительство должно повысить налоговые сборы и отдавать приоритет государственному финансированию социальных инвестиций.

8. В поисках роста необходимо направлять экономическую политику для предотвращения социально-экономического исключения, такого как безработица и обнищание, а также для оптимизации выгод экономического роста для всех гватемальцев. Повышение уровня жизни, медицинского обслуживания, образования, социальной безопасности и обучения населения является ключом к устойчивому развитию Гватемалы.

9. Правительство и организованные слои общества должны объединить усилия для разрешения аграрных проблем и проблем развития, которые имеют основополагающее значение для улучшения ситуации большинства населения, живущего в сельской местности и наиболее страдающего от бедности, беззакония и слабости национальных институтов.

10. Укрепление гражданской власти является неотъемлемым

условием существования демократического режима. Окончание вооруженной конфронтации создает историческую возможность обновить институты, чтобы они могли эффективно гарантировать гражданам Гватемалы свободу, справедливость, безопасность, мир и всестороннее развитие личности. Армия Гватемалы должна адаптировать свои обязанности к новому периоду мира и демократии.

11. Придание НРСГ законности в условиях безопасности и достоинства является приоритетом национальных интересов, что соответствует цели примирения и всеобщего улучшения демократической системы.

12. Конституционные изменения, предусмотренные Мирными соглашениями, являются основой примирения гватемальского общества в ходе укрепления демократии, демократического сосуществования, полного соблюдения и строгого уважения прав человека.

13. Выборы являются важнейшей основой для перехода Гватемалы к функциональной демократии, основанной на участии. Совершенствование порядка выборов позволит укрепить законность государственной власти и стимулировать демократическую трансформацию страны.

14. Исполнение национального плана действий, определенного Мирными соглашениями, является сложным, долгосрочным проектом, требующим воли к исполнению принятых обязательств и участия правительственных организаций и различных социальных и политических национальных сил. Такое стремление предполагает стратегию, которая уделяет приоритетное внимание постепенному исполнению обязательств, что открывает новую главу демократического развития и сосуществования в истории Гватемалы.

I. ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ МИРНЫХ СОГЛАШЕНИЙ

15. К настоящему Соглашению прочного мира прилагаются все подписанные Соглашения, основанные на Рамочном соглашении о демократизации для поиска мира с помощью политических методов, подписанном в Керетаро, Мексика, 25 июля 1991 и Рамочном соглашении о возобновлении переговорного процесса между Правительством Гватемалы и Национальным Революционным Союзом Гватемалы, подписанное в Мехико 10 января 1994. К таким Соглашениям относятся:

- Глобальное соглашение о правах человека, подписанное в Мехико 29 марта 1994;
- Соглашение о переселении населения, перемещенного в ходе

вооруженной конфронтации, подписанное в Осло 17 июня 1994;

- Соглашение о создании Комиссии по историческому выявлению нарушений прав человека и насильственных действий, которые привели к страданию гватемальского населения, подписанное в Осло 23 июня 1994;

- Соглашение об идентичности и правах коренного населения, подписанное в Мехико 31 марта 1995;

- Соглашение о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации, подписанное в Мехико 6 мая 1996;

- Соглашение об укреплении гражданской власти и роли армии в демократическом обществе, подписанное в Мехико 19 сентября 1996;

- Соглашение об окончательном прекращении огня, подписанное в Осло 4 декабря 1996;

- Соглашение о конституционных изменениях и порядке выборов, подписанное в Стокгольме 7 декабря 1996;

- Соглашение об основах придания законности НРСГ, подписанное в Мадриде 12 декабря 1996;

- Соглашение о хронограмме исполнения, реализации и контроля за исполнением Мирных соглашений, подписанное в Гватемале 29 декабря 1996.

16 За исключением Глобального соглашения о правах человека, которое вступило в силу с момента подписания, все Соглашения, входящие в состав Соглашения прочного мира, вступают в полную силу с момента подписания настоящего Соглашения.

III. ПРИЗНАНИЕ

17. В качестве кульминации исторического переговорного процесса для поиска мира с помощью политических методов, Правительство Гватемалы и Национальный Революционный Союз Гватемалы документально закрепили признание национальных и международных усилий, направленных на заключение Соглашения прочного мира в Гватемале. Они отмечают роль в данном процессе Комиссии Национального Примирения, Конституции, Ассамблеи гражданского общества и ООН. Они также ценят содействие Группы дружественных стран гватемальского мирного процесса, которая включает Республику Колумбию, Королевство Испании, Соединенные Штаты Америки, Мексику, Королевство Норвегии и Республику Венесуэлу.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Соглашение прочного мира вступает в силу с момента подписания.

2. Должно проводиться самое широкое обнародование настоящего Соглашения, особенно через официальные программы образования.